叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000001

2. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000002

3. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000003

4. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000004

5. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1911** **Macmillan** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年麦克米伦公司出版的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌfæntæzmə'gɔːriə]
PHANTASMAGORIA
幻象

幻影

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS **CARROLL**
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst]
ARTHUR **B** **.** **FROST**
亚瑟 B . 霜

亚瑟·B·弗罗斯特

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1911
MARTIN'S **STREET** **,** **LONDON1911**
马丁的 街道 , LONDON1911

伦敦马丁街，1911年

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]

p	.	iv
p	.	四

[ˈritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd]

Richard	Clay	and	Sons	,	Limited
理查德	黏土	和	儿子们	,	有限的

理查德·克莱父子公司

[ˈbrʌnzwɪk] [striːt] , [ˈstæmfərd] [striːt] , [es] . [iː] . ,

BRUNSWICK	STREET	,	STAMFORD	STREET	,	S	.	E	.	,
布伦瑞克	街道	,	斯坦福德	街道	,	S	.	E	.	,

布伦瑞克街，斯坦福街，东南

[ænd; ənd] [ˈbʌŋgeɪ] , [ˈsʌfɔk] .

AND	BUNGAY	,	SUFFOLK	.
和	邦盖	,	萨福克	.

还有萨福克郡的邦盖。

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .

First	published	in	1869	.
第一的	已发布	在	-	.

首次出版于1869年。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[ɪnˈskraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] :

Inscribed	to	a	dear	Child	:
铭文	到	一个	亲爱的	孩子	:

献给亲爱的孩子:

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈsʌmər] [ˈaʊərz]

in	memory	of	golden	summer	hours
在	记忆	的	金的	夏天	小时

缅怀美好的夏日时光

[ænd; ənd] [ˈhwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [siː] .

and	whispers	of	a	summer	sea	.
和	低语	的	一个	夏天	海	.

还有夏日大海的低语。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [gɑːrb][fɔːr; fər] [ˈbɔɪɪʃ] [tæsk] ,

Girt	with	a	boyish	garb	for	boyish	task	,
束	和	一个	男孩气	外衣	为了	男孩气	任务	,

身着男孩装束，从事男孩该做的事。

[ˈiːgər] [ʃiː; ʃi] [wiːldz] [hɜːr; hər] [speɪd] : [jet] [lʌvz] [æz; əz] [wel]

Eager	she	wields	her	spade	:	yet	loves	as	well
渴望的	她	挥舞	她	铲	:	然而	爱	作为	出色地

她急切地挥舞着铁锹，却也同样深爱着。

[rest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfrendli] [niː] , [ɪnˈtent][tuː; tə][æsk]

Rest	on	the	friendly	knee	,	intent	to	ask
休息	在	这	友好的	膝盖	,	意图	到	问

轻轻地靠在友好的膝盖上，意图询问

[ðə; ði] [teɪl] [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] .

The	tale	one	loves	to	tell	.
这	故事	一	爱	到	告诉	.

一个让人爱不释手的故事。

[ruːd] ['skɑːfər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['aʊtər] [straɪf] ,

Rude	**scoffer**	**of**	**the**	**seething**	**outer**	**strife**	**,**
粗鲁的	嘲讽者	的	这	沸腾	外	冲突	,

对外部纷争的粗鲁嘲讽者

[.ʌn'miːt] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [spraɪt] ,

Unmeet	**to**	**read**	**her**	**pure**	**and**	**simple**	**spright**	**,**
未满足	到	读	她	纯的	和	简单的	精灵	,

难以读懂她纯真质朴的文采

[diːm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [sʌtʃ] ['aʊərz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Deem	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**,**	**such**	**hours**	**a**	**waste**	**of**	**life**	**,**
认为	,	如果	你	枯萎	,	这样的	小时	一个	浪费	的	生活	,

如果你愿意，就把这些时间视为浪费生命吧。

['empti] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] !

Empty	**of**	**all**	**delight**	**!**
空的	的	全部	喜	!

毫无喜悦可言！

[tʃæt] [ɑːn] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪ]

Chat	**on**	**,**	**sweet**	**Maid**	**,**	**and**	**rescue**	**from**	**annoy**
聊天	在	,	甜的	女佣	,	和	救援	从	烦人

继续聊天吧，甜美的女仆，并解救你脱离烦恼。

['hɑːrts] [ðæt] [baɪ] ['waɪzər] [tɔːk] [ɑːr; ər] - .

Hearts	**that**	**by**	**wiser**	**talk**	**are**	**unbeguilded**	**.**
红心	那	经过	更明智	讲话	是	-	.

那些不被智言所蒙蔽的心灵。

[ɑː] , ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['tendə] [dʒɔɪ] ,

Ah	**,**	**happy**	**he**	**who**	**owns**	**the**	**tenderest**	**joy**	**,**
啊	,	快乐的	他	WHO	拥有	这	最嫩的	喜悦	,

啊，拥有最温柔喜悦的人是多么幸福啊！

[ðə; ði] [hɑːrt] - [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

The	**heart**	**-**	**love**	**of**	**a**	**child**	**!**
这	心	-	爱	的	一个	孩子	!

孩童般纯真的爱！

[ə'weɪ] , [fɑːnd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [veks] [maɪ] [soʊl] [noʊ] [mɔːr] !

Away	**,**	**fond**	**thoughts**	**,**	**and**	**vex**	**my**	**soul**	**no**	**more**	**!**
离开	,	喜爱	想法	,	和	烦恼	我的	灵魂	不	更多的	!

远离那些美好的思绪，别再让我的灵魂烦恼！

[wɜːrk] [kleɪmz] [maɪ] ['weɪkfl] [naɪts] , [maɪ] ['bɪzi] [deɪz] ,

Work	**claims**	**my**	**wakeful**	**nights**	**,**	**my**	**busy**	**days**	**,**
工作	索赔	我的	清醒	夜晚	,	我的	忙碌的	天	,

工作占据了我所有的时间和精力，让我夜不能寐，白天忙碌不堪。

[ˌɔːl'biːɪt] [braɪt] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ʃɔːr]

Albeit	**bright**	**memories**	**of**	**the**	**sunlit**	**shore**
尽管	明亮的	回忆	的	这	阳光照射	支撑

尽管阳光灿烂的海岸留下了美好的回忆。

[jet] [hɔːnt] [maɪ] ['driːmiŋ] [geɪz] .

Yet	**haunt**	**my**	**dreaming**	**gaze**	**.**
然而	出没	我的	做梦	目光	.

然而，它却萦绕在我梦中的目光。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	**.**	**vii**
p	.	七

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌfæntæzmə'gɔ:riə] , [ɪn]['sev(ə)n]['kæntoʊz] : —
Phantasmagoria , in Seven Cantos : —
幻象 , 在 七 诗章 : —

《幻象集》七章：—

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] Trystyng1
The Trystyng1
这 Trystyng1

Trystyng1

[i:] .
II .
二 .

二、

[hɪs] [faɪv] Rules10
Hys Fyve Rules10
希斯 五 Rules10

Hys Fyve 规则10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

Scarmoges18
Scarmoges18
Scarmoges18

Scarmoges18

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[hɪs] Nouryture26
Hys Nouryture26
希斯 Nouryture26

Hys Nouryture26

[vi:] .
V .
V .

五、

Byckerment34
Byckerment34
Byckerment34

Byckerment34

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

Dyscomfyture44
Dyscomfyture44
Dyscomfyture44

Dyscomfyture44

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[sæd] Souvenaunce53
Sad **Souvenaunce53**
伤心 Souvenaunce53

悲伤的纪念品53

Echoes58
Echoes58
Echoes58

回声58

[ə; eɪ] [siː] Dirge59
A **Sea** **Dirge59**
一个 海 Dirge59

海之挽歌59

[jiː; ji] - Knyghte64
Ye **Carpette** **Knyghte64**
叶 - Knyghte64

Ye Carpette Knyghte64

- Photographing66
Hiawatha's **Photographing66**
- Photographing66

Hiawatha 的摄影 66

Melancholetta78
Melancholetta78
Melancholetta78

Melancholetta78

[ə; eɪ] Valentine84
A **Valentine84**
一个 Valentine84

情人节84

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] : —
The **Three** **Voices** **:** **—**
这 三 声音 : —

三个声音：—

[ðə; ði][fɜːrst] Voice87
The **First** **Voice87**
这 第一的 Voice87

第一声音87

[ðə; ði]['sekənd] Voice98
The **Second** **Voice98**
这 第二 Voice98

第二声音98

[ðə; ði] [θɜːrd] Voice109

The	Third	Voice109
这	第三	Voice109

第三声音109

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

- [kɑːn] Variaziòni118

Tèma	Con	Variaziòni118
-	康	Variaziòni118

Tèma Con Variaziòni118

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] Fives120

A	Game	of	Fives120
一个	游戏	的	Fives120

五人游戏120

['poʊ'iːtə] [fɪt] , [nɑːn] nascitur123

Poeta	fit	,	non	nascitur123
诗人	合身	,	非	nascitur123

Poeta fit，非nascitur123

[saɪz] [ænd; ənd] Tears131

Size	and	Tears131
尺寸	和	Tears131

尺寸和撕裂131

[ˌætə'læntə] [ɪn] ['kæmdən] - Town136

Atalanta	in	Camden	-	Town136
亚特兰大	在	卡姆登	-	Town136

卡姆登镇的亚特兰大136

[ðə; ði] [læŋ] -

The	Lang	Coortin'140
这	朗	-

朗协调'140

[fɔːr] Riddles152

Four	Riddles152
四	Riddles152

四个谜语152

[feɪmz] ['peni] - Trumpet163

Fame's	Penny	-	Trumpet163
名声	一分钱	-	Trumpet163

名声的 Penny-Trumpet163

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ˌfæntæzmə'gɔːriə]

PHANTASMAGORIA
幻象

幻影

['kæntoʊ] [aɪ]

CANTO	I
坎托	我

第一章

[ðə; ðɪ] -

The	Trystyng
这	-

特里斯蒂恩

[wʌn] ['wɪntər] [naɪt] , [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ,

One	winter	night	,	at	half	-	past	nine	,
一	冬天	夜晚	,	在	一半	-	过去的	九	,

一个冬夜，九点半，

[koʊld] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ,

Cold	,	tired	,	and	cross	,	and	muddy	,
寒冷的	,	疲劳的	,	和	叉	,	和	浑	,

又冷又累又烦躁，还浑身泥泞。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə][daɪn] ,

I	had	come	home	,	too	late	to	dine	,
我	有	来	家	,	也	晚的	到	用餐	,

我到家时已经太晚了，没法吃晚饭了。

[ænd; ənd] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][waɪn] ,

And	supper	,	with	cigars	and	wine	,
和	晚餐	,	和	雪茄	和	葡萄酒	,

晚餐，配上雪茄和葡萄酒。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

Was	waiting	in	the	study	.
曾是	等待	在	这	学习	.

在书房里等着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

There	was	a	strangeness	in	the	room	,
那里	曾是	一个	奇怪	在	这	房间	,

房间里弥漫着一种怪异的气氛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]['weɪvi]

And	Something	white	and	wavy
和	某物	白色的	和	波浪状

还有白色波浪状的东西

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] —

Was	standing	near	me	in	the	gloom	—
曾是	常设	靠近	我	在	这	愁云	—

在昏暗的光线下，他站在我附近——

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] - [bruːm]

I	took	it	for	the	carpet	-	broom
我	采取	它	为了	这	地毯	-	扫帚

我把它当成了地毯扫帚

[left] [baɪ] [ðæt] ['kerləs] ['sleɪvi] .

Left	by	that	careless	slavey	.
左边	经过	那	粗心	奴隶	.

被那个粗心的奴隶留下了。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'gæn]

But	presently	the	Thing	began
但	目前	这	事物	开始

但随后，事情开始了。

[tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][tuː; tə] [sniːz] :
To **shiver** **and** **to** **sneeze** **:**
到 颤抖 和 到 喷嚏 :

发抖和打喷嚏:

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] “ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][mæn] !
On **which** **I** **said** **“** **Come** **,** **come** **,** **my** **man** **!**
在 哪个 我 说 “ 来 , 来 , 我的 男人 !

于是我说:“来吧，来吧，我的男人!”

[ðæts] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [plæn] .
That's **a** **most** **inconsiderate** **plan** **.**
那就是 一个 最多 不体贴 计划 .

这是一个非常不考虑后果的计划。

[les] [nɔɪz] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Less **noise** **there** **,** **if** **you** **please** **!**
较少的 噪音 那里 , 如果 你 请 !

请安静点!

” [piː] . [θriː]
” **p** **.** **3**
” p . 3

第3页

“ [aɪv] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] , ” [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
“ **I've** **caught** **a** **cold** **,** **”** **the** **Thing** **replies** **,**
“ 我已经 捕捉 一个 寒冷的 , ” 这 事物 回复 ,

“我感冒了,”那东西回答道。

“ [aʊt] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
“ **Out** **there** **upon** **the** **landing** **.**
“ 出去 那里 之上 这 降落 .

“就在着陆点上。”

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
” **I** **turned** **to** **look** **in** **some** **surprise** **,**
” 我 转向 到 看 在 一些 惊喜 ,

我有些惊讶地转过头去看,

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ,
And **there** **,** **before** **my** **very** **eyes** **,**
和 那里 , 前 我的 非常 眼睛 ,

就在我眼前,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] !
A **little** **Ghost** **was** **standing** **!**
一个 小的 鬼 曾是 常设 !

一个小幽灵站在那里!

[hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,
He **trembled** **when** **he** **caught** **my** **eye** **,**
他 颤抖 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 ,

他与我对视时，身体颤抖了一下。

[ænd; ənd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .
And **got** **behind** **a** **chair** **.**
和 得到 在后面 一个 椅子 .

然后走到椅子后面。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ **How** **came** **you** **here** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **and** **why** **?**
“ 如何 来了 你 这里 , ” 我 说 , “ 和 为什么 ?

“你是怎么来到这里的?”我问，“为什么来这里?”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ʃaɪ] .
I never saw a thing so shy .
我 绝不 锯 一个 事物 所以 害羞的 .

我从未见过如此害羞的生物。

[kʌm] [aʊt] !
Come out !
来 出去 !

出来!

[dəunt] ['ʃɪvər] [ðer; ðər] !
Don't shiver there !
不 颤抖 那里 !

别在那儿发抖!

" [hi:; hi] [sed] " [aɪ'd]['glædli] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ,
" He said " I'd gladly tell you how ,
" 他 说 " ID 乐意 告诉 你 如何 ,

他说："我很乐意告诉你方法，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] ;
And also tell you why ;
和 还 告诉 你 为什么 ;

还要告诉你为什么；

[bʌt; bət] " ([hɪr] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ])
But " (here he gave a little bow)
但 " (这里 他 给予 一个 小的 弓)

但是"(说着，他微微鞠了一躬)

" [jʊə(r)] [ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ]['tempər] [naʊ] ,
" You're in so bad a temper now ,
" 你是 在 所以 坏的 一个 脾气 现在 ,

你现在脾气很差，

[ju:d] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] .
You'd think it all a lie .
你会 思考 它 全部 一个 说谎 .

你会觉得这一切都是谎言。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,
" And as to being in a fright ,
" 和 作为 到 存在 在 一个 惊吓 ,

至于感到害怕，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk]
Allow me to remark
允许 我 到 评论

请允许我补充几句。

[ðæt] ['goʊsts] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt]
That Ghosts have just as good a right
那 鬼魂 有 只是 作为 好的 一个 正确的

鬼魂也同样拥有同样的权利

[ɪn] ['evri] [wei] , [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [laɪt] ,
In every way , to fear the light ,
在 每一个 方式 , 到 害怕 这 光 ,

无论如何，都惧怕光明，

[æz; əz][men][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði][dɑ:rk] .
As Men to fear the dark .
作为 男人 到 害怕 这 黑暗的 .

如同男人惧怕黑暗。

” [piː] . [fɔːr]
”　p　.　4
”　p　.　4

“ [noʊ] [pliː] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [kæn; kən] [wel] [ɪk'skjuːs]
“　No　plea　，　”　said　I　，　“　can　well　excuse
“　不　恳求　，　”　说　我　，　“　能　出色地　原谅

“没有辩解，”我说，“完全可以原谅。”

[sʌtʃ]　['kaʊərdɪs]　[ɪn][juː; jʊ] :
Such　cowardice　in　you　:
这样的　怯懦　在　你　:

你真是懦弱至极!

[fɔːr; fər] ['goʊsts] [kæn; kən] ['vɪzɪt]　[wen]　[ðeɪ]　[tʃuːz]　，
For　Ghosts　can　visit　when　they　choose　，
为了　鬼魂　能　访问　什么时候　他们　选择　，

因为鬼魂可以随时来访，

[ˌwer'æz]　[wiː; wi]['hjuːmənz]　[rɪ'fjuːz]
Whereas　we　Humans　ca'n't　refuse
然而　我们　人类　不能　拒绝

而我们人类却无法拒绝

[tuː; tə][grænt][ðə; ði]　['ɪntərvjuː]　.
To　grant　the　interview　.
到　授予　这　面试　.

同意面试。

” [hiː; hi] [sed]　“ [ə; eɪ]　['flʌtər]　[ʌv; əv][ə'lɑːrm]
”　He　said　“　A　flutter　of　alarm
”　他　说　“　一个　扑　的　警报

他说：“一阵惊恐的颤抖

[ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ， [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is　not　unnatural　，　is　it　?
是　不是　不自然　，　是　它　?

这并非不自然，对吗?

[aɪ]　['riːəli]　[fɪrd]　[juː; jʊ]　[ment]　[sʌm; səm][hɑːrm] :
I　really　feared　you　meant　some　harm　:
我　真的　害怕　你　意思是　一些　伤害　:

我真的担心你会对我怀有恶意:

[bʌt; bət] ， [naʊ] [aɪ]　[siː]　[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɑːm] ，
But　，　now　I　see　that　you　are　calm　，
但　，　现在　我　看　那　你　是　冷静的　，

但是，现在我看你很平静。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][maɪ]['vɪzɪt] .
Let　me　explain　my　visit　.
让　我　解释　我的　访问　.

让我解释一下我此行的目的。

“　['haʊzɪz]　[ɑːr; ər]　['klæst]　, [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt]　，
“　Houses　are　classed　，　I　beg　to　state　，
”　房屋　是　分类　，　我　求　到　状态　，

“房屋是有等级之分的，恕我直言，

[ə'kɔːrdɪŋ]　[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər]
According　to　the　number
根据　到　这　数字

根据数字

[ʌv; əv] ['goʊsts] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɑːmədeɪt] :
Of **Ghosts** **that** **they** **accommodate** **:**
的 鬼魂 那 他们 容纳 :

他们所容纳的鬼魂：

([ðə; ði] ['tenənt] ['mɪrli] [kaʊnts] [æz; əz] [weɪt] ,
(**The** **Tenant** **merely** **counts** **as** **weight** **,**
(这 租户 仅仅 计数 作为 重量 ,

（租户仅计入重量，

[wɪð; wɪθ] [koʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌmbər]) .
With **Coals** **and** **other** **lumber** **)** **.**
和 煤炭 和 其他 木材) .

（含煤炭和其他木材）。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [wʌn] - [goʊst] - [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ **This** **is** **a** **'** **one** **-** **ghost** **'** **house** **,** **and** **you**
“ 这 是 一个 - 一 - 鬼 - 房子 , 和 你

这是一栋“独鬼屋”，而你

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [læst] ['sʌmər] ,
When **you** **arrived** **last** **summer** **,**
什么时候 你 到达的 最后的 夏天 ,

你去年夏天刚到这里的时候，

[meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] ['spektər] [huː]
May **have** **remarked** **a** **Spectre** **who**
可能 有 评论 一个 幽灵 WHO

可能曾提到过一位幽灵

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['goʊsts] [kæn; kən][duː]
Was **doing** **all** **that** **Ghosts** **can** **do**
曾是 正在做 全部 那 鬼魂 能 做

尽了所有幽灵能做的事

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
To **welcome** **the** **new** **-** **comer** **.**
到 欢迎 这 新的 - 角 .

欢迎新来者。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

“ [ɪn] ['vɪləz] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] —
“ **In** **Villas** **this** **is** **always** **done** **—**
“ 在 别墅 这 是 总是 完毕 —

“在别墅区，这种情况一直都有——

[haʊ'evər] ['tʃiːpli] ['rentɪd] :
However **cheaply** **rented** **:**
然而 便宜 租来的 :

然而，即使租金很便宜：

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [les] [ʌv; əv] [fʌn]
For **,** **though** **of** **course** **there's** **less** **of** **fun**
为了 , 尽管 的 课程 有 较少的 的 乐趣

当然，乐趣也会相应减少。

[wen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] ,
When **there** **is** **only** **room** **for** **one** **,**
什么时候 那里 是 仅有的 房间 为了 一 ,

当只有一个人能待的时候，

['goʊsts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] .
Ghosts have to be contented .
鬼魂 有 到 是 满足 .

鬼魂也需要安宁。

“ [ðæt] ['spektər] [left] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] —
“ That Spectre left you on the Third —
“ 那 幽灵 左边 你 在 这 第三 —

“那个幽灵在第三街把你留下了——”

[sɪns] [ðen] [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['hɔːntɪd] :
Since then you've not been haunted :
自从 然后 你已经 不是 到过 闹鬼的 :

从那以后，你就再也没有被鬼魂缠身了:

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]['nevər] [sent] [juː 'es][wɜːrd] ,
For , as he never sent us word ,
为了 , 作为 他 绝不 发送 我们 单词 ,

因为他从未给我们捎信，

- [twʌz] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][wiː; wi] [hɜːrd]
' Twas quite by accident we heard
- 那是 相当 经过 事故 我们 听到

我们纯属偶然地听说了这件事。

[ðæt] ['eni][wʌn][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .
That any one was wanted .
那 任何 一 曾是 通缉 .

任何人都可能被通缉。

“ [ə; eɪ]['spektər][hæz; həz][fɜːrst] [tʃɔɪs] , [baɪ] [raɪt] ,
“ A Spectre has first choice , by right ,
“ 一个 幽灵 有 第一的 选择 , 经过 正确的 ,

“幽灵特工拥有优先选择权，这是理所当然的。”

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['veɪkənsi] ;
In filling up a vacancy ;
在 填充 向上 一个 空缺 ;

填补空缺职位;

[ðen] ['fæntəm] , ['gɑːblɪn] , [elf] , [ænd; ənd] [spraɪt] —
Then Phantom , Goblin , Elf , and Sprite —
然后 幻影 , 哥布林 , 精灵 , 和 雪碧 —

然后是幻影、哥布林、精灵和小仙子——

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [feɪl][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɪn'veɪt]
If all these fail them , they invite
如果 全部 这些 失败 他们 , 他们 邀请

如果所有这些都失败了，他们就会邀请

[ðə; ði]['naɪsɪst] [guːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] .
The nicest Ghoul that they can see .
这 最友善的 食尸鬼 那 他们 能 看 .

他们所能见到的最友善的食尸鬼。

“ [ðə; ði] ['spektəz] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
“ The Spectres said the place was low ,
“ 这 幽灵 说 这 地方 曾是 低的 ,

“幽灵们说这个地方很低洼，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [bæd] [waɪn] :
And that you kept bad wine :
和 那 你 保留 坏的 葡萄酒 :

而且你还留着劣质酒:

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,

So	,	as	a	Phantom	had	to	go	,
所以	,	作为	一个	幻影	有	到	去	,

所以，既然幻影战机必须离开，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	I	was	first	,	of	course	,	you	know	,
和	我	曾是	第一的	,	的	课程	,	你	知道	,

当然，我是第一个，你知道的。

[aɪ] ['kudnt] [wel] [dɪ'klaɪn] .

I	couldn't	well	decline	.
我	不能	出色地	衰退	.

我实在不好意思拒绝。

” [piː] . [sɪks]

”	p	.	6
”	p	.	6

第6页

“ [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] ['setld] [huː]

“	No	doubt	,	”	said	I	,	“	they	settled	who
“	不	怀疑	,	”	说	我	,	“	他们	定居	WHO

“毫无疑问，”我说，“他们决定了谁胜出。”

[wʌz; wəz] [fitist] [tuː; tə][biː; bi] [sent]

Was	fittest	to	be	sent
曾是	最强	到	是	发送

最适合被派往

[jet] [stɪl] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][bræt] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Yet	still	to	choose	a	brat	like	you	,
然而	仍然	到	选择	一个	小子	喜欢	你	,

竟然还选了你这种小屁孩，

[tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [tuː] ,

To	haunt	a	man	of	forty	-	two	,
到	出没	一个	男人	的	四十	-	二	,

纠缠一个四十二岁的男人，

[wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] ! ”

Was	no	great	compliment	!	”
曾是	不	伟大的	赞扬	!	”

这可不是什么值得称赞的话！

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I'm	not	so	young	,	Sir	,	”	he	replied	,
“	我是	不是	所以	年轻的	,	先生	,	”	他	回复	,

“我年纪不小了，先生，”他回答说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] . [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	As	you	might	think	.	The	fact	is	,
“	作为	你	可能	思考	.	这	事实	是	,

“正如你所想的那样。事实是，

[ɪn]['kævərnz][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

In	caverns	by	the	water	-	side	,
在	洞穴	经过	这	水	-	边	,

在水边的洞穴里，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪv] [traɪd] ,

And	other	places	that	I've	tried	,
和	其他	地方	那	我已经	尝试	,

还有我尝试过的其他地方，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['præktɪs] :
I've **had** **a** **lot** **of** **practice** **:**
我已经 有 一个 很多 的 实践 :

我练习了很多次:

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər]['teɪkən] [jet]
" **But** **I** **have** **never** **taken** **yet**
" 但 我 有 绝不 已采取 然而

但我从未服用过

[ə; eɪ] [strɪkt] [də'mestɪk] [pɑːrt] ,
A **strict** **domestic** **part** **,**
一个 严格的 国内的 部分 ,

严格的国内部分，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['flɜːri] [aɪ] [fər'get]
And **in** **my** **flurry** **I** **forget**
和 在 我的 阵雪 我 忘记

慌乱之中，我忘记了

[ðə; ði] [faɪv] [gʊd] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət]
The **Five** **Good** **Rules** **of** **Etiquette**
这 五 好的 规则 的 礼仪

五条良好的礼仪规则

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] .
We **have** **to** **know** **by** **heart** **.**
我们 有 到 知道 经过 心 .

我们必须牢记于心。

" [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [fæst]
" **My** **sympathies** **were** **warming** **fast**
" 我的 同情 是 变暖 快速地

我的同情心迅速升温。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] :
Towards **the** **little** **fellow** **:**
向 这 小的 同伴 :

对着小家伙:

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'gæst]
He **was** **so** **utterly** **aghast**
他 曾是 所以 完全地 惊愕

他惊恐万分

[æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][læst] ,
At **having** **found** **a** **Man** **at** **last** **,**
在 拥有 成立 一个 男人 在 最后的 ,

终于找到了真爱，

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .
And **looked** **so** **scared** **and** **yellow** **.**
和 看起来 所以 害怕的 和 黄色的 .

看起来又害怕又黄。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

“ [æt; ət] [liːst] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd]
“ At least ， ” I said ， “ I'm glad to find
“ 在 至少 ， ” 我 说 ， “ 我是 高兴的 到 寻找

“至少，”我说，“我很高兴找到

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] !
A Ghost is not a dumb thing !
一个 鬼 是 不是 一个 哑的 事物 !

鬼魂可不是什么愚蠢的东西!

[bʌt; bət] [preɪ] [sɪt] [daʊn] : [juːl] [fiːl] [ɪn'klaɪnd]
But pray sit down : you'll feel inclined
但 祈祷 坐 向下 : 你会 感觉 倾斜

但请坐下：你会感到倾向于

([ɪf] , [laɪk][maɪ'self] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][daind])
(If , like myself , you have not dined)
(如果 , 喜欢 我 , 你 有 不是 用餐)

（如果你也像我一样还没吃过饭）

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] :
To take a snack of something :
到 拿 一个 小吃 的 某物 :

吃点零食：

“ [ðoʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][dəunt] [ə'pɪr]
“ Though , certainly , you don't appear
“ 尽管 , 当然 , 你 不 出现

“当然，你看起来并不像

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fuːd] [tuː; tə] !
A thing to offer food to !
一个 事物 到 提供 食物 到 !

用来供奉食物的物体!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] —
And then I shall be glad to hear —
和 然后 我 将 是 高兴的 到 听到 —

到那时，我将很高兴听到——

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] —
If you will say them loud and clear —
如果 你 将要 说 他们 大声 和 清除 —

如果你能大声清晰地把它们说出来——

[ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] . ”
The Rules that you allude to . ”
这 规则 那 你 暗示 到 . ”

你提到的那些规则。”

“ [θæŋks] !
“ Thanks !
“ 谢谢 !

“谢谢!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
You shall hear them by and by .
你 将 听到 他们 经过 和 经过 .

你迟早会听到他们的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ! ”
This is a piece of luck ! ”
这 是 一个 片 的 运气 ! ”

真是走了狗屎运!

“ [wʌt] [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**What**	**may**	**I**	**offer**	**you**	**?**	”	**said**	**I**	**.**
”	什么	可能	我	提供	你	?	”	说	我	.

“我能为您做些什么呢？”我问道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] , [aɪl] [traɪ]

“	**Well**	**,**	**since**	**you**	**are**	**so**	**kind**	**,**	**I'll**	**try**
“	出色地	,	自从	你	是	所以	种类	,	患病的	尝试

“好吧，既然你这么好心，我就试试吧。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [dʌk] .

A	**little**	**bit**	**of**	**duck**	**.**
一个	小的	少量	的	鸭子	.

一点点鸭肉。

“ [wʌn] [slaɪs] !

“	**One**	**slice**	**!**
”	一	片	!

“一片！”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

And	**may**	**I**	**ask**	**you**	**for**
和	可能	我	问	你	为了

请问我可以问您什么问题吗?

[ə'nʌðər] [drɑːp] [ʌv; əv] ['greɪvi] ?

Another	**drop**	**of**	**gravy**	**?**
其他	降低	的	肉汁	?

再来一滴肉汁?

” [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔː] ,

”	**I**	**sat**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**awe**	**,**
”	我	卫星	和	看起来	在	他	在	敬畏	,

我坐着，敬畏地看着他，

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [sɔː]

For	**certainly**	**I**	**never**	**saw**
为了	当然	我	绝不	锯

因为我肯定从未见过

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪvi] .

A	**thing**	**so**	**white**	**and**	**wavy**	**.**
一个	事物	所以	白色的	和	波浪状	.

一个洁白而波浪状的东西。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [waɪt] ,

And	**still**	**he**	**seemed**	**to**	**grow**	**more**	**white**	**,**
和	仍然	他	似乎	到	生长	更多的	白色的	,

而他似乎越来越白了，

[mɔːr] ['veɪpəri] , [ænd; ənd] ['weɪviːə] —

More	**vapoury**	**,**	**and**	**wavier**	**—**
更多的	雾状的	,	和	豁免	—

更飘渺，更摇曳——

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

Seen	**in**	**the**	**dim**	**and**	**flickering**	**light**	**,**
已见	在	这	暗淡	和	闪烁	光	,

在昏暗闪烁的光线下，

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'saɪt]
As **he** **proceeded** **to** **recite**
作为 他 继续 到 背诵

他开始背诵

[hɪz; ɪz] “ ['mæksəmz][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .
His **“** **Maxims** **of** **Behaviour** **.**
他的 “ 格言 的 行为 .

他的“行为准则”。

” [piː] . -
” **p** **.** **10**
” p . -

第10页

['kæntoʊ][iː]
CANTO **II**
坎托 二

第二章

[hɪs] [faɪv] [ruːlz]
Hys **Fyve** **Rules**
希斯 五 规则

Hys Fyve 规则

“ [maɪ][fɜːrst] — [bʌt; bət][dəunt] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **My** **First** **—** **but** **don't** **suppose** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我的 第一的 — 但 不 认为 , ” 他 说 ,

“我的第一次——但别以为,”他说。

“ [aɪm] ['setɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] —
“ **I'm** **setting** **you** **a** **riddle** **—**
“ 我是 环境 你 一个 谜语 —

我给你出个谜语——

[ɪz] — [ɪf] [jʊr; jər]['vɪktɪm][biː; bi][ɪn][bed] ,
Is **—** **if** **your** **Victim** **be** **in** **bed** **,**
是 — 如果 你的 受害者 是 在 床 ,

如果你的受害者在床上,

[dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
Don't **touch** **the** **curtains** **at** **his** **head** **,**
不 触碰 这 窗帘 在 他的 头 ,

不要碰他头顶的窗帘。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
But **take** **them** **in** **the** **middle** **,**
但 拿 他们 在 这 中间 ,

但要从中间取一个,

“ [ænd; ənd] [weɪv] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
“ **And** **wave** **them** **slowly** **in** **and** **out** **,**
“ 和 海浪 他们 缓慢地 在 和 出去 ,

“然后慢慢地挥动他们进来，再挥动他们出去,

[waɪl] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] ;
While **drawing** **them** **asunder** **;**
尽管 绘画 他们 分离 ;

在将它们分开的同时;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] ,
And **in** **a** **minute's** **time** **,** **no** **doubt** **,**
和 在 一个 分钟 时间 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，只需一分钟,

['hi:l] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt]
He'll raise his head and look about
地狱 增加 他的 头 和 看 关于

他会抬起头环顾四周。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
With eyes of wrath and wonder .
和 眼睛 的 愤怒 和 想知道 .

眼中既有愤怒，又有惊奇。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] ['pri:tens]
“ And here you must on no pretence
“ 和 这里 你 必须 在 不 虚伪

“而且在这里，你绝不能有任何借口。”

[meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
Make the first observation .
制作 这 第一的 观察 .

做出第一个观察结果。

[weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪktɪm][tu:; tə] [kə'mens] :
Wait for the Victim to commence :
等待 为了 这 受害者 到 开始 :

等待受害者开始:

[noʊ] [goʊst] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:mən] [sens]
No Ghost of any common sense
不 鬼 的 任何 常见的 感觉

没有一丝常识的幽灵

[bɪ'gɪnz] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Begins a conversation .
开始 一个 对话 .

开始一段对话。

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ If he should say ' How came you here ?
“ 如果 他 应该 说 - 如何 来了 你 这里 ?

“如果他问‘你是怎么来到这里的?

- ([ðə; ði] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] , [sɜ:r] ,)
' (The way that you began , Sir ,)
- (这 方式 那 你 开始 , 先生 ,)

（先生，您开始的方式是……）

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪz] [klɪr] —
In such a case your course is clear —
在 这样的 一个 案件 你的 课程 是 清除 —

在这种情况下，你的方向很明确——

- [ɑ:n][ðə; ði][bæts] [bæk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] !
' On the bat's back , my little dear !
- 在 这 蝙蝠的 后退 , 我的 小的 亲爱的 !

“骑在蝙蝠背上，我的小宝贝！”

- [ɪz][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['ænsər] .
' Is the appropriate answer .
- 是 这 合适的 回答 .

这是恰当的答案。

[piː] . -

p . 12

p . -

“ [ɪf] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [sez] [noʊ] [mɔːr] ,

“ If after this he says no more ,

“ 如果 后 这 他 说道 不 更多的 ,

“如果他之后不再说话，

[juːd] [best] [pər'hæps] [kɜːr'teɪl] [jʊr; jər]

You'd best perhaps curtail your

你会 最好的 也许 限制 你的

你最好还是减少你的

[ɪg'zɜːʃənz] — [goʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Exertions — go and shake the door ,

努力 — 去 和 摇 这 门 ,

用力——去摇摇门，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [snɔːr] ,

And then , if he begins to snore ,

和 然后 , 如果 他 开始 到 鼾 ,

然后，如果他开始打鼾，

[juːl] [noʊ] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

You'll know the thing's a failure .

你会 知道 这 事物 一个 失败 .

你会知道这件事失败了。

“ [baɪ] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] —

“ By day , if he should be alone —

“ 经过 天 , 如果 他 应该 是 独自的 —

“白天，如果他独自一人——

[æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːk] —

At home or on a walk —

在 家 或者 在 一个 走 —

在家或散步时——

[juː; jʊ] ['mɪrli] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] ,

You merely give a hollow groan ,

你 仅仅 给 一个 空洞的 呻吟 ,

你只是发出了一声空洞的呻吟。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [toʊn]

To indicate the kind of tone

到 表明 这 种类 的 语气

表示语气类型

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] .

In which you mean to talk .

在 哪个 你 意思是 到 讲话 .

你想说什么?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

“ But if you find him with his friends ,

“ 但 如果 你 寻找 他 和 他的 朋友们 ,

但如果你发现他和他的朋友们在一起，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['ræðər] ['hɑːrdər] .

The thing is rather harder .

这 事物 是 相当 更难 .

这件事其实更难。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [sək'ses] [dɪ'pendz]
In such a case success depends
在 这样的 一个 案件 成功 取决于

在这种情况下，成功取决于

[ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['kænd(ə)l] - ['ɛndz] ,
On picking up some candle - ends ,
在 挑选 向上 一些 蜡烛 - 结束 ,

捡起一些蜡烛头时，

[ɔːr] ['bʌtər] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdər] .
Or butter , in the larder .
或者 黄油 , 在 这 食品储藏室 .

或者食品储藏室里的黄油。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [slaɪd]
“ With this you make a kind of slide
“ 和 这 你 制作 一个 种类 的 滑动

“用这个你可以制作一种滑梯

([ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [best] [wɪð; wɪθ] ['suːɪt]) ,
(It answers best with suet) ,
(它 答案 最好的 和 羊脂) ,

（用牛油作最佳答案）

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [glaɪd] ,
On which you must contrive to glide ,
在 哪个 你 必须 精心策划 到 滑行 ,

你必须想方设法滑行其上，

[ænd; ənd] [swɪŋ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] —
And swing yourself from side to side —
和 摇摆 你自己 从 边 到 边 —

左右摇摆——

[wʌn] [suːn] [ləːnz] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
One soon learns how to do it .
一 很快 学习 如何 到 做 它 .

很快就能学会怎么做。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ðə; ði] ['sekənd] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] [raɪt]
“ The Second tells us what is right
“ 这 第二 讲述 我们 什么 是 正确的

“第二条告诉我们什么是正确的。”

[ɪn] [ˌserə'moʊniəs] [kɔːlz] : —
In ceremonious calls : —
在 隆重 呼叫 : —

在仪式性的呼叫中：—

- [fɜːrst] [bɜːrn] [ə; eɪ] [bluː] [ɔːr] ['krɪmz(ə)n] [laɪt]
' First burn a blue or crimson light
- 第一的 烧伤 一个 蓝色的 或者 赤红 光

首先点燃一根蓝色或深红色的灯

- ([ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t][tu:; tə] - [naɪt]) ,
' (A thing I quite forgot to - night) ,
- (一个 事物 我 相当 忘了 到 - 夜晚) ,

（我今晚完全忘记了一件事）

- [ðen] [skrætʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:r] [wɔ:lz] . -
' Then scratch the door or walls . '
- 然后 划痕 这 门 或者 墙壁 . -

“然后抓挠门或墙壁。”

” [aɪ] [sed] “ [ju:l] ['vɪzɪt] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] ,
” I said “ You'll visit here no more ,
” 我 说 “ 你会 访问 这里 不 更多的 ,

我说：“你以后不会再来这里了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [ðə; ði] [gai] .
If you attempt the Guy .
如果 你 试图 这 盖伊 .

如果你尝试了盖伊。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ]['bɔnˌfaiəz][ɑ:n][maɪ] [flɔ:r] —
I'll have no bonfires on my floor —
患病的 有 不 篝火 在 我的 地面 —

我的地板上不允许燃起篝火——

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
And , as for scratching at the door ,
和 , 作为 为了 抓挠 在 这 门 ,

至于抓挠门这件事，

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][traɪ] ! ”
I'd like to see you try ! ”
ID 喜欢 到 看 你 尝试 ! ”

我想看看你怎么做!

“ [ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [prə'tekt]
“ The Third was written to protect
“ 这 第三 曾是 书面 到 保护

第三部是为了保护而写的

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
The interests of the Victim ,
这 兴趣 的 这 受害者 ,

受害者的利益，

[ænd; ənd] [telz] [ˌju: 'es] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] ,
And tells us , as I recollect ,
和 讲述 我们 , 作为 我 追忆 ,

我记得他告诉我们，

[tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [rɪ'spekt] ,
To treat him with a grave respect ,
到 对待 他 和 一个 严重 尊重 ,

要对他表示崇高的敬意，

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] . ”
And not to contradict him . ”
和 不是 到 顶撞 他 . ”

而且不能反驳他。

“ [ðæts] [pleɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [æz; əz] [ter] [ænd; ənd] [tret] ,
“ That's plain , ” said I , “ as Tare and Tret ,
“ 那就是 清楚的 , ” 说 我 , “ 作为 皮重 和 特雷特 ,

“那很明显，”我说，“就像塔雷和特雷特一样，

[tuː; tə] ['eni] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] :
To any comprehension :
到 任何 理解 :

任何理解都无法解释:

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['goʊsts] [aɪv] [met]
I only wish some Ghosts I've met
我 仅有的 希望 一些 鬼魂 我已经 遇见

我只希望我遇到的某些鬼魂.....

[wʊd] [nɑːt][soʊ] ['kɑːnstəntli] [fər'get]
Would not so constantly forget
会 不是 所以 不断地 忘记

不会总是忘记

[ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] !
The maxim that you mention !
这 格言 那 你 提到 !

你提到的那句格言!

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][fɜːrst] [træns'grest]
“ Perhaps , ” he said , “ you first transgressed
“ 也许 , ” 他 说 , “ 你 第一的 违反了

“或许,”他说,“你首先犯了错。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] :
The laws of hospitality :
这 法律 的 热情好客 :

待客之道:

[ɔːl] ['goʊsts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'test]
All Ghosts instinctively detest
全部 鬼魂 本能地 厌恶

所有鬼魂都本能地厌恶

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [feɪlz] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [gest]
The Man that fails to treat his guest
这 男人 那 失败 到 对待 他的 客人

不善待客人的男人

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
With proper cordiality .
和 恰当的 亲切 .

以应有的热情友好态度。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'dres] [ə; eɪ] [goʊst] [æz; əz] - [θɪŋ] !
“ If you address a Ghost as ' Thing !
“ 如果 你 地址 一个 鬼 作为 - 事物 !

“如果你称呼一个鬼魂为'东西!

- [ɔːr] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,
' Or strike him with a hatchet ,
- 或者 罢工 他 和 一个 斧头 ,

或者用斧头砍他,

[hiː; hi][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ]
He **is** **permitted** **by** **the** **King**
他 是 允许 经过 这 国王

他得到了国王的许可。

[tuː; tə][drɑːp][ɔːl]['fɔːrm(ə)l] ['pɑːlɪ] —
To **drop** **all** **formal** **parleying** **—**
到 降低 全部 正式的 谈判 —

放弃一切正式谈判——

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
And **then** **you're** **sure** **to** **catch** **it** **!**
和 然后 你是 当然 到 抓住 它 !

这样你就肯定能抓住它!

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [prəˈhibits] ['trespæsɪŋ]
“ **The** **Fourth** **prohibits** **trespassing**
“ 这 第四 禁止 擅闯私人领地

“第四修正案禁止擅闯私人领地”

[wer] ['ʌðər] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd] :
Where **other** **Ghosts** **are** **quartered** **:**
在哪里 其他 鬼魂 是 四分 :

其他幽灵的驻扎地:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
And **those** **convicted** **of** **the** **thing**
和 那些 已定罪 的 这 事物

以及那些被判犯有此罪的人

([ənˈles] [wen] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ])
(**Unless** **when** **pardoned** **by** **the** **King** **)**
(除非 什么时候 赦免 经过 这 国王)

(除非得到国王赦免)

[mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi] ['slɔːtəd] .
Must **instantly** **be** **slaughtered** **.**
必须 即刻 是 屠杀 .

必须立即处死。

“ [ðæt] ['sɪmpli] [miːnz] - [biː; bi][kʌt] [ʌp] [smɔːl] - :
“ **That** **simply** **means** **'** **be** **cut** **up** **small** **'** **:**
“ 那 简单地 方法 - 是 切 向上 小的 - :

“那意思就是‘被切成小块’:

['goʊsts] [suːn] [juˈnaɪt] [əˈnuː] .
Ghosts **soon** **unite** **anew** **.**
鬼魂 很快 团结 重新 .

鬼魂们很快再次聚集在一起。

[ðə; ði] ['prɑːses] ['skersli] [hɜːrts][æt; ət][ɔːl] —
The **process** **scarcely** **hurts** **at** **all** **—**
这 过程 几乎 疼痛 在 全部 —

这个过程几乎感觉不到任何疼痛——

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]
Not **more** **than** **when** **you** **'** **re** **what** **you** **call**
不是 更多的 比 什么时候 你 - 关于 什么 你 称呼

不比你所谓的“你”更甚。

- [kʌt] [ʌp] - [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] .
' **Cut** **up** **'** **by** **a** **Review** **.**
- 切 向上 - 经过 一个 审查 .

被评论“剪碎”。

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜːr]
“ The Fifth is one you may prefer
“ 这 第五 是 一 你 可能 更喜欢

“第五个或许是你更喜欢的。”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwoʊt][ɪn'taɪər] : —
That I should quote entire : —
那 我 应该 引用 全部的 : —

我应该全文引用：——

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] - [sɜːr] .
The King must be addressed as ' Sir .
这 国王 必须 是 已解决 作为 - 先生 .

国王必须被称为“先生”。

- [ðɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɔːrtiər] ,
' This , from a simple courtier ,
- 这 , 从 一个 简单的 朝臣 ,

“这出自一位普通朝臣之口，”

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'kwaɪər] :
Is all the Laws require :
是 全部 这 法律 要求 :

法律的要求就是：

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ]
“ But , should you wish to do the thing
“ 但 , 应该 你 希望 到 做 这 事物

但是，如果你想做这件事的话

[wɪð; wɪθ][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [pə'laɪtnəs] ,
With out - and - out politeness ,
和 出去 - 和 - 出去 礼貌 ,

带着十足的礼貌，

[ə'kɔːst] [hɪm; ɪm][æz; əz] - [maɪ]['gɑːblɪn] [kɪŋ] !
Accost him as ' My Goblin King !
招呼 他 作为 - 我的 哥布林 国王 !

上前称呼他“我的哥布林王！”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [juːz] , [ɪn] ['ænsər] ,
And always use , in answering ,
和 总是 使用 , 在 回答 ,

回答时务必使用

[ðə; ði] [freɪz] - [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['waɪtnəs] ! -
The phrase ' Your Royal Whiteness ! '
这 短语 - 你的 皇家 白人 ! -

“尊贵的白衣陛下！”

“ [aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [hɔːrs] , [aɪ] [fɪr] ,
“ I'm getting rather hoarse , I fear ,
“ 我是 获得 相当 嘶哑 , 我 害怕 ,

“恐怕我的嗓子有点哑了。”

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ri'saɪtɪŋ] :
After so much reciting :
后 所以 很多 背诵 :

经过如此多的背诵之后：

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] ,
So , if you don't object , my dear ,
所以 , 如果 你 不 目的 , 我的 亲爱的 ,

所以，亲爱的，如果你不反对的话，

[wiːl] [traɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [bɪr] —
We'll try a glass of bitter beer —
出色地 尝试 一个 玻璃 的 苦的 啤酒 —

我们来尝尝苦啤酒——

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
I think it looks inviting .
我 思考 它 看起来 邀请 .

我觉得它看起来很诱人。

″ [piː] . -
″ p . 18
″ p . -

第18页

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CANTO III
坎托 三、

第三章

Scarmoges
斯卡莫格斯

斯卡莫日

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɔːk] , ″ [sed] [aɪ] ,
“ And did you really walk , ″ said I ,
“ 和 做过 你 真的 走 , ″ 说 我 ,

“你真的走了吗？”我问道。

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ?
“ On such a wretched night ?
“ 在 这样的 一个 可怜 夜晚 ?

在这样一个糟糕的夜晚?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] ['goʊsts] [kʊd; kəd][flaɪ] —
I always fancied Ghosts could fly —
我 总是 幻想 鬼魂 可以 飞 —

我一直觉得鬼魂会飞——

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
If not exactly in the sky ,
如果 不是 确切地 在 这 天空 ,

即使不是在天上，

[jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['ferɪʃ] [haɪt] . ″
Yet at a fairish height . ″
然而 在 一个 漂亮的 高度 . ″

但高度还算不错。”

“ [its] ['veri] [wel] , ″ [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [kɪŋz]
“ It's very well , ″ said he , “ for Kings
“ 它是 非常 出色地 , ″ 说 他 , “ 为了 国王

“很好，”他说，“对国王来说。”

[tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] :
To soar above the earth :
到 翱翔 多于 这 地球 :

翱翔于大地之上：

[bʌt; bət] ['fæntəmz] ['ɔːf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [wɪŋz] —

But	Phantoms	often	find	that	wings	—
但	幻影	经常	寻找	那	翅膀	—

但幻影经常发现翅膀——

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] —

Like	many	other	pleasant	things	—
喜欢	许多	其他	令人愉快的	事物	—

就像许多其他令人愉快的事情一样——

[kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

Cost	more	than	they	are	worth	.
成本	更多的	比	他们	是	值得	.

价格高于价值。

“ ['spektəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][soʊ]

“	Spectres	of	course	are	rich	,	and	so
“	幽灵	的	课程	是	富有的	,	和	所以

“幽灵当然很富有，所以

[kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [elvz] :

Can	buy	them	from	the	Elves	:
能	买	他们	从	这	精灵	:

可以从精灵那里购买：

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'loʊ] —

But	we	prefer	to	keep	below	—
但	我们	更喜欢	到	保持	以下	—

但我们更愿意保持现状——

[ðeə(r)] ['stuːpɪd] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They're	stupid	company	,	you	know	,
它们是	愚蠢的	公司	,	你	知道	,

你知道，他们是家愚蠢的公司。

[fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] :

For	any	but	themselves	:
为了	任何	但	他们自己	:

除了他们自己以外，其他人：

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

“ [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt]

“	For	,	though	they	claim	to	be	exempt
“	为了	,	尽管	他们	宣称	到	是	豁免

“因为，尽管他们声称自己享有豁免权

[frʌm; frəm][praɪd] , [ðeɪ] [triːt] [ə; eɪ] ['fæntəm]

From	pride	,	they	treat	a	Phantom
从	自豪	,	他们	对待	一个	幻影

出于傲慢，他们对待幽灵如同对待幻影一般。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] —

As	something	quite	beneath	contempt	—
作为	某物	相当	下面	鄙视	—

简直令人不齿——

[dʒʌst][æz; əz][noʊ] ['tɜːrki] ['evər] [dremt]

Just	as	no	Turkey	ever	dreamt
只是	作为	不	火鸡	曾经	梦见

就像土耳其人从未做过的那样

[ʌv; əv]['noʊtɪsɪŋ][ə; eɪ]['bæntəm] .

Of	**noticing**	**a**	**Bantam**	**.**
的	注意到	一个	矮脚鸡	.

注意到一只矮脚鸡。

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**20**
"	p	.	-

第20页

" [ðeɪ] [siːm] [tuː] [praʊd] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə][goʊ]

"	**They**	**seem**	**too**	**proud**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**to**	**go**
"	他们	似乎	也	自豪的	,	"	说	我	,	"	到	去

"他们似乎太骄傲了,"我说，"不愿离开。"

[tuː; tə] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] .

To	**houses**	**such**	**as**	**mine**	**.**
到	房屋	这样的	作为	矿	.

像我家这样的房子。

[preɪ] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [noʊ]

Pray	**,**	**how**	**did**	**they**	**contrive**	**to**	**know**
祈祷	,	如何	做过	他们	精心策划	到	知道

请问，他们是如何得知此事的?

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] - [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

So	**quickly**	**that**	**'**	**the**	**place**	**was**	**low**	**,**
所以	迅速地	那	-	这	地方	曾是	低的	,

速度之快，以至于"这个地方变得很低"。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] - [kept] [bæd] [waɪn] - ? "

'	**And**	**that**	**I**	**'**	**kept**	**bad**	**wine**	**'**	**?**	**"**
-	和	那	我	-	保留	坏的	葡萄酒	-	?	"

"难道说我'收藏了劣质酒'吗？"

" [ɪn'spektər] ['kɑːboʊld] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] —

"	**Inspector**	**Kobold**	**came**	**to**	**you**	**—**
"	检查员	狗头人	来了	到	你	—

"科博尔德警探来找过你——"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] [bɪ'gæn] .

"	**The**	**little**	**Ghost**	**began**	**.**
"	这	小的	鬼	开始	.

"小幽灵开始了。"

[hɪr] [aɪ] [broʊk] [ɪn] — " [ɪn'spektər] [huː] ?

Here	**I**	**broke**	**in**	**—**	**"**	**Inspector**	**who**	**?**
这里	我	打破	在	—	"	检查员	WHO	?

我插话道："哪个督察？"

[inˈspektɪŋ] ['goʊsts] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] !

Inspecting	**Ghosts**	**is**	**something**	**new**	**!**
检查	鬼魂	是	某物	新的	!

检查鬼魂可是个新鲜事儿!

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [maɪ][mæn] ! "

Explain	**yourself**	**,**	**my**	**man**	**!**	**"**
解释	你自己	,	我的	男人	!	"

给我解释解释，兄弟!

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['kɑːboʊld] , " [sed] [maɪ] [gest] :

"	**His**	**name**	**is**	**Kobold**	**,**	**"**	**said**	**my**	**guest**	**:**
"	他的	姓名	是	狗头人	,	"	说	我的	客人	:

"他的名字叫科博尔德,"我的客人说道:

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər]['ɔ:rdər] :
“ One of the Spectre order :
“ 一 的 这 幽灵 命令 :

“幽灵特工组织成员之一：

[ju:l] ['veri]['ɔ:f(ə)n] [si:] [hɪm; ɪm] [drest]
You'll very often see him dressed
你会 非常 经常 看 他 穿着

你经常会看到他穿着……

[ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gaʊn] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][vest] ,
In a yellow gown , a crimson vest ,
在 一个 黄色的 袍 , 一个 赤红 背心 ,

她身穿黄色长袍，内搭深红色背心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔ:rdər] .
And a night - cap with a border .
和 一个 夜晚 - 帽 和 一个 边界 .

还有一顶带边框的睡前小酒。

“ [hi:; hi][traɪd][ðə; ði]['brəukən] ['bɪznəs] [fɜ:rst] ,
“ He tried the Brocken business first ,
“ 他 尝试 这 布罗肯 商业 第一的 ,

他先尝试了布罗肯的生意，

[bʌt; bət] [kɔ:t] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɪl] ;
But caught a sort of chill ;
但 捕捉 一个 种类 的 寒意 ;

但感觉有点着凉；

[soʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [nə:st] ,
So came to England to be nursed ,
所以 来了 到 英格兰 到 是 护理 ,

于是他来到英国接受护理，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][θɜ:rst] ,
And here it took the form of thirst ,
和 这里 它 采取 这 形式 的 口渴 ,

在这里，它以口渴的形式表现出来。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kəm'pleɪnz][ʌv; əv] [stɪl] .
Which he complains of still .
哪个 他 抱怨 的 仍然 .

他至今仍在抱怨这件事。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [pɔ:rt] - [waɪn] , [hi:; hi] [sez] , [wen] [rɪtʃ] [ænd; ənd][saʊnd] ,
“ Port - wine , he says , when rich and sound ,
“ 港口 - 葡萄酒 , 他 说道 , 什么时候富有的 和 声音 ,

他说：“波特酒，如果醇厚饱满的话……”

[wɔ:mz] [hɪz; ɪz][oʊld][boʊnz] [laɪk] ['nektər] :
Warms his old bones like nectar :
温暖 他的 老的 骨头 喜欢 花蜜 :

温暖他衰老的骨头，如同甘露：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪnz] ， [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ，

And	as	the	inns	,	where	it	is	found	,
和	作为	这	旅馆	，	在哪里	它	是	成立	，

而客栈，也就是它所在的地方，

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ，

Are	his	especial	hunting	-	ground	,
是	他的	特别的	打猎	-	地面	，

那是他专属的狩猎场吗?

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn] - ['spektər] .

We	call	him	the	Inn	-	Spectre	.
我们	称呼	他	这	客栈	-	幽灵	.

我们称他为旅店幽灵。

” [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] —

”	I	bore	it	—	bore	it	like	a	man	—
”	我	钻孔	它	—	钻孔	它	喜欢	一个	男人	—

“我忍受了——像个男人一样忍受了——”

[ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] ['wɪtɪsɪzəm] !

This	agonizing	witticism	!
这	痛苦的	妙语	!

这句令人痛苦的俏皮话!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən]

And	nothing	could	be	sweeter	than
和	没有什么	可以	是	更甜	比

没有什么比这更甜蜜的了

[maɪ] ['tempər] ， [tɪl] [ðə; ði] [goʊst] [bɪ'gæn]

My	temper	,	till	the	Ghost	began
我的	脾气	，	直到	这	鬼	开始

我的脾气，直到幽灵开始

[sʌm; səm][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

Some	most	provoking	criticism	.
一些	最多	挑衅	批评	.

一些极具争议的批评。

“ [kʊks] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [weɪst] ;

“	Cooks	need	not	be	indulged	in	waste	;
“	厨师	需要	不是	是	沉溺其中	在	浪费	;

“厨师不必浪费食材;

[jet] [stɪl] [juːd] ['betər] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]

Yet	still	you'd	better	teach	them
然而	仍然	你会	更好的	教	他们

但你最好还是教教他们。

['dɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [teɪst] .

Dishes	should	have	some	sort	of	taste	.
菜肴	应该	有	一些	种类	的	品尝	.

菜肴应该有一定的味道。

[preɪ] ， [waɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['kruːɪt] [pleɪst]

Pray	,	why	are	all	the	cruets	placed
祈祷	，	为什么	是	全部	这	调味瓶	放置

请问，为什么所有的圣水瓶都摆放在这里?

[wer] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ?

Where	nobody	can	reach	them	?
在哪里	无人	能	抵达	他们	?

哪里没人能联系到他们?

“ [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] ['nevər] [ɜːrn]
“ That man of yours will never earn
“ 那 男人 的 你的 将要 绝不 赚

“你那个人永远也赚不到钱。”

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪtər] !
His living as a waiter !
他的 活的 作为 一个 服务员 !

他以当服务员为生!

[ɪz] [ðæt] [kwɪr] [θɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][bɜːrn] ?
Is that queer thing supposed to burn ?
是 那 酷儿 事物 据称 到 烧伤 ?

那玩意儿难道要烧掉吗?

([its] [fɑːr] [tuː] ['dɪzməl][ə; eɪ][kən'sɜːrn]
(It's far too dismal a concern
(它是 远的 也 惨淡 一个 忧虑

(这确实是一个令人沮丧的问题)

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['mɑːdəreɪtər]) .
To call a Moderator) .
到 称呼 一个 主持人) .

(呼叫主持人)。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

“ [ðə; ði] [dʌk] [wʌz; wəz]['tendər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːz]
“ The duck was tender , but the peas
“ 这 鸭子 曾是 投标 , 但 这 豌豆

鸭肉很嫩，但是豌豆.....

[wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld] :
Were very much too old :
是 非常 很多 也 老的 :

我们年纪太大了:

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
And just remember , if you please ,
和 只是 记住 , 如果 你 请 ,

请记住，

[ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['toʊstɪd] [tʃiːz] ,
The next time you have toasted cheese ,
这 下一个 时间 你 有 烤过的 奶酪 ,

下次你吃烤奶酪的时候，

[dəunt][let][ðem; ðəm][send][ˌaɪ 'tiː][koʊld] .
Don't let them send it cold .
不 让 他们 发送 它 寒冷的 .

别让他们把东西冷掉。

“ [juːd] [faɪnd][ðə; ði] [bred] [ɪm'pruːvd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ You'd find the bread improved , I think ,
“ 你会 寻找 这 面包 改进 , 我 思考 ,

我认为你会发现面包的品质有所提升。

[baɪ] ['getɪŋ] ['betər] ['flaʊər] :
By getting better flour :
经过 获得 更好的 面粉 :

通过选用更好的面粉:

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk]

And	have	you	anything	to	drink
和	有	你	任何事物	到	喝

你们要喝点什么吗?

[ðæt] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ɪŋk] ,

That	looks	a	little	less	like	ink	,
那	看起来	一个	小的	较少的	喜欢	墨水	,

看起来不太像墨水了。

[ænd; ənd] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ]['saʊər] ?

And	isn't	quite	so	sour	?
和	不是	相当	所以	酸的	?

难道没那么酸吗?

" [ðen] , ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] ,

"	Then	,	peering	round	with	curious	eyes	,
"	然后	,	窥视	圆形的	和	好奇的	眼睛	,

然后，他好奇地环顾四周，

[hiː; hi] ['mʌtəd] " ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

He	muttered	"	Goodness	gracious	!
他	低声说道	"	善良	亲切	!

他喃喃自语道："我的天哪！"

" [ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] —

"	And	so	went	on	to	criticise	—
"	和	所以	去	在	到	批评	—

于是他继续批评——

" [jʊr; jər] ['ruːmz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [saɪz] :

"	Your	room's	an	inconvenient	size	:
"	你的	房间的	一个	不方便	尺寸	:

"你的房间大小不太合适:

[its] ['niːðər] [snʌg] [nɔːr] ['speɪʃəs] .

It's	neither	snug	nor	spacious	.
它是	两者都不	舒适	也不	宽敞	.

它既不温馨也不宽敞。

" [ðæt] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

"	That	narrow	window	,	I	expect	,
"	那	狭窄的	窗户	,	我	预计	,

"我预计，那是一个很窄的窗口期。"

[səːvz] [bʌt; bət][tuː; tə][let][ðə; ði] [dʌsk] [ɪn] — "

Serves	but	to	let	the	dusk	in	—	"
服务	但	到	让	这	黄昏	在	—	"

只不过是让暮色降临而已——

" [bʌt; bət] [pliːz] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [ˌrekə'lekt]

"	But	please	,	"	said	I	,	"	to	recollect
"	但	请	,	"	说	我	,	"	到	追忆

"但是请，"我说，"记住....."

- [twʌz] ['fæʃnd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt]

'	Twas	fashioned	by	an	architect
-	那是	造型	经过	一个	建筑师

它是由一位建筑师设计的

[huː] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɑːn] ['rʌskɪn] !

Who	pinned	his	faith	on	Ruskin	!
WHO	已置顶	他的	信仰	在	拉斯金	!

谁将信仰寄托在罗斯金身上!

" [piː] . -
" p . 24
" p . -

" [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɜːr] , [ɔːr]
" I don't care who he was , Sir , or
" 我 不 关心 WHO 他 曾是 , 先生 , 或者

"我不在乎他是谁，先生，或者

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] !
On whom he pinned his faith !
在 谁 他 已置顶 他的 信仰 !

他将信仰寄托于谁!

[kən'strʌktɪd] [baɪ] [wət'evər] [lɔː] ,
Constructed by whatever law ,
建造 经过 任何 法律 ,

无论依据何种法律建造，

[soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ]['nevər] [sɔː] ,
So poor a job I never saw ,
所以 贫穷的 一个 工作 我 绝不 锯 ,

那份工作太差劲了，我都没见过。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [reɪθ] !
As I'm a living Wraith !
作为 我是 一个 活的 幽灵 !

因为我是一个活着的幽灵!

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['mɑːrkəbəl][sɪ'gɑːr] !
" What a re - markable cigar !
" 什么 一个 关于 - 可标记的 雪茄 !

"多么出色的雪茄啊！"

[haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ?
How much are they a dozen ?
如何 很多 是 他们 一个 打 ?

一打多少钱?

" [aɪ] [grauld] " [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" I growled " No matter what they are !
" 我 咆哮 " 不 事情 什么 他们 是 !

我咆哮道："不管他们是什么！"

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [æz; əz] [fə'mɪliər]
You're getting as familiar
你是 获得 作为 熟悉的

你越来越熟悉了

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['kʌz(ə)n] !
As if you were my cousin !
作为 如果 你 是 我的 表哥 !

就好像你是我的表亲一样!

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] ,
" Now that's a thing I will not stand ,
" 现在 那就是 一个 事物 我 将要 不是 站立 ,

"这是我绝对不能容忍的事情。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [flæt] . "
And so I tell you flat . "
和 所以 我 告诉 你 平坦的 . "

所以我告诉你，是平的。

“ [ɑːˈhɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [grænd] !
“ Aha , ” said he , “ we're getting grand !
“ 啊哈 , ” 说 他 , “ 是 获得 盛大 !

“啊哈,”他说，“我们越来越棒了！”

” ([ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
” (Taking a bottle in his hand)
” (采取 一个 瓶子 在 他的 手)

（手里拿着一个瓶子）

“ [aɪl] [suːn] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ I'll soon arrange for that !
“ 患病的 很快 安排 为了 那 !

“我会尽快安排！”

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [eɪm] ,
” And here he took a careful aim ,
” 和 这里 他 采取 一个 小心 目的 ,

“然后他仔细地瞄准了目标，

[ænd; ənd] [ˈgeɪli] [kraɪd] “ [hɪr] [goʊz] !
And gaily cried “ Here goes !
和 兴高采烈地 哭 “ 这里 去 !

然后兴高采烈地喊道：“开始了！”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
” I tried to dodge it as it came ,
” 我 尝试 到 躲闪 它 作为 它 来了 ,

“我试图躲开它，”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But somehow caught it , all the same ,
但 不知何故 捕捉 它 , 全部 这 相同的 ,

但不知怎的，我还是抓住了它。

[ɪgˈzæktli][ɑːn][maɪ][noʊz] .
Exactly on my nose .
确切地 在 我的 鼻子 .

正好在我鼻子上。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
And I remember nothing more
和 我 记住 没有什么 更多的

我什么都不记得了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈklɪrli] [fɪks] ,
That I can clearly fix ,
那 我 能 清楚地 使固定 ,

这一点我肯定能解决。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Till I was sitting on the floor ,
直到 我 曾是 坐着 在 这 地面 ,

直到我坐在地板上，

[rɪˈpiːtɪŋ] “ [tuː] [ænd; ənd][faɪv][ɑːr; ər] [fɔːr] ,
Repeating “ Two and five are four ,
重复 “ 二 和 五 是 四 ,

重复“二加五等于四，

[bʌt; bət][faɪv][ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər][sɪks] .

But	five	and	two	are	six	.
但	五	和	二	是	六	.

但五加二等于六。

” [wʌt] ['riːəli] [pæst] [aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] ,

”	What	really	passed	I	never	learned	,
”	什么	真的	通过了	我	绝不	学习	,

“我始终没能弄明白真正发生的事情。”

[nɔːr] [gest] : [aɪ]['oʊnli] [noʊ]

Nor	guessed	:	I	only	know
也不	猜对了	:	我	仅有的	知道

我也猜不到：我只知道

[ðæt] , [wen] [æt; ət][læst][maɪ] [sens] [rɪ'tɜːrnd] ,

That	,	when	at	last	my	sense	returned	,
那	,	什么时候	在	最后的	我的	感觉	返回	,

直到最后，当我恢复知觉的时候，

[ðə; ði][læmp] , [nɪ'glektɪd] , ['dɪmli] [bəːnd] —

The	lamp	,	neglected	,	dimly	burned	—
这	灯	,	被忽视的	,	依稀	烧伤	—

那盏无人问津的灯，微弱地燃烧着——

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] —

The	fire	was	getting	low	—
这	火	曾是	获得	低的	—

火势渐渐减弱了——

[θruː] ['draɪvɪŋ] [mɪsts] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː]

Through	driving	mists	I	seemed	to	see
通过	驾驶	薄雾	我	似乎	到	看

透过薄雾，我似乎看到了

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [smɜːkt] [ænd; ənd] [smaɪld] :

A	Thing	that	smirked	and	smiled	:
一个	事物	那	他冷笑了一声。	和	微笑	:

一个带着嘲讽和微笑的东西：

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

And	found	that	he	was	giving	me
和	成立	那	他	曾是	给予	我

我发现他给了我

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

A	lesson	in	Biography	,
一个	课	在	传	,

传记课

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

As	if	I	were	a	child	.
作为	如果	我	是	一个	孩子	.

就好像我还是个孩子似的。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː]

CANTO	IV
坎托	第四

第四章

[hɪs] -
Hys **Nouryture**
希斯 -

Hys Nouryture

“ [oʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] ,
“ Oh , when I was a little Ghost ,
“ 哦 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 鬼 ,

“哦，当我还是个小幽灵的时候，

[ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [hæd; həd][wi:; wi] !
A merry time had we !
一个 欢乐 时间 有 我们 !

我们玩得很开心!

[i:tʃ] ['si:tɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [poʊst] ,
Each seated on his favourite post ,
每个 坐着 在 他的 最喜欢的 邮政 ,

每个人都坐在自己最喜欢的柱子上，

[wi:; wi] [tʃʌmp] [ænd; ənd] [tʃɔ:d] [ðə; ði] ['bʌtərd] [toʊst]
We chumped and chawed the buttered toast
我们 笨蛋 和 咀嚼 这 涂黄油的 吐司

我们狼吞虎咽地吃着涂了黄油的吐司。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ti:] .
They gave us for our tea .
他们 给予 我们 为了 我们的 茶 .

他们给了我们一些茶水。

” [pi:] . -
” p . 27
” p . -

第27页

“ [ðæt] ['stɔ:ri][ɪz][ɪn][prɪnt] !
“ That story is in print !
“ 那 故事 是 在 打印 !

“那个故事已经刊登出来了！”

” [aɪ][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [dəunt] [seɪ] [its] [nɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
“ Don't say it's not , because
“ 不 说 它是 不是 , 因为

“别说不是，因为

[its] [noʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brædʃɔ:z] [gaɪd] !
It's known as well as Bradshaw's Guide !
它是 已知 作为 出色地 作为 布拉德肖的 指导 !

它和布拉德肖指南一样有名!

” ([ðə; ði] [goʊst] [ʌn'i:zɪli] [rɪ'plaɪd]
” (The Ghost uneasily replied
” (这 鬼 不安地 回复

“幽灵不安地回答道。”

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]) .
He hardly thought it was) .
他 几乎 想法 它 曾是) .

他几乎没想过会这样)。

“ [its] [nɑːt][ɪn] ['nɜːrsəri] [raɪmz] ?
“ It's not in Nursery Rhymes ?
“ 它是 不是 在 苗圃 韵律 ?

“童谣里没有吗？”

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
I almost think it is —
我 几乎 思考 它 是 —

我几乎觉得就是——

- [θriː] ['lɪt(ə)l] - - [wɜːr; wər][set]
' Three little Ghosteses ' were set
- 三 小的 - - 是 放

《三个小幽灵》

- [ɑːn] - , - [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [eɪt]
' On posteses , ' you know , and ate
- 在 - , - 你 知道 , 和 吃

“在邮政局，”你知道，然后吃了

[ðer; ðər] - ['bʌtərd] - . -
Their ' buttered toasteses . '
他们的 - 涂黄油的 - . -

他们的“涂黄油吐司”。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] ; [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
“ I have the book ; so if you doubt it —
“ 我 有 这 书 ; 所以 如果 你 怀疑 它 —

“我有这本书；所以如果你怀疑——”

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ʃelf] .
” I turned to search the shelf .
” 我 转向 到 搜索 这 架子 .

我转身去书架上寻找。

“ [dəunt][stɜːr] !
“ Don't stir !
“ 不 搅拌 !

“不要搅拌！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wiːl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
“ We'll do without it :
“ 出色地 做 没有 它 :

“我们不需要它：

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I now remember all about it ;
我 现在 记住 全部 关于 它 ;

我现在完全记得这件事了；

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] .
I wrote the thing myself .
我 写道 这 事物 我 .

那是我自己写的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] - [ˈmʌnθli] ， - [ɔːr]
“ It came out in a ' Monthly , ' or
“ 它 来了 出去 在 一个 - 月度 ， - 或者

“它是以‘月刊’的形式出版的，或者……”

[æt; ət] [liːst] [maɪ] [ˈeɪdʒənt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] :
At least my agent said it did :
在 至少 我的 代理人 说 它 做过 :

至少我的经纪人是这么说的：

[sʌm; səm] [ˈlɪtəreri] [swel] ， [huː] [sɔː]
Some literary swell , who saw
一些 文学 膨胀 ， WHO 锯

一些文坛名流，他们看到了

[ˌaɪ ˈtiː] , [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər]
It , thought it seemed adapted for
它 ， 想法 它 似乎 改编 为了

它，虽然看起来似乎是为……而设计的

[ðə; ði] [ˈmægəziːn] [hiː; hi] [ˈedɪtɪd] .
The Magazine he edited .
这 杂志 他 编辑 .

他编辑的杂志。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbraʊni] , [sɜːr] ;
“ My father was a Brownie , Sir ;
“ 我的 父亲 曾是 一个 布朗尼 ， 先生 ;

“先生，我父亲曾是布朗尼童子军；

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈferi] .
My mother was a Fairy .
我的 母亲 曾是 一个 仙女 .

我妈妈是位仙女。

[ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
The notion had occurred to her ,
这 概念 有 发生 到 她 ,

她脑海中闪过这个念头。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɚ] ,
The children would be happier ,
这 孩子们 会 是 更快乐 ,

孩子们会更快乐。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [ˈveri] .
If they were taught to vary .
如果 他们 是 教授 到 各不相同 .

如果他们被教导要有所变化。

“ [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kreɪz] ;
“ The notion soon became a craze ;
“ 这 概念 很快 成为 一个 狂热 ;

“这种想法很快风靡一时；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [bɪˈgæn] , [ʃiː; ʃi]
And , when it once began , she
和 , 什么时候 它 一次 开始 , 她

而当这一切开始时，她

[brɔːt] [ˌjuː ˈes][ɔːl][aʊt][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] —
Brought us all out in different ways —
带来 我们 全部 出去 在 不同的 方式 —

它以不同的方式激发了我们所有人的情绪——

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪksi] , [tuː] [wɜːr; wər] [feɪz] ,
One was a Pixy , two were Fays ,
一 曾是 一个 魍 , 二 是 费伊斯 ,

一个是皮克西，两个是费伊。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ;
Another was a Banshee ;
其他 曾是 一个 女妖 ;

另一个是女妖;

“ [ðə; ði] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kelpi] [went] [tuː; tə] [skuːl]
“ The Fetch and Kelpie went to school
“ 这 拿来 和 凯尔皮 去 到 学校

“费奇和凯尔皮去上学了

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
And gave a lot of trouble ;
和 给予 一个 很多 的 麻烦 ;

而且制造了很多麻烦;

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ]['poʊltərgaɪst][ænd; ənd] [guːl] ,
Next came a Poltergeist and Ghoul ,
下一个 来了 一个 波尔特盖斯特 和 食尸鬼 ,

接下来是《恶灵》和《食尸鬼》,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [troʊlz] ([wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [ruːl]) ,
And then two Trolls (which broke the rule) ,
和 然后 二 喷子 (哪个 打破 这 规则) ,

然后是两个巨魔（违反了规则),

[ə; eɪ]['gɑːblɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] —
A Goblin , and a Double —
一个 哥布林 , 和 一个 双倍的 —

一个哥布林，和一个分身——

“ ([ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
“ (If that's a snuff - box on the shelf ,
“ (如果 那就是 一个 鼻烟 - 盒子 在 这 架子 ,

〃(如果架子上放的是鼻烟盒，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,
” He added with a yawn ,
” 他 额外 和 一个 打哈欠 ,

他打了个哈欠，补充道:

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ]) — [nekst] [keɪm] [æn; ən][elf] ,
“ I'll take a pinch) — next came an Elf ,
“ 患病的 拿 一个 捏) — 下一个 来了 一个 精灵 ,

〃我要捏一捏）——接下来是一个精灵，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fæntəm] ([ðæts] [maɪ'self]) ,
And then a Phantom (that's myself) ,
和 然后 一个 幻影 (那就是 我) ,

然后还有个幻影（那就是我),

[ænd; ənd][læst] , [ə; eɪ] ['leprəkɔːn] .
And last , a Leprechaun .
和 最后的 , 一个 小妖精 .

最后，还有一个小妖精。

“ [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] ['spektəz] ['tʃænst] [tuː; tə][kɔːl] ,
“ One day , some Spectres chanced to call ,
“ 一 天 , 一些 幽灵 偶然 到 称呼 ,

“有一天，一些幽灵特工碰巧打来了电话，

[drest] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [waɪt] :
Dressed in the usual white :
穿着 在 这 通常 白色的 :

身着标志性的白色服装：

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
I stood and watched them in the hall ,
我 站立 和 观看 他们 在 这 大厅 ,

我站在大厅里看着他们，

[ænd; ənd] ['kudnt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][ɔːl] ,
And couldn't make them out at all ,
和 不能 制作 他们 出去 在 全部 ,

完全看不清他们是谁。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [saɪt] .
They seemed so strange a sight .
他们 似乎 所以 奇怪的 一个 视线 .

它们看起来真是奇怪极了。

“ [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
“ I wondered what on earth they were ,
“ 我 想知道 什么 在 地球 他们 是 ,

“我当时很纳闷，它们到底是什么东西？”

[ðæt] [lʊkt] [ɔːl] [hed] [ænd; ənd] [sæk] ;
That looked all head and sack ;
那 看起来 全部 头 和 解雇 ;

那看起来只有头和囊；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第2/5页

[bʌt; bət] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ster] ,
But **Mother** **told** **me** **not** **to** **stare** **,**
但 母亲 讲述 我 不是 到 盯 ,

但妈妈告诉我不要盯着别人看，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [her] ,
And **then** **she** **twitched** **me** **by** **the** **hair** **,**
和 然后 她 抽搐 我 经过 这 头发 ,

然后她揪住我的头发，猛地一拽。

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
And **punched** **me** **in** **the** **back** **.**
和 拳击 我 在 这 后退 .

然后他从背后打了我一拳。

“ [sɪns] [ðen] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ]
“ **Since** **then** **I've** **often** **wished** **that** **I**
“ 自从 然后 我已经 经常 希望 那 我

“从那时起，我常常希望……”

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spektər] [bɔːrn] .
Had **been** **a** **Spectre** **born** **.**
有 到过 一个 幽灵 出生 .

他生来就是幽灵特工。

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? ” ([hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .)
But **what's** **the** **use** **?** **”** **(** **He** **heaved** **a** **sigh** **.** **)**
但 是什么 这 使用 ? ” (他 喘息 一个 叹 .)

但这样做有什么用呢？（他叹了口气。）

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [goʊst] - [noʊ'bɪlәti] ,
“ **They** **are** **the** **ghost** **-** **nobility** **,**
“ 他们 是 这 鬼 - 贵族 ,

他们是幽灵般的贵族，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
And **look** **on** **us** **with** **scorn** **.**
和 看 在 我们 和 轻蔑 .

他们用鄙夷的目光看着我们。

“ [maɪ] ['fæntəm] - [laɪf][wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'gʌn] :
“ **My** **phantom** **-** **life** **was** **soon** **begun** **:**
“ 我的 幻影 - 生活 曾是 很快 开始 :

我的虚幻人生很快便开始了：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] ,
When **I** **was** **barely** **six** **,**
什么时候 我 曾是 仅仅 六 ,

我六岁的时候，

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊldər] [wʌn] —
I **went** **out** **with** **an** **older** **one** **—**
我 去 出去 和 一个 老 一 —

我和一个年纪比较大的约会对象在一起——

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ,
And **just** **at** **first** **I** **thought** **it** **fun** **,**
和 只是 在 第一的 我 想法 它 乐趣 ,

一开始我觉得挺好玩的，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [trɪks] .
And **learned** **a** **lot** **of** **tricks** **.**
和 学习 一个 很多 的 技巧 .

还学到了很多技巧。

“ [aɪv] ['hɔːntɪd] ['dʌndʒənz] , ['kɑːslz] , ['taʊərz] —
“ **I've** **haunted** **dungeons** **,** **castles** **,** **towers** **—**
“ 我已经 闹鬼的 地下城 , 城堡 , 塔楼 —

〃我曾出没于地牢、城堡、高塔——

[wer'evər] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] :
Wherever **I** **was** **sent** **:**
无论 我 曾是 发送 :

无论我被派往哪里：

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [sæt] [ænd; ənd] [hauld] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
I've **often** **sat** **and** **howled** **for** **hours** **,**
我已经 经常 卫星 和 嚎叫 为了 小时 ,

我常常坐着嚎叫好几个小时，

[drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊɚz] ,
Drenched **to** **the** **skin** **with** **driving** **showers** **,**
湿透了 到 这 皮肤 和 驾驶 淋浴 ,

被倾盆大雨淋透了全身，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bætəlmənt] .
Upon **a** **battlement** **.**
之上 一个 堞 .

在城垛上。

“ [its] [kwaɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] [naʊ] [tuː; tə] [groʊn]
“ **It's** **quite** **old** **-** **fashioned** **now** **to** **groan**
“ 它是 相当 老的 - 造型 现在 到 呻吟

现在呻吟已经很老套了。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] :
When **you** **begin** **to** **speak** **:**
什么时候 你 开始 到 说话 :

当你开始说话时：

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn] [toʊn] —
This **is** **the** **newest** **thing** **in** **tone** **—**
这 是 这 最新 事物 在 语气 —

这是音调方面的最新变化——

〃 [ænd; ənd] [hɪr] ([ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn])
〃 **And** **here** **(** **it** **chilled** **me** **to** **the** **bone** **)**
〃 和 这里 (它 冷藏 我 到 这 骨)

〃而这里（让我不寒而栗）

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skwiːk] .
He **gave** **an** **awful** **squeak** **.**
他 给予 一个 可怕 吱 .

他发出了一声难听的吱吱声。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr]
“ Perhaps , ” he added , “ to your ear
“ 也许 , ” 他 额外 , “ 到 你的 耳朵

“或许，”他补充道，“在你耳边。”

[ðæt] [saʊndz] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ?
That sounds an easy thing ?
那 声音 一个 简单的 事物 ?

听起来很容易?

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] !
Try it yourself , my little dear !
尝试 它 你自己 , 我的 小的 亲爱的 !

你自己试试吧，我的小宝贝!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jɪr] ,
It took me something like a year ,
它 采取 我 某物 喜欢 一个 年 ,

我花了大约一年时间，

[wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['præktɪsɪŋ] .
With constant practising .
和 持续的 练习 .

通过不断练习。

“ [ænd; ənd] [wen] [juːv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skwiːk] , [maɪ][mæn] ,
“ And when you've learned to squeak , my man ,
“ 和 什么时候 你已经 学习 到 吱 , 我的 男人 ,

“等你学会了发出吱吱声，我的朋友，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] ,
And caught the double sob ,
和 捕捉 这 双倍的 哭泣 ,

并捕捉到了那声双重抽泣，

[jʊə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [wer] [juː; jʊ][bɪ'gæn] :
You're pretty much where you began :
你是 漂亮的 很多 在哪里 你 开始 :

你基本上又回到了原点:

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd]['dʒɪbər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Just try and gibber if you can !
只是 尝试 和 胡言乱语 如果 你 能 !

尽量胡言乱语吧!

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒɑːb] !
That's something like a job !
那就是 某物 喜欢 一个 工作 !

那简直就像一份工作!

“ [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ]
“ I've tried it , and can only say
“ 我已经 尝试 它 , 和 能 仅有的 说

“我试过了，只能说

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [iː] -
I'm sure you couldn't do it , e -
我是 当然 你 不能 做 它 , e -

我确信你做不到，e-

[ven] [ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪst] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
ven **if** **you** **practised** **night** **and** **day** **,**
ven 如果 你 已实践 夜晚 和 天 ,

即使你日夜练习，

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [weɪ] ,
Unless **you** **have** **a** **turn** **that** **way** **,**
除非 你 有 一个 转动 那 方式 ,

除非你正好要往那边转弯，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndʒə'nuːəti] .
And **natural** **ingenuity** **.**
和 自然的 独创性 .

以及与生俱来的创造力。

“ ['ʃeɪkˌspɪər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [triːts]
“ **Shakspeare** **I** **think** **it** **is** **who** **treats**
“ 莎士比亚 我 思考 它 是 WHO 款待

我认为莎士比亚才是对待……的人

[ʌv; əv] ['goʊsts] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
Of **Ghosts** **,** **in** **days** **of** **old** **,**
的 鬼魂 , 在 天 的 老的 ,

远古时代的鬼魂，

[huː] - ['dʒibəd] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [striːts] ,
Who **'** **gibbered** **in** **the** **Roman** **streets** **,**
WHO - 胡言乱语 在 这 罗马 街道 ,

谁在罗马街头胡言乱语?

- [drest] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [ɪn] [ʃiːts] —
' **Dressed** **,** **if** **you** **recollect** **,** **in** **sheets** **—**
- 穿着 , 如果 你 追忆 , 在 纸张 —

“如果你还记得的话，他当时身披床单——”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] .
They **must** **have** **found** **it** **cold** **.**
他们 必须 有 成立 它 寒冷的 .

他们肯定觉得冷。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [spent] [ten] [paʊndz] [ɑːn] [stʌf] ,
“ **I've** **often** **spent** **ten** **pounds** **on** **stuff** **,**
“ 我已经 经常 花费 十 磅 在 东西 ,

我经常花十英镑买东西，

[ɪn] ['dresɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ;
In **dressing** **as** **a** **Double** **;**
在 敷料 作为 一个 双倍的 ;

装扮成替身；

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌf] ,
But **,** **though** **it** **answers** **as** **a** **puff** **,**
但 , 尽管 它 答案 作为 一个 噗 ,

但是，尽管它像一团烟雾一样飘散开来，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz] [ɪ'fekt] [ɪ'nʌf]
It **never** **has** **effect** **enough**
它 绝不 有 影响 足够的

它始终无法产生足够的效果。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

To	make	it	worth	the	trouble	.
到	制作	它	值得	这	麻烦	.

为了让这一切付出值得。

“ [lɔːŋ] [bɪlz] [suːn] [kwentʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɜːrst]

“	Long	bills	soon	quenched	the	little	thirst
“	长的	账单	很快	淬火	这	小的	口渴

“长长的账单很快就解了渴。”

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['fʌni] .

I	had	for	being	funny	.
我	有	为了	存在	有趣的	.

我因为幽默而受到表扬。

[ðə; ði] ['setɪŋ] - [ʌp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrst] :

The	setting	-	up	is	always	worst	:
这	环境	-	向上	是	总是	最差	:

准备工作总是最糟糕的:

[sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][fɜːrst] ,

Such	heaps	of	things	you	want	at	first	,
这样的	堆积如山	的	事物	你	想	在	第一的	,

一开始你想要的东西真是太多了,

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] !

One	must	be	made	of	money	!
一	必须	是	制成	的	钱	!

一个人必须拥有金钱!

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['taʊər] ,

“	For	instance	,	take	a	Haunted	Tower	,
“	为了	实例	,	拿	一个	闹鬼的	塔	,

“例如，以一座闹鬼的塔楼为例,

[wɪð; wɪθ] [skʌl] , [krɔːs] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [ʃiːt] ;

With	skull	,	cross	-	bones	,	and	sheet	;
和	颅骨	,	叉	-	骨头	,	和	床单	;

骷髅头、交叉骨和床单;

[bluː] [laɪts] [tuː; tə][bɜːrn] ([seɪ]) [tuː] [æn; ən]['aʊər] ,

Blue	lights	to	burn	(	say	)	two	an	hour	,
蓝色的	灯	到	烧伤	(	说	)	二	一个	小时	,

蓝光灯每小时燃烧（比如）两盎,

[kən'densiŋ] [lenz] [ʌv; əv]['ekstrə] ['paʊər] ,

Condensing	lens	of	extra	power	,
冷凝	镜片	的	额外的	力量	,

超强聚光镜

[ænd; ənd][set][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [kəm'pliːt] :

And	set	of	chains	complete	:
和	放	的	链条	完全的	:

链条集完成:

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['haɪər] —

“	What	with	the	things	you	have	to	hire	—
“	什么	和	这	事物	你	有	到	聘请	—

“再加上你得雇佣的那些人——

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊb] —
The fitting on the robe —
这 配件 在 这 长袍 —

长袍的合身度——

[ænd; ənd] ['testɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərd] ['faɪər] —
And testing all the coloured fire —
和 测试 全部 这 有色 火 —

并测试所有彩色的火焰——

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ɪt'self] [wʊd] ['taɪər]
The outfit of itself would tire
这 全套服装 的 本身 会 胎

这身装束本身就会让人厌倦。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] !
The patience of a Job !
这 耐心 的 一个 工作 !

约伯般的耐心!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [soʊ] [fə'stɪdiəs] ,
“ And then they're so fastidious ,
“ 和 然后 它们是 所以 挑剔 ,

“而且他们还非常讲究,

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] - [haʊs] [kə'mɪti] :
The Haunted - House Committee :
这 闹鬼的 - 房子 委员会 :

鬼屋委员会:

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [noʊn] [ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs]
I've often known them make a fuss
我已经 经常 已知 他们 制作 一个 大惊小怪

我经常看到他们大吵大闹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [ɔːr] [rʊs] ,
Because a Ghost was French , or Russ ,
因为 一个 鬼 曾是 法语 , 或者 拉斯 ,

因为幽灵是法国人，或者俄罗斯人,

[ɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] !
Or even from the City !
或者 甚至 从 这 城市 !

甚至来自城市!

“ [sʌm; səm]['daɪəlekts][ɑːr; ər]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] —
“ Some dialects are objected to —
“ 一些 方言 是 反对 到 —

“有些方言遭到反对——

[fɔːr; fər][wʌn] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [broʊg] [ɪz] :
For one , the Irish brogue is :
为了 一 , 这 爱尔兰 布洛克鞋 是 :

首先，爱尔兰口音的特点是:

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
And then , for all you have to do ,
和 然后 , 为了 全部 你 有 到 做 ,

然后，为了你所要做的一切,

[wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ,
One pound a week they offer you ,
一 磅 一个 星期 他们 提供 你 ,

他们每周只给你一英镑,

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn]['bəʊgɪz] !
And **find** **yourself** **in** **Bogies** **!**
和 寻找 你自己 在 转向架 !

然后发现自己身处博吉斯!

" [piː] . -
" **p** **.** **34**
" p . -

第34页

['kæntoʊ][viː]
CANTO **V**
坎托 V

第五章

-
Byckerment
-

拜克门特

" [dəunt] [ðeɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ðiː] - ['vɪktəms] , - [ðoʊ] ?
" **Don't** **they** **consult** **the** **'** **Victims** **,** **'** **though** **?**
" 不 他们 咨询 这 - 受害者 , - 尽管 ?

"难道他们不去咨询'受害者'的意见吗?"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [raɪts] ,
" **They** **should** **,** **by** **rights** **,**
" 他们 应该 , 经过 权利 ,

"他们理应如此,

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Give **them** **a** **chance** **—** **because** **,** **you** **know** **,**
给 他们 一个 机会 — 因为 , 你 知道 ,

给他们一个机会——因为,你知道,

[ðə; ðiː] [teɪsts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['dɪfər] [soʊ] ,
The **tastes** **of** **people** **differ** **so** **,**
这 口味 的 人们 不同 所以 ,

人们的口味各不相同,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [spraɪts] .
Especially **in** **Sprites** **.**
尤其 在 精灵 .

尤其是在精灵游戏中。

" [ðə; ðiː] ['fæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **The** **Phantom** **shook** **his** **head** **and** **smiled** **.**
" 这 幻影 摇晃 他的 头 和 微笑 .

魅影摇了摇头,笑了笑。

" [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] ?
" **Consult** **them** **?**
" 咨询 他们 ?

"咨询他们?"

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
Not **a** **bit** **!**
不是 一个 少量 !

一点也不!

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][draɪv][wʌn][waɪld] ,
' **Twould** **be** **a** **job** **to** **drive** **one** **wild** **,**
- 特沃德 是 一个 工作 到 驾驶 一 荒野 ,

要把人逼疯可真不容易。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l][tʃaɪld] —
To **satisfy** **one** **single** **child** **—**
到 满足 一 单身的 孩子 —

满足一个孩子的需求——

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”
There'd **be** **no** **end** **to** **it** **!** **”**
那里 是 不 结尾 到 它 ! ”

这没完没了了!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] ['tʃɪldrən] [friː] ,
“ **Of** **course** **you** **can't** **leave** **children** **free** **,**
“ 的 课程 你 不能 离开 孩子们 自由的 ,

“当然不能放任孩子不管，

” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] :
” **Said** **I** **,** **“** **to** **pick** **and** **choose** **:**
” 说 我 , “ 到 挑选 和 选择 :

我说：“要有所选择：

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][men] [laɪk][ˌem 'iː] ,
But **,** **in** **the** **case** **of** **men** **like** **me** **,**
但 , 在 这 案件 的 男人 喜欢 我 ,

但是，对于像我这样的男人来说，

[aɪ] [θɪŋk] - [maɪn][hoʊst] - [maɪt] ['ferli] [biː; bi]
I **think** **'** **Mine** **Host** **'** **might** **fairly** **be**
我 思考 - 矿 主持人 - 可能 相当 是

我认为“我的主机”可能相当不错。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .
Allowed **to** **state** **his** **views** **.**
允许 到 状态 他的 浏览 .

允许他表达自己的观点。

” [piː] . -
” **p** **.** **35**
” p . -

第35页

[hiː; hi] [sed] “ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʊdnt] [peɪ] —
He **said** **“** **It** **really** **wouldn't** **pay** **—**
他 说 “ 它 真的 不会 支付 —

他说：“这样做真的得不偿失——”

[foʊk][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] .
Folk **are** **so** **full** **of** **fancies** **.**
民间 是 所以 满的 的 幻想 .

人们真是充满了幻想。

[wiː; wi]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
We **visit** **for** **a** **single** **day** **,**
我们 访问 为了 一个 单身的 天 ,

我们只停留了一天。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðen] [wiː; wi][goʊ] , [ɔːr] [steɪ] ,
And **whether** **then** **we** **go** **,** **or** **stay** **,**
和 无论 然后 我们 去 , 或者 停留 ,

那么，我们究竟是走还是留呢?

[dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Depends **on** **circumstances** **.**
取决于 在 情况 .

视情况而定。

“ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [dəunt] [kənˈsʌlt] - [maɪn] [hoʊst]
“ **And** **,** **though** **we** **don't** **consult** **'** **Mine** **Host**
“ 和 , 尽管 我们 不 咨询 - 矿 主持人

“而且，尽管我们不咨询'矿主'

- [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [əˈreɪndʒd] ,
' **Before** **the** **thing's** **arranged** **,**
- 前 这 事物 安排 ,

在事情安排妥当之前，

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [kwɪts] [hɪz; ɪz] [poʊst] ,
Still **,** **if** **he** **often** **quits** **his** **post** **,**
仍然 , 如果 他 经常 退出 他的 邮政 ,

然而，如果他经常擅离职守，

[ɔːr] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wel] - [ˈmænərd] [goʊst] ,
Or **is** **not** **a** **well** **-** **mannered** **Ghost** **,**
或者 是 不是 一个 出色地 - 有礼貌的 鬼 ,

或者说，他不是一个举止得体的鬼魂。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] .
Then **you** **can** **have** **him** **changed** **.**
然后 你 能 有 他 已更改 .

然后你可以让他换人。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhoʊsts] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] —
“ **But** **if** **the** **host's** **a** **man** **like** **you** **—**
“ 但 如果 这 主持人 一个 男人 喜欢 你 —

“但如果主人是像你这样的人——”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] ;
I **mean** **a** **man** **of** **sense** **;**
我 意思是 一个 男人 的 感觉 ;

我指的是一个有见识的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [nuː] — ”
And **if** **the** **house** **is** **not** **too** **new** **—** **”**
和 如果 这 房子 是 不是 也 新的 — ”

如果房子不是太新的话——”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [duː]
“ **Why** **,** **what** **has** **that** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **to** **do**
“ 为什么 , 什么 有 那 , ” 说 我 , “ 到 做

“为什么？”我问道，“这跟什么有关？”

[wɪð; wɪθ] [goʊsts] [kənˈviːniəns] ? ”
With **Ghost's** **convenience** **?** **”**
和 鬼魂 方便 ? ”

方便的话，Ghost会帮上忙吗?

“ [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] [suːt] , [juː; jʊ] [noʊ] —
“ **A** **new** **house** **does** **not** **suit** **,** **you** **know** **—**
“ 一个 新的 房子 做 不是 套装 , 你 知道 —

“新房子不合适，你知道——

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ ˈtiː] :
It's **such** **a** **job** **to** **trim** **it** **:**
它是 这样的 一个 工作 到 修剪 它 :

修剪它真是一项大工程：

[bʌt; bət] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] ,

But	,	after	twenty	years	or	so	,
但	,	后	二十	年	或者	所以	,

但是，大约二十年后，

[ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][goʊ] ,

The	wainscotings	begin	to	go	,
这	护墙板	开始	到	去	,

护墙板开始脱落，

[soʊ] ['twenti] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] . ”

So	twenty	is	the	limit	.	”
所以	二十	是	这	限制	.	”

所以上限是二十。

“ [tu:; tə][trɪm] ” [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [freɪz] [aɪ][kʊd; kəd]

“	To	trim	”	was	not	a	phrase	I	could
“	到	修剪	”	曾是	不是	一个	短语	我	可以

“修剪”这个词我当时无法使用。

[rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] :

Remember	having	heard	:
记住	拥有	听到	:

记得听过：

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [sed] , “ [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [gʊd]

“	Perhaps	,	”	I	said	,	“	you'll	be	so	good
“	也许	,	”	我	说	,	“	你会	是	所以	好的

“或许，”我说，“你会非常出色。”

[æz; əz] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd]

As	tell	me	what	is	understood
作为	告诉	我	什么	是	理解

请告诉我你理解了什么

[ɪg'zæktli][baɪ] [ðæt] [wɜ:rd] ? ”

Exactly	by	that	word	?	”
确切地	经过	那	单词	?	”

就凭那句话吗?

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['lu:snɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ,

“	It	means	the	loosening	all	the	doors	,
“	它	方法	这	松动	全部	这	门	,

“这意味着要打开所有的门，

” [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [læft] :

”	The	Ghost	replied	,	and	laughed	:
”	这	鬼	回复	,	和	笑了	:

“鬼魂回答道，然后大笑起来：”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [hoʊlz][baɪ] [skɔ:rz]

“	It	means	the	drilling	holes	by	scores
“	它	方法	这	钻孔	孔	经过	得分

这意味着要钻几十个孔。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['skɜ:rtɪŋ] - ['bɔrdz] [ænd; ənd] [flɔ:rz] ,

In	all	the	skirting	-	boards	and	floors	,
在	全部	这	裙边	-	板	和	楼层	,

在所有踢脚板和地板上，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [drɑːft] .
To make a thorough draught .
到 制作 一个 彻底 草稿 .

进行彻底的起草。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

“ [juːl] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː]
“ You'll sometimes find that one or two
“ 你会 有时 寻找 那 一 或者 二

“你有时会发现一两个

[ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ] ['riːəli] [niːd]
Are all you really need
是 全部 你 真的 需要

这就是你真正需要的一切

[tuː; tə][let][ðə; ði][wɪnd] [kʌm] ['wɪslɪŋ] [θruː] —
To let the wind come whistling through —
到 让 这 风 来 吹口哨 通过 —

让风呼啸而过——

[bʌt; bət] [hɪr] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] !
But here there'll be a lot to do !
但 这里 将会 是 一个 很多 到 做 !

但在这里有很多事情可做!

” [aɪ] ['feɪntli] [gɑːspt] “ [ɪn'diːd] !
” I faintly gasped “ Indeed !
” 我 淡淡的 倒吸一口气 “ 的确 !

我轻轻地喘了口气：“真的吗！”

“ [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['ræðər] ['leɪtər] , [aɪl]
“ If I'd been rather later , I'll
“ 如果 ID 到过 相当 之后 , 患病的

如果我晚到一点，我就会

[biː; bi] [baʊnd] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ]
Be bound , ” I added , trying
是 边界 , ” 我 额外 , 尝试

“要约束自己,”我补充道，试图

([moʊst] [ˌʌnsək'sesfəli]) [tuː; tə] [smaɪl] ,
(Most unsuccessfully) to smile ,
(最多 不成功) 到 微笑 ,

（大多时候都无法成功）微笑，

“ [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
“ You'd have been busy all this while ,
“ 你会 有 到过 忙碌的 全部 这 尽管 ,

“你这段时间肯定一直很忙吧。”

['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] ? ”
Trimming and beautifying ? ”
修剪 和 美化 ? ”

修剪和美化?

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
“ Why , no , ” said he ; “ perhaps I should
“ 为什么 , 不 , ” 说 他 ; “ 也许 我 应该

“不,”他说，“或许我应该

[hæv; həv] [steɪd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] —
Have **stayed** **another** **minute** **—**
有 入住 其他 分钟 —

我又待了一分钟——

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [goʊst] , [ðæts] ['eni] [gʊd] ,
But **still** **no** **Ghost** **,** **that's** **any** **good** **,**
但 仍然 不 鬼 , 那就是 任何 好的 ,

但还是没有Ghost，这可真够糟糕的。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʊd]
Without **an** **introduction** **would**
没有 一个 介绍 会

如果没有介绍，

[hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Have **ventured** **to** **begin** **it** **.**
有 冒险 到 开始 它 .

我已经尝试开始了。

“ [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪt] ,
“ **The** **proper** **thing** **,** **as** **you** **were** **late** **,**
“ 这 恰当的 事物 , 作为 你 是 晚的 ,

“既然你迟到了，那最好……”

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][goʊ] :
Was **certainly** **to** **go** **:**
曾是 当然 到 去 :

肯定要去：

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊdz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
But **,** **with** **the** **roads** **in** **such** **a** **state** **,**
但 , 和 这 道路 在 这样的 一个 状态 ,

但是，由于道路状况如此糟糕，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [naɪt] - ['meɪɚz] [liːv] [tuː; tə][weɪt]
I **got** **the** **Knight** **-** **Mayor's** **leave** **to** **wait**
我 得到 这 骑士 - 市长的 离开 到 等待

我已获得骑士市长的许可，可以等待。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .
For **half** **an** **hour** **or** **so** **.**
为了 一半 一个 小时 或者 所以 .

大约半小时。

” [piː] . -
” **p** **.** **38**
” p . -

第38页

“ [huːz] [ðə; ði] [naɪt] - ['meɪər] ?
“ **Who's** **the** **Knight** **-** **Mayor** **?**
“ 谁是 这 骑士 - 市长 ?

谁是骑士市长?

” [aɪ][kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

[ɪn'sted]
Instead
反而

反而

[ʌv; əv] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ,
Of answering my question ,
的 回答 我的 问题 ,

关于回答我的问题，

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Well , if you don't know that , ” he said ,
“ 出色地 , 如果 你 不 知道 那 , ” 他 说 ,

“好吧，如果你不知道的话，”他说，

“ ['i:ðər] [ju:; jʊ] ['nevər] [goʊ] [tu:; tə] [bed] ,
“ Either you never go to bed ,
“ 任何一个 你 绝不 去 到 床 ,

要么你从不睡觉，

[ɔ:r] [ju:v] [ə; eɪ] [grænd] [daɪ'dʒestʃən] !
Or you've a grand digestion !
或者 你已经 一个 盛大 消化 !

或者你消化得很好！

“ [hi:; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɪts] [ɑ:n] [foʊk]
“ He goes about and sits on folk
“ 他 去 关于 和 坐着 在 民间

他四处走动，坐在人们身上。

[ðæt] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] :
That eat too much at night :
那 吃 也 很多 在 夜晚 :

晚上吃太多：

[hɪz; ɪz] ['du:tiz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [poʊk] ,
His duties are to pinch , and poke ,
他的 职责 是 到 捏 , 和 戳 ,

他的职责是捏、戳，

[ænd; ənd] [skwi:z] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [tʃoʊk] .
And squeeze them till they nearly choke .
和 挤 他们 直到 他们 几乎 呛 .

用力挤压他们，直到他们几乎窒息。

” ([aɪ] [sed] “ [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ðem; ðəm] [raɪt] ! ”)
” (I said “ It serves them right ! ”)
” (我 说 “ 它 服务 他们 正确的 ! ”)

（我说：“他们活该！”）

“ [ænd; ənd] [foʊk] [hu:] [sʌp] [ɑ:n] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] —
“ And folk who sup on things like these —
“ 和 民间 WHO 上 在 事物 喜欢 这些 —

“而那些享用这类东西的人——

” [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [egz] [ænd; ənd] ['beɪkən] —
” He muttered , “ eggs and bacon —
” 他 低声说道 , “ 鸡蛋 和 熏肉 —

他嘟囔着：“鸡蛋和培根——”

['lɑ:bstər] — [ænd; ənd] [dʌk] — [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [tʃi:z] —
Lobster — and duck — and toasted cheese —
龙虾 — 和 鸭子 — 和 烤过的 奶酪 —

龙虾——还有鸭肉——还有烤奶酪——

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [get] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [skwi:z] ,
If they don't get an awful squeeze ,
如果 他们 不 得到 一个 可怕 挤 ,

如果他们没有受到严重的挤压，

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !
I'm very much mistaken !
我是 非常 很多 错误 !

我大错特错了!

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [fæt] , [ænd; ənd][soʊ]
“ He is immensely fat , and so
“ 他 是 非常 胖的 , 和 所以

他非常胖，所以

[wel] ['suːts][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] :
Well suits the occupation :
出色地 西装 这 职业 :

非常适合这份职业:

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
In point of fact , if you must know ,
在 观点 的 事实 , 如果 你 必须 知道 ,

事实上，如果你非要知道的话，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
We used to call him years ago ,
我们 用过的 到 称呼 他 年 前 ,

我们以前常叫他，

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] !
The Mayor and Corporation !
这 市长 和 公司 !

市长和市政当局!

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

“ [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['meɪər]
“ The day he was elected Mayor
“ 这 天 他 曾是 当选 市长

“他当选市长的那天”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [spraɪt] [ment]
I know that every Sprite meant
我 知道 那 每一个 雪碧 意思是

我知道每个精灵都代表着什么。

[tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] —
To vote for me , but did not dare —
到 投票 为了 我 , 但 做过 不是 敢 —

他们想投票给我，但却不敢——

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]
He was so frantic with despair
他 曾是 所以 疯狂的 和 绝望

他绝望得近乎疯狂。

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
And furious with excitement .
和 狂怒 和 激动 .

兴奋得难以自持。

“ [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] ,
“ When it was over , for a whim ,
“ 什么时候 它 曾是 超过 , 为了 一个 一时兴起 ,

“当一切结束后，我一时兴起，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
He ran to tell the King ;
他 跑 到 告诉 这 国王 ;

他跑去告诉国王；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][slɪm] ,
And being the reverse of slim ,
和 存在 这 撤销 的 苗条的 ,

而与苗条相反，

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] [tuː] - [maɪl][trɑːt][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
A two - mile trot was not for him
一个 二 - 英里 小跑 曾是 不是 为了 他

两英里的慢跑对他来说太难了。

[ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] .
A very easy thing .
一个 非常 简单的 事物 .

一件非常简单的事。

“ [soʊ] , [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rʌn]
“ So , to reward him for his run
“ 所以 , 到 报酬 他 为了 他的 跑步

“所以，为了奖励他的奔跑。”

([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [hɑːt] ,
(As it was baking hot ,
(作为 它 曾是 烘烤 热的 ,

（当时天气非常炎热，）

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] [stoʊn]) ,
And he was over twenty stone) ,
和 他 曾是 超过 二十 石头) ,

（他体重超过20英石）

[ðə; ði] [kɪŋ] [prə'siːdid] , [hæf][ɪn][fʌn] ,
The King proceeded , half in fun ,
这 国王 继续 , 一半 在 乐趣 ,

国王继续说道，半开玩笑半认真，

[tuː; tə] [naɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . ” “
To knight him on the spot . ” “
到 骑士 他 在 这 点 . ” “

当场册封他为爵士。

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] !
' Twas a great liberty to take !
- 那是 一个 伟大的 自由 到 拿 !

这是一项极大的自由！

” ([aɪ]['faɪərd][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt]) .
” (I fired up like a rocket) .
” (我 被解雇 向上 喜欢 一个 火箭) .

“我像火箭一样火力全开。”

“ [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][fɔːr; fər] - [seɪk] :
“ He did it just for punning's sake :
“ 他 做过 它 只是 为了 - 清酒 :

他这么做纯粹是为了玩文字游戏:

- [ðə; ði][mæn] , - [sez] [ˈdʒɑːnsən] , - [ðæt] [wʊd] [meɪk]
- The man , - says Johnson , - that would make
- 这 男人 , - 说道 约翰逊 , - 那 会 制作

约翰逊说:“那个人会……”

[ə; eɪ] [pʌn] , [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] ! - ”
A pun , would pick a pocket ! - ”
一个 双关语 , 会 挑选 一个 口袋 ! - ”

一个双关语，简直就是偷窃!

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ A man , ” said he , “ is not a King .
“ 一个 男人 , ” 说 他 , “ 是 不是 一个 国王 .

他说:“一个人，不是国王。”

” [aɪ][ˈɑːrgjuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
” I argued for a while ,
” 我 争论 为了 一个 尽管 ,

我争论了一会儿,

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [θɪŋ] —
And did my best to prove the thing —
和 做过 我的 最好的 到 证明 这 事物 —

我尽我所能去证明这件事——

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈmɪrli] [ˈlɪsnɪŋ]
The Phantom merely listening
这 幻影 仅仅 聆听

魅影只是静静地听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] .
With a contemptuous smile .
和 一个 轻蔑的 微笑 .

带着轻蔑的微笑。

[æt; ət][læst] , [wen] , [breθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [spent] ,
At last , when , breath and patience spent ,
在 最后的 , 什么时候 , 气息 和 耐心 花费 ,

最后，当气息和耐心都耗尽时,

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈsmoʊkɪŋ] —
I had recourse to smoking —
我 有 追索权 到 吸烟 —

我只能求助于吸烟——

“ [jʊr; jər][eɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ˈeksələnt] :
“ Your aim , ” he said , “ is excellent :
“ 你的 目的 , ” 他 说 , “ 是 出色的 :

“你的瞄准非常出色,”他说:

[piː] . -
p . 42
p . -

[bʌt; bət] — [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːrgjumənt] —
But — when you call it argument —
但 — 什么时候 你 称呼 它 争论 —

但是——当你称之为争论时——

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ?
Of course you're only joking ?
的 课程 你是 仅有的 开玩笑 ?

你当然是在开玩笑吧?

" [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd]['sneɪki] [aɪ] ,
" Stung by his cold and snaky eye ,
" 被蜇了 经过 他的 寒冷的 和 蛇形 眼睛 ,

"被他冰冷而狡黠的眼神刺痛了,

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
I roused myself at length
我 唤醒 我 在 长度

我终于清醒过来。

[tuː; tə] [seɪ] " [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː][dɪ'faɪ]
To say " At least I do defy
到 说 " 在 至少 我 做 违抗

说"至少我确实违抗了

[ðə; ði] ['veriɪst] ['skeptɪk][tuː; tə][dɪ'naɪ]
The veriest sceptic to deny
这 最真实的 怀疑论者 到 否定

最顽固的怀疑论者也会否认

[ðæt] ['juːniən][ɪz] [streŋθ] !
That union is strength !
那 联盟 是 力量 !

团结就是力量!

" [piː] . -
" p . 43
" p . -

第43页

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " [jet] [steɪ] —
" That's true enough , " said he , " yet stay —
" 那就是 真的 足够的 , " 说 他 , " 然而 停留 —

"这倒也没错,"他说,"但还是留下来——"

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn][ɔːl] ['miːknəs] —
" I listened in all meekness —
" 我 听着 在 全部 谦逊 —

我温顺地听着——

" ['juːniən][ɪz] [streŋθ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ;
" Union is strength , I'm bound to say ;
" 联盟 是 力量 , 我是 边界 到 说 ;

团结就是力量,我必须这么说;

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ;
In fact , the thing's as clear as day ;
在 事实 , 这 事物 作为 清除 作为 天 ;

事实上,这件事再清楚不过了;

[bʌt; bət] ['ʌnjənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wiːknəs] .
But onions are a weakness .
但 洋葱 是 一个 弱点 .

但洋葱是我的软肋。

" [piː] . -
" p . 44
" p . -

第44页

['kæntoʊ]['vaɪ, 'viː]

CANTO **VI**

坎托 六年级

第六章

-

Dyscomfyture

-

不适

[æz; əz][wʌn] [huː] [straivz] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə][klaɪm] ,

As **one** **who** **strives** **a** **hill** **to** **climb** **,**

作为 一 WHO 努力 一个 爬坡道 到 爬 ,

就像努力攀登一座山峰的人一样，

[huː] ['nevər] [klaɪmd] [bɪ'fɔːr] :

Who **never** **climbed** **before** **:**

WHO 绝不 攀登 前 :

从未攀岩过的人：

[huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

Who **finds** **it** **,** **in** **a** **little** **time** **,**

WHO 发现 它 , 在 一个 小的 时间 ,

谁能在短时间内找到它，

[groʊ] ['evri] ['moʊmənt] [les] [sə'blaɪm] ,

Grow **every** **moment** **less** **sublime** **,**

生长 每一个 片刻 较少的 升华 ,

每时每刻都变得不再那么崇高，

[ænd; ənd] [voʊts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] :

And **votes** **the** **thing** **a** **bore** **:**

和 投票 这 事物 一个 钻孔 :

并认为这件事很无聊：

[jet] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][traɪ] ,

Yet **,** **having** **once** **begun** **to** **try** **,**

然而 , 拥有 一次 开始 到 尝试 ,

然而，一旦开始尝试，

[dɛəz] [nɑːt]['dezərt][hɪz; ɪz][kwest] ,

Dares **not** **desert** **his** **quest** **,**

达雷斯 不是 沙漠 他的 寻求 ,

他不敢放弃他的使命，

[bʌt; bət] , ['klaɪmɪŋ] , ['evər] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ]

But **,** **climbing** **,** **ever** **keeps** **his** **eye**

但 , 攀登 , 曾经 保持 他的 眼睛

但是，攀登时，他始终保持着警惕

[ɑːn][wʌn][smɔːl] [hʌt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

On **one** **small** **hut** **against** **the** **sky**

在 一 小的 小屋 反对 这 天空

在天空下的一间小屋里

[wer'ɪn] [hiː; hi][hoʊps][tuː; tə][rest] :

Wherein **he** **hopes** **to** **rest** **:**

其中 他 希望 到 休息 :

他希望在此安息：

[huː] [klaimz] [tɪl] [nɜːrv] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɑːr; ər][spent] ,

Who **climbs** **till** **nerve** **and** **force** **are** **spent** **,**

WHO 攀登 直到 神经 和 力量 是 花费 ,

谁会攀登到精疲力竭、意志消沉?

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][pænt] :

With	many	a	puff	and	pant	:
和	许多	一个	噗	和	喘气	:

伴随着一阵阵喘息和抽泣:

[huː] [stɪl] , [æz; əz]['raɪzɪz][ðə; ði] [ə'sent] ,

Who	still	,	as	rises	the	ascent	,
WHO	仍然	,	作为	上升	这	上升	,

谁仍然，随着攀登的进行，

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [grəuz] [mɔːr] ['vaɪələnt] ,

In	language	grows	more	violent	,
在	语言	生长	更多的	暴力	,

语言变得越来越暴力，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [breθ] [mɔːr] [skænt] :

Although	in	breath	more	scant	:
虽然	在	气息	更多的	稀少	:

虽然呼吸越来越少:

[huː] , ['klaɪmɪŋ] , [geɪnz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [pleɪs]

Who	,	climbing	,	gains	at	length	the	place
WHO	,	攀登	,	收益	在	长度	这	地方

谁，攀登，最终获得位置

[ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [træk] .

That	crowns	the	upward	track	.
那	皇冠	这	向上	追踪	.

这为上升之路画上了圆满的句号。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [peɪs] ,

And	,	entering	with	unsteady	pace	,
和	,	进入	和	不稳定	步伐	,

然后，他步履蹒跚地走了进去，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Receives	a	buffet	in	the	face
接收	一个	自助餐	在	这	脸

脸上挨了一顿自助餐

[ðæt] [lændz][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] :

That	lands	him	on	his	back	:
那	土地	他	在	他的	后退	:

那一举让他仰面摔倒在地:

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] , [laɪk][wʌn][ɪn] [sliːp] ,

And	feels	himself	,	like	one	in	sleep	,
和	感觉	他自己	,	喜欢	一	在	睡觉	,

他感觉自己像睡着了一样，

[glaɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ə'gen] ,

Glide	swiftly	down	again	,
滑行	迅速地	向下	再次	,

再次迅速滑翔而下，

[ə; eɪ] ['helpləs] [weɪt] , [frʌm; frəm] [stiːp] [tuː; tə] [stiːp] ,

A	helpless	weight	,	from	steep	to	steep	,
一个	无助	重量	,	从	陡	到	陡	,

无力的重压，从一个陡坡到另一个陡坡，

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] ['gɪdi] [swiːp] ,

Till	,	with	a	headlong	giddy	sweep	,
直到	,	和	一个	一头扎	头晕	扫	,

直到，一阵头晕目眩的猛冲，

[hiː; hi][drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pleɪn] —

He	drops	upon	the	plain	—
他	滴	之上	这	清楚的	—

他降落在平原上——

[soʊ][aɪ] , [ðæt][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ]

So	I	,	that	had	resolved	to	bring
所以	我	,	那	有	已解决	到	带来

所以我，决心带来

[kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [goʊst] ,

Conviction	to	a	ghost	,
定罪	到	一个	鬼	,

对鬼魂的信念，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]

And	found	it	quite	a	different	thing
和	成立	它	相当	一个	不同的	事物

我发现它完全是另一回事。

[frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən]['ɑːrgjuːɪŋ] ,

From	any	human	arguing	,
从	任何	人类	争论	,

从任何人类的争论来看，

[jet] [derd] [nɑːt][kwɪt][maɪ][poʊst]

Yet	dared	not	quit	my	post
然而	敢于	不是	辞职	我的	邮政

但我不敢辞去我的职位。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[bʌt; bət] , ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ðə; ðɪ][end][ɪn] [vjuː]

But	,	keeping	still	the	end	in	view
但	,	保持	仍然	这	结尾	在	看法

但是，始终要着眼于最终目标。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [kʌm] ,

To	which	I	hoped	to	come	,
到	哪个	我	希望	到	来	,

我希望能够到达那里，

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [truː]

I	strove	to	prove	the	matter	true
我	努力	到	证明	这	事情	真的

我努力证明这件事属实。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nuː]

By	putting	everything	I	knew
经过	推杆	一切	我	知道

我把我所知道的一切都倾注其中

['ɪntuː][æn; ən]['æksiəm] :

Into	an	axiom	:
进入	一个	公理	:

归纳为一条公理：

[kə'mensɪŋ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [freɪz]
Commencing every single phrase
开始 每一个 单身的 短语

以每一句话开头

[wɪð; wɪθ] - ['ðerfɔ:r] - [ɔ:r] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
With ' therefore ' or ' because ,
和 - 所以 - 或者 - 因为 ,

加上"因此"或"因为",

- [aɪ]['blaɪndli] [ri:ld] , [ə; eɪ]['hʌndrəd] [weɪz] ,
' I blindly reeled , a hundred ways ,
- 我 盲目地 卷曲 , 一个 百 方式 ,

我盲目地踉跄，不知所措，

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪlə'dʒɪstɪk] [meɪz] ,
About the syllogistic maze ,
关于 这 三段论 迷宫 ,

关于三段论迷宫，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
Unconscious where I was .
无意识 在哪里 我 曾是 .

我当时处于昏迷状态。

[kwoʊθ][hi:; hi] " [ðæts] ['regjələr][klæp] - [træp] :
Quoth he " That's regular clap - trap :
引用 他 " 那就是 常规的 拍 - 陷阱 :

他说："那都是些老掉牙的废话："

[dəunt] ['blʌstər] ['eni] [mɔ:r] .
Don't bluster any more .
不 虚张声势 任何 更多的 .

别再吹牛了。

[naʊ] [du:][bi:; bi] [ku:l] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] !
Now do be cool and take a nap !
现在 做 是 凉爽的 和 拿 一个 午睡 !

现在冷静下来，睡个午觉吧!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] [tʃæp]
Such a ridiculous old chap
这样的 一个 荒谬的 老的 小伙子

真是个荒唐的老家伙

[wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] !
Was never seen before !
曾是 绝不 已见 前 !

前所未见!

" [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] ,
" You're like a man I used to meet ,
" 你是 喜欢 一个 男人 我 用过的 到 见面 ,

"你就像我以前遇到的一个人，

[hu:] [gɑ:t][wʌn] [deɪ] [soʊ] ['fjʊriəs]
Who got one day so furious
WHO 得到 一 天 所以 狂怒

谁有一天突然勃然大怒

[ɪn]['ɑ:rgju:ɪŋ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hi:t]
In arguing , the simple heat
在 争论 , 这 简单的 热

在争论中，简单的热量

[skɔːrtʃt] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] !
Scorched both his slippers off his feet !
烧焦的 两个都 他的 拖鞋 离开 他的 脚 !

把他的拖鞋都烧没了!

" [aɪ] [sed] " [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] !
" I said " That's very curious !
" 我 说 " 那就是 非常 好奇的 !

我说："这真奇怪！"

" [piː] . -
" p . 47
" p . -

第47页

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [aɪ] [ə'griː] ,
" Well , it is curious , I agree ,
" 出色地 , 它 是 好奇的 , 我 同意 ,

"嗯，这确实很奇怪，我同意。"

[ænd; ənd] [saʊndz] [pər'hæps][laɪk][fɪbz] :
And sounds perhaps like fibs :
和 声音 也许 喜欢 纤维 :

听起来像是在说谎:

[bʌt; bət] [stɪl] [its] [truː] [æz; əz] [truː] [kæn; kən][biː; bi] —
But still it's true as true can be —
但 仍然 它是 真的 作为 真的 能 是 —

但这仍然是千真万确的事实——

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][jʊr; jər] ['neɪmz] ['tɪbz] , " [sed] [hiː; hi] .
As sure as your name's Tibbs , " said he .
作为 当然 作为 你的 名字 蒂布斯 , " 说 他 .

"就像你的名字叫蒂布斯一样肯定，"他说。

[aɪ] [sed] " [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['tɪbz] . "
I said " My name's not Tibbs . "
我 说 " 我的 名字 不是 蒂布斯 . "

我说："我的名字不是蒂布斯。"

" [nɑːt] ['tɪbz] !
" Not Tibbs !
" 不是 蒂布斯 !

"不是蒂布斯！"

" [hiː; hi][kraɪd] — [hɪz; ɪz][toʊn] [bɪ'keɪm]
" he cried — his tone became
" 他 哭 — 他的 语气 成为

他哭了——他的语气变得

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr] [truː] [les] ['hɑːrti] —
A shade or two less hearty —
一个 阴影 或者 二 较少的 爽朗 —

略逊一筹——

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [maɪ]['prɑːpər] [neɪm]
" Why , no , " said I . " My proper name
" 为什么 , 不 , " 说 我 . " 我的 恰当的 姓名

"不，"我说。"我的真名

[ɪz] ['tɪbɪts] — ”
Is Tibbets — ”
是 蒂贝茨 — ”

蒂贝茨——”

“ ['tɪbɪts] ? ”
“ Tibbets ? ”
“ 蒂贝茨 ? ”

“蒂贝茨？”

“ [aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ Aye , the same . ”
“ 是的 , 这 相同的 . ”

“是的，一样。”

“ [waɪ] , [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] ['pɑːrti] !
“ Why , then YOU'RE NOT THE PARTY !
“ 为什么 , 然后 你是 不是 这 派对 !

“那么，你们就不是党！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə; eɪ] [bloʊ]
” With that he struck the board a blow
” 和 那 他 击 这 木板 一个 吹

说完，他猛地一击木板。

[ðæt] ['ʃɪvəd] [hæf] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
That shivered half the glasses .
那 瑟瑟发抖 一半 这 眼镜 .

那一下震得一半的杯子都颤抖了。

“ [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ]
“ Why couldn't you have told me so
“ 为什么 不能 你 有 讲述 我 所以

为什么你不能早点告诉我呢?

[θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
Three quarters of an hour ago ,
三 四分之一 的 一个 小时 前 ,

大约四十五分钟前，

[juː; jʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['æsɪz] ?
You prince of all the asses ?
你 王子 的 全部 这 亚斯 ?

你这头蠢驴之王?

“ [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr] [maɪlz] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
“ To walk four miles through mud and rain ,
“ 到 走 四 英里 通过 泥 和 雨 ,

“在泥泞和雨中步行四英里，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] ,
To spend the night in smoking ,
到 花费 这 夜晚 在 吸烟 ,

彻夜吸烟，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [its] [ɪn] [veɪn] —
And then to find that it's in vain —
和 然后 到 寻找 那 它是 在 徒劳 —

然后却发现这一切都是徒劳——

[ænd; ənd] [aɪv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] —
And I've to do it all again —
和 我已经 到 做 它 全部 再次 —

我得重来一遍——

[its] ['riːəli] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] !
It's really too provoking !
它是 真的 也 挑衅 !

这太具挑衅性了!

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

“ [dəunt] [tɔːk] !
“ Don't talk !
“ 不 讲话 !

“别说话!”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn]
” he cried , as I began
” 他 哭 , 作为 我 开始

“他哭着，我便开始……”

[tuː; tə] ['mʌtər] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] .
To mutter some excuse .
到 低声 一些 原谅 .

嘟囔着找个借口。

“ [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn]
“ Who can have patience with a man
“ WHO 能 有 耐心 和 一个 男人

谁能对一个男人有耐心呢?

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðæts] [gɑːt] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
That's got no more discretion than
那就是 得到 不 更多的 审慎 比

这和其他人一样，没有更多自由裁量权。

[æn; ən] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [guːs] ?
An idiotic goose ?
一个 愚蠢的 鹅 ?

一只愚蠢的鹅?

“ [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , [ɪn'sted]
“ To keep me waiting here , instead
“ 到 保持 我 等待 这里 , 反而

“让我在这里等着，而不是

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns]
Of telling me at once
的 讲述 我 在 一次

立刻告诉我

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [haʊs] !
That this was not the house !
那 这 曾是 不是 这 房子 !

这不是那栋房子!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ðer; ðər] , ['ðætəl] [du:] — [bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] !

“	There	,	that'll	do	—	be	off	to	bed	!
”	那里	,	那将	做	—	是	离开	到	床	!

“好了，就这样吧——去睡觉吧！”

[dəunt] [geɪp] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [dʌns] ! ”

Don't	gape	like	that	,	you	dunce	!	”
不	张开	喜欢	那	,	你	笨蛋	!	”

别那样张着嘴，你这个笨蛋！

“ [its] ['veri] [faɪn] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm]

“	It's	very	fine	to	throw	the	blame
”	它是	非常	美好的	到	扔	这	责备

“把责任推卸出去完全没问题。”

[ɑ:n] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] !

On	me	in	such	a	fashion	!
在	我	在	这样的	一个	时尚	!

竟然以这种方式对待我！

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ɪn'kwaɪər] [maɪ] [neɪm]

Why	didn't	you	enquire	my	name
为什么	没有	你	查询	我的	姓名

你为什么不问问我的名字

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] ?

The	very	minute	that	you	came	?
这	非常	分钟	那	你	来了	?

你一来就是什么时候?

” [aɪ] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

”	I	answered	in	a	passion	.
”	我	回答	在	一个	热情	.

我激动地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌrɪs] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt]

“	Of	course	it	worries	you	a	bit
”	的	课程	它	担忧	你	一个	少量

当然，这会让你有点担心。

[tu:; tə] [kʌm] [soʊ] [fɑ:r] [ɑ:n] [fʊt] —

To	come	so	far	on	foot	—
到	来	所以	远的	在	脚	—

徒步走到这么远——

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

But	how	was	I	to	blame	for	it	?	”
但	如何	曾是	我	到	责备	为了	它	?	”

但这怎么能怪到我头上呢?

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“	Well	,	well	!	”	said	he	.
”	出色地	,	出色地	!	”	说	他	.

“哦，哦！”他说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt]

“	I	must	admit
”	我	必须	承认

我必须承认

[ðæt] ['iznt] ['bædli] [pʊt] .

That	isn't	badly	put	.
那	不是	糟糕	放	.

说得不错。

“ [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]
“ And certainly you've given me
“ 和 当然 你已经 给定 我

当然，你给了我很多。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['vɪtl] —
The best of wine and victual —
这 最好的 的 葡萄酒 和 食物 —

最好的葡萄酒和食物——

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

[ɪk'skju:s][maɪ]['vaɪələns] , ” [sed] [hi:; hi] ,
Excuse my violence , ” said he ,
原谅 我的 暴力 , ” 说 他 ,

“请原谅我的暴力行为，”他说。

“ [bʌt; bət]['æksədənts][laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [si:] ,
“ But accidents like this , you see ,
“ 但 事故 喜欢 这 , 你 看 ,

“但是像这样的事故，你看，

[ðeɪ] [pʊt][wʌn][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . “
They put one out a little . “
他们 放 一 出去 一个 小的 . “

他们稍微放了一个出来。

- [twʌz] [maɪ] [fɔ:lt] ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][faɪnd] —
' Twas my fault after all , I find —
- 那是 我的 过错 后 全部 , 我 寻找 —

看来，这终究是我的错——

[ʃeɪk] [hændz] , [oʊld]['tɜ:rnɪp] - [tɑ:p] !
Shake hands , old Turnip - top !
摇 双手 , 老的 芜菁 - 顶部 !

握手吧，老萝卜头！

” [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
” The name was hardly to my mind ,
” 这 姓名 曾是 几乎 到 我的 头脑 ,

“我当时根本没想起这个名字。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:][kaɪnd] ,
But , as no doubt he meant it kind ,
但 , 作为 不 怀疑 他 意思是 它 种类 ,

但毫无疑问，他的本意是好的。

[aɪ][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑ:p] .
I let the matter drop .
我 让 这 事情 降低 .

我不再追究此事。

“ [gʊd] - [naɪt] , [oʊld]['tɜ:rnɪp] - [tɑ:p] , [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night , old Turnip - top , good - night !
“ 好的 - 夜晚 , 老的 芜菁 - 顶部 , 好的 - 夜晚 !

“晚安，老萝卜头，晚安！”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] , [pər'hæps]
When I am gone , perhaps
什么时候 我 是 已消失 , 也许

当我离开之后，或许

[ðeɪl] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɪn'fɪrɪər] [spraɪt] ,
They'll **send** **you** **some** **inferior** **Sprite** **,**
他们会 发送 你 一些 下 雪碧 ,

他们会寄给你一些劣质雪碧。

[huːl] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [fraɪt]
Who'll **keep** **you** **in** **a** **constant** **fright**
谁会 保持 你 在 一个 持续的 惊吓

谁会让你一直提心吊胆

[ænd; ənd] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [næps] .
And **spoil** **your** **soundest** **naps** **.**
和 剧透 你的 最响亮的 午睡 .

毁掉你最香甜的午睡。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [juːl] [stænd] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [trɪk] ;
“ **Tell** **him** **you'll** **stand** **no** **sort** **of** **trick** **;**
“ 告诉 他 你会 站立 不 种类 的 诡计 ;

告诉他，你绝不会容忍任何诡计；

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪəz] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] ,
Then **,** **if** **he** **leers** **and** **chuckles** **,**
然后 , 如果 他 斜视 和 轻笑 ,

然后，如果他露出猥琐的笑容并发出轻笑，

[juː; jʊ] [dʒʌst] [biː; bi] ['hændi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk]
You **just** **be** **handy** **with** **a** **stick**
你 只是 是 便利 和 一个 戳

你只要会用棍子就行了。

([maɪnd] [ðæt] [its] ['prɪti] [hɑːrd] [ænd; ənd] [θɪk])
(**Mind** **that** **it's** **pretty** **hard** **and** **thick** **)**
(头脑 那 它是 漂亮的 难的 和 厚的)

（请注意，它相当硬且厚）

[ænd; ənd] [ræp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['nʌklz] !
And **rap** **him** **on** **the** **knuckles** **!**
和 说唱 他 在 这 指关节 !

敲他的指关节！

“ [ðen] ['kerləsli] [rɪ'mɑːrk] - [oʊld] [kuːn] !
“ **Then** **carelessly** **remark** **'** **Old** **coon** **!**
“ 然后 粗心大意 评论 - 老的 浣熊 !

然后漫不经心地说道：'老浣熊！'

[pər'hæps] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'wer]
Perhaps **you're** **not** **aware**
也许 你是 不是 意识到的

或许你并不知情

[piː] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

[ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'heɪv] , [juːl] [suːn]
That **,** **if** **you** **don't** **behave** **,** **you'll** **soon**
那 , 如果 你 不 表现 , 你会 很快

如果你不守规矩，你很快就会.....

[biː; bi] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuːn] —
Be **chuckling** **to** **another** **tune** **—**
是 轻笑 到 其他 调 —

换个角度，笑出声来——

[ænd; ənd][soʊ] [juːd] [best] [teɪk] [ker] ! -
And **so** **you'd** **best** **take** **care** **!** **'**
和 所以 你会 最好的 拿 关心 ! -

所以你最好多保重!

“ [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [spraɪt]
“ **That's** **the** **right** **way** **to** **cure** **a** **Sprite**
“ 那就是 这 正确的 方式 到 治愈 一个 雪碧

“这才是治疗雪碧的正确方法。”

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] —
Of **such** **like** **goings** **-** **on** **—**
的 这样的 喜欢 行进 - 在 —

类似的事情——

[bʌt; bət] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
But **gracious** **me** **!**
但 亲切 我 !

我的天哪!

[its] ['getɪŋ] [laɪt] !
It's **getting** **light** **!**
它是 获得 光 !

天亮了!

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld]['tɜːrnɪp] - [tɑːp] , [gʊd] - [naɪt] !
Good **-** **night** **,** **old** **Turnip** **-** **top** **,** **good** **-** **night** **!**
好的 - 夜晚 , 老的 芜菁 - 顶部 , 好的 - 夜晚 !

晚安，老萝卜头，晚安!

” [ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” **A** **nod** **,** **and** **he** **was** **gone** **.**
” 一个 点头 , 和 他 曾是 已消失 .

他点了点头，然后就走了。

[piː] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

['kæntoʊ][ˌviːˌaɪ'aɪ]
CANTO **VII**
坎托 七

第七章

[sæd] -
Sad **Souvenaunce**
伤心 -

悲伤的纪念品

“ [wɒts] [ðɪs] ?
“ **What's** **this** **?**
“ 是什么 这 ?

这是什么?

” [aɪ] ['pɒndəd] .
” **I** **pondered** **.**
” 我 沉思 .

我沉思片刻。

“ [hæv; həv][aɪ] [slept] ?
“ **Have** **I** **slept** **?**
“ 有 我 睡着了 ?

我睡着了吗?

[ɔːr][kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?
Or **can** **I** **have** **been** **drinking** **?**
或者 能 我 有 到过 喝 ?

或者我可能喝了酒?

" [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ]['dʒentlər] ['fiːlɪŋ] [krept]
" **But** **soon** **a** **gentler** **feeling** **crept**
" 但 很快 一个 更温和 感觉 悄悄地爬

但很快，一种更温柔的感觉悄然袭来。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] [wept]
Upon **me** **,** **and** **I** **sat** **and** **wept**
之上 我 , 和 我 卫星 和 哭泣

我坐在那里，泪流满面

[æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .
An **hour** **or** **so** **,** **like** **winking** **.**
一个 小时 或者 所以 , 喜欢 眨眼 .

大约一个小时，就像眨眼一样。

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [boʊnz] [tuː; tə] ['hɜːri] [soʊ] !
" **No** **need** **for** **Bones** **to** **hurry** **so** **!**
" 不 需要 为了 骨头 到 匆忙 所以 !

"博恩斯没必要这么着急！"

" [aɪ] ['sɒbd] .
" **I** **sobbed** **.**
" 我 啜泣 .

我啜泣着。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt]
" **In** **fact** **,** **I** **doubt**
" 在 事实 , 我 怀疑

事实上，我对此表示怀疑。

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] —
If **it** **was** **worth** **his** **while** **to** **go** **—**
如果 它 曾是 值得 他的 尽管 到 去 —

如果他觉得去一趟值得——

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['tɪbz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ,
And **who** **is** **Tibbs** **,** **I'd** **like** **to** **know** **,**
和 WHO 是 蒂布斯 , ID 喜欢 到 知道 ,

我想知道蒂布斯是谁。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ə'baʊt] ?
To **make** **such** **work** **about** **?**
到 制作 这样的 工作 关于 ?

创作这类作品的目的是什么?

" [ɪf] ['tɪbz] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ,
" **If** **Tibbs** **is** **anything** **like** **me** **,**
" 如果 蒂布斯 是 任何事物 喜欢 我 ,

"如果蒂布斯和我一样，

[its] ['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,
It's **possible** **,** **"** **I** **said** **,**
它是 可能的 , " 我 说 ,

"有可能，"我说。

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['oʊvər] - [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]

“	He	won't	be	over	-	pleased	to	be
”	他	惯于	是	超过	-	高兴	到	是

“他不会对此感到特别高兴。”

[drɑːpt] [ɪn][ə'pɑːn][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] ,

Dropped	in	upon	at	half	-	past	three	,
掉落	在	之上	在	一半	-	过去的	三	,

三点半突然造访，

['æftər]['hiːz] [snʌg][ɪn][bed] .

After	he's	snug	in	bed	.
后	他是	舒适	在	床	.

等他舒舒服服地躺在床上之后。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [boʊnz] [pleɪgz] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] —

“	And	if	Bones	plagues	him	anyhow	—
”	和	如果	骨头	瘟疫	他	无论如何	—

“如果骨头还是缠着他——”

['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Squeaking	and	all	the	rest	of	it	,
吱吱作响	和	全部	这	休息	的	它	,

吱吱作响的声音以及其他种种声音，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] —

As	he	was	doing	here	just	now	—
作为	他	曾是	正在做	这里	只是	现在	—

就像他刚才在这里做的那样——

[aɪ] ['prɑːfəsaɪ] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][roʊ] ,

I	prophesy	there'll	be	a	row	,
我	预言	将会	是	一个	排	,

我预言会有一场争吵，

[ænd; ənd] ['tɪbz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	Tibbs	will	have	the	best	of	it	!
和	蒂布斯	将要	有	这	最好的	的	它	!

蒂布斯将会得到最好的!

” [ðen] , [æz; əz][maɪ] [terz] [kʊd; kəd]['nevər] [brɪŋ]

”	Then	,	as	my	tears	could	never	bring
”	然后	,	作为	我的	眼泪	可以	绝不	带来

“然后，我的眼泪永远也无法带来

[ðə; ði] ['frendli] ['fæntəm] [bæk] ,

The	friendly	Phantom	back	,
这	友好的	幻影	后退	,

友善的幻影侠回来了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ]

It	seemed	to	me	the	proper	thing
它	似乎	到	我	这	恰当的	事物

我觉得这样做很合适。

[tuː; tə][mɪks] [ə'nʌðər] [glæs] , [ænd; ənd] [sɪŋ]

To	mix	another	glass	,	and	sing
到	混合	其他	玻璃	,	和	唱歌

再调一杯，然后唱歌

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɔːrənək] .

The	following	Coronach	.
这	下列的	科罗纳奇	.

以下科罗纳赫。

- [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [gɔːn] , [bɪ'lʌvɪd] [goʊst] ?
' And art thou gone , beloved Ghost ?
- 和 艺术 你 已消失 , 心爱 鬼 ?

"亲爱的幽灵，你走了吗？"

[best][ʌv; əv] [fə'mɪliər] !
Best of Familiars !
最好的 的 熟悉的 !

最棒的伙伴们!

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[neɪ] [ðen] , [ˌfer'wel] , [maɪ] ['dʌklɪŋ] [roʊst] ,
Nay then , farewell , my duckling roast ,
不 然后 , 告别 , 我的 小鸭 烤 ,

那么，再见了，我的烤鸭。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] ,
Farewell , farewell , my tea and toast ,
告别 , 告别 , 我的 茶 和 吐司 ,

再见了，再见了，我的茶和吐司。

[maɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] !
My meerschaum and cigars !
我的 海泡石 和 雪茄 !

我的海泡石烟斗和雪茄!

[ðə; ðiː][hjuːz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The hues of life are dull and gray ,
这 色调 的 生活 是 乏味的 和 灰色的 ,

生活的色彩黯淡而灰暗。

[ðə; ðiː] [swiːts] [ʌv; əv][laɪf][ɪn'sɪpɪd] ,
The sweets of life insipid ,
这 糖果 的 生活 平淡 ,

生活的甜蜜索然无味，

[wen] [ðaʊ] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [ɑːrt] [ə'weɪ] —
When thou , my charmer , art away —
什么时候 你 , 我的 魔术师 , 艺术 离开 —

当我的爱人，你不在的时候——

[oʊld] [brɪk] , [ɔːr] ['ræðər] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] ,
Old Brick , or rather , let me say ,
老的 砖 , 或者 相当 , 让 我 说 ,

老砖，或者更确切地说，

[oʊld][ˌpærəˌlelə'paɪˌpɪd] !
Old Parallelepiped !
老的 平行六面体 !

古老的平行六面体!

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [vɜːrs] [ðə; ðiː][θɜːrd] ,
' Instead of singing Verse the Third ,
- 反而 的 歌唱 诗 这 第三 ,

"与其唱第三节，

[aɪ] ['siːst] — [ə'brʌptli] , ['ræðər] :
I ceased — abruptly , rather :
我 停止 — 突然 , 相当 :

我突然停止了:

[bʌt; bət] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜːrd]

But	,	after	such	a	splendid	word
但	,	后	这样的	一个	灿烂	单词

但是，在如此精彩的词语之后.....

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd]

I	felt	that	it	would	be	absurd
我	毛毡	那	它	会	是	荒诞

我觉得这很荒谬。

[tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər] .

To	try	it	any	farther	.
到	尝试	它	任何	更远	.

再试一次。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɔːn] [aɪ] [went] [maɪ] [weɪ]

So	with	a	yawn	I	went	my	way
所以	和	一个	打哈欠	我	去	我的	方式

于是我打了个哈欠，继续往前走。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['welkəm] ['daʊni] ,

To	seek	the	welcome	downy	,
到	寻找	这	欢迎	绒毛状	,

为了寻找那令人愉悦的绒毛，

[ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

And	slept	,	and	dreamed	till	break	of	day
和	睡着了	,	和	梦见	直到	休息	的	天

然后睡着了，做着梦，直到黎明破晓。

[ʌv; əv] ['poʊltərgaɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] [feɪ]

Of	Poltergeist	and	Fetch	and	Fay
的	波尔特盖斯特	和	拿来	和	仙女

《鬼驱人》和《Fetch and Fay》

[ænd; ənd] ['leprəkɔːn] [ænd; ənd] ['braʊni] !

And	Leprechaun	and	Brownie	!
和	小妖精	和	布朗尼	!

还有小妖精和布朗尼!

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['vɪzɪtɪd]

For	years	I've	not	been	visited
为了	年	我已经	不是	到过	到访

多年来，没有人来看望过我。

[baɪ] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [spraɪt] ;

By	any	kind	of	Sprite	;
经过	任何	种类	的	雪碧	;

任何类型的精灵;

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[jet] [stɪl] [ðeɪ] ['ekoʊ] [ɪn] [maɪ] [hed] ,

Yet	still	they	echo	in	my	head	,
然而	仍然	他们	回声	在	我的	头	,

然而，它们仍然在我脑海中回响。

[ðoʊz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [soʊ] ['kaɪndli] [sed] ,

Those	parting	words	,	so	kindly	said	,
那些	离别	字	,	所以	亲切地	说	,

临别赠言，真是太好了。

“ [oʊld]['tɜːrnɪp] - [tɑːp] , [gʊd] - [naɪt] !
“ Old Turnip - top , good - night !
“ 老的 芜菁 - 顶部 , 好的 - 夜晚 !

“老萝卜头，晚安！”

” [piː] . -
” p . 58
” p . -

第58页

['ekoʊz]
ECHOES
回声

回声

['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr]
Lady Clara Vere de Vere
女士 克拉拉 维尔 德 维尔

克拉拉·维尔·德·维尔夫人

[wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Was eight years old , she said :
曾是 八 年 老的 , 她 说 :

她说，当时她八岁：

['evri] ['rɪŋlət] , ['laɪtli] ['ʃeɪkən] , [ræn][ɪt'self][ɪn]['goʊldən] [θred] .
Every ringlet , lightly shaken , ran itself in golden thread .
每一个 环状物 , 轻轻 摇晃 , 跑 本身 在 金的 线 .

轻轻摇晃，每一缕卷发都像金线般蜿蜒而下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɔːrɪndʒər] :
She took her little porringer :
她 采取 她 小的 粥 :

她拿起她的小粥碗：

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] [rɪ'naʊn] :
Of me she shall not win renown :
的 我 她 将 不是 赢 名声 :

她不会因我而获得名声：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ɪts]['neɪtʃər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] .
For the baseness of its nature shall have strength to drag her down .
为了 这 卑鄙 的 它是 自然 将 有 力量 到 拖 她 向下 .

因为她本性卑劣，必将把她拖入深渊。

“ ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , ['lɪt(ə)l][meɪd] ?
“ Sisters and brothers , little Maid ?
“ 姐妹 和 兄弟 , 小的 女佣 ?

“小姑娘，兄弟姐妹们？”

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [ɪn'spektər] [æt; ət][ðaɪ] [dɔːr] :
There stands the Inspector at thy door :
那里 站立 这 检查员 在 你的 门 :

检查员站在你家门口：

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [hiː; hi] [hʌnts] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [fɔːr] . ”
Like a dog , he hunts for boys who know not two and two are four . ”
喜欢 一个 狗 , 他 狩猎 为了 男孩们 WHO 知道 不是 二 和 二 是 四 . ”

他像猎犬一样，追捕那些连二加二等于四都不懂的男孩。

“ [kaɪnd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkɔːrə'net] ,
“ Kind words are more than coronets ,
“ 种类 字 是 更多的 比 冠冕 ,

“一句好话胜过一顶皇冠。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] :
” She said , and wondering looked at me :
” 她 说 , 和 好奇 看起来 在 我 :

她说着，疑惑地看着我：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] [ʌn'hæpi] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm][tuː; tə] [tiː] .
“ It is the dead unhappy night , and I must hurry home to tea .
“ 它 是 这 死的 不开心 夜晚 , 和 我 必须 匆忙 家 到 茶 .

“这是一个阴沉沉的夜晚，我必须赶紧回家喝茶。”

” [piː] . -
” p . 59
” p . -

第59页

[ə; eɪ] [siː] [dɜːrdʒ]
A SEA DIRGE
一个 海 挽歌

海之挽歌

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] — [æz; əz] , [ə; eɪ]['spaɪdər] , [ə; eɪ][goʊst] ,
There are certain things — as , a spider , a ghost ,
那里 是 肯定 事物 — 作为 , 一个 蜘蛛 , 一个 鬼 ,

有些东西——比如蜘蛛、鬼魂——

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] , [gaʊt] , [æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər] [θriː] —
The income - tax , gout , an umbrella for three —
这 收入 - 税 , 痛风 , 一个 伞 为了 三 —

所得税、痛风、一把能撑三个人的伞——

[ðæt] [aɪ] [heɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][moʊst]
That I hate , but the thing that I hate the most
那 我 恨 , 但 这 事物 那 我 恨 这 最多

我讨厌这一点，但我最讨厌的还是这一点。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [siː] .
Is a thing they call the Sea .
是 一个 事物 他们 称呼 这 海 .

他们称之为大海的东西。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[pɔːr] [sʌm; səm][sɔːlt]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] —
Pour some salt water over the floor —
倒 一些 盐 水 超过 这 地面 —

在地板上倒一些盐水——

['ʌgli] [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] :
Ugly I'm sure you'll allow it to be :
丑陋的 我是 当然 你会 允许 它 到 是 :

丑陋？我相信你会允许它丑陋的：

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] ,
Suppose it extended a mile or more ,
认为 它 扩展 一个 英里 或者 更多的 ,

假设它延伸了一英里或更远，

[ðæts] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [siː] .
That's very like the Sea .
那就是 非常 喜欢 这 海 .

那很像大海。

[biːt] [ə; eɪ][dɔːg] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [haulz] ['aʊtraɪt] —
Beat a dog till it howls outright —
打 一个 狗 直到 它 嚎叫 直接 —

把狗打到嚎叫为止——

['kruːəl] , [bʌt; bət][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] :
Cruel , but all very well for a spree :
残忍的 , 但 全部 非常 出色地 为了 一个 狂欢 :

残忍，但对一场狂欢来说却无妨:

[sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Suppose that he did so day and night ,
认为 那 他 做过 所以 天 和 夜晚 ,

假设他日夜不停地这样做，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ðə; ði] [siː] .
That would be like the Sea .
那 会 是 喜欢 这 海 .

那就像大海一样。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] ;
I had a vision of nursery - maids ;
我 有 一个 想象 的 苗圃 - 女佣 ;

我脑海中浮现出保姆的画面;

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] —
Tens of thousands passed by me —
十 的 数千 通过了 经过 我 —

成千上万的人从我身边经过——

[ɔːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [speɪdz] ,
All leading children with wooden spades ,
全部 领导 孩子们 和 木制的 黑桃 ,

所有领先的孩子都拿着木制铁锹，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [siː] .
And this was by the Sea .
和 这 曾是 经过 这 海 .

这里位于海边。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðoʊz] [speɪdz] [ʌv; əv] [wʊd] ?
Who invented those spades of wood ?
WHO 发明 那些 黑桃 的 木头 ?

谁发明了那些木制铁锹?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kʌt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ?
Who was it cut them out of the tree ?
WHO 曾是 它 切 他们 出去 的 这 树 ?

是谁把它们从树上砍下来的?

[nʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət][kʊd; kəd] —
None , I think , but an idiot could —
没有任何 , 我 思考 , 但 一个 笨蛋 可以 —

我想应该没有，但傻子可能会——

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] .
Or one that loved the Sea .
或者 一 那 喜爱 这 海 .

或者一个热爱大海的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['driːmi] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][floʊt]
It is pleasant and dreamy , no doubt , to float
它 是 令人愉快的 和 梦幻般的 , 不 怀疑 , 到 漂浮

漂浮无疑是一种令人愉悦而梦幻的体验。

[wɪð; wɪθ] - [θɔːts] [æz; əz] ['baʊndləs] , [ænd; ənd] [soʊlz] [æz; əz] [friː] - :

With	'	thoughts	as	boundless	,	and	souls	as	free	'	:
和	-	想法	作为	无边无际	,	和	灵魂	作为	自由的	-	:

“思想无限，灵魂自由”:

[bʌt; bət] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌnˈwel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

But	,	suppose	you	are	very	unwell	in	the	boat	,
但	,	认为	你	是	非常	不适	在	这	船	,

但是，假设你在船上感到非常不舒服，

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] ?

How	do	you	like	the	Sea	?
如何	做	你	喜欢	这	海	?

你喜欢大海吗?

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [əˈvɔɪd]

There	is	an	insect	that	people	avoid
那里	是	一个	昆虫	那	人们	避免

有一种昆虫，人们都避之不及。

([wens] [ɪz] [dɪˈraɪvd] [ðə; ðɪ] [vɜːrb] - [tuː; tə] [fliː] -) .

(	Whence	is	derived	the	verb	'	to	flee	'	)	.
(	何处	是	衍生的	这	动词	-	到	逃跑	-	)	.

（由此衍生出动词“逃跑”）。

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [moʊst] [əˈnɔɪd] ?

Where	have	you	been	by	it	most	annoyed	?
在哪里	有	你	到过	经过	它	最多	恼怒	?

你最受它困扰的一次经历是什么?

[ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] .

In	lodgings	by	the	Sea	.
在	住宿	经过	这	海	.

海边的旅馆。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [sænd] [fɔːr; fər] [dregz] ,

If	you	like	your	coffee	with	sand	for	dregs	,
如果	你	喜欢	你的	咖啡	和	沙	为了	渣	,

如果你喜欢咖啡渣里带沙子，

[ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪnt] [ʌv; əv] [sɔːlt] [ɪn] [jʊr; jər] [tiː] ,

A	decided	hint	of	salt	in	your	tea	,
一个	决定	暗示	的	盐	在	你的	茶	,

茶里明显带了点咸味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪʃi] [teɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [egz] —

And	a	fishy	taste	in	the	very	eggs	—
和	一个	腥	品尝	在	这	非常	鸡蛋	—

而且鸡蛋本身就有一股鱼腥味——

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [siː] .

By	all	means	choose	the	Sea	.
经过	全部	方法	选择	这	海	.

务必选择大海。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['deɪntiz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] ,

And	if	,	with	these	dainties	to	drink	and	eat	,
和	如果	,	和	这些	精致小点心	到	喝	和	吃	,

如果，再配上这些美味佳肴和饮品，

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr] [triː] ,

You	prefer	not	a	vestige	of	grass	or	tree	,
你	更喜欢	不是	一个	痕迹	的	草	或者	树	,

你不喜欢看到任何草地或树木的痕迹，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [wet] [ɪn] [jʊr; jər] [fiːt] ,

And	a	chronic	state	of	wet	in	your	feet	,
和	一个	慢性的	状态	的	湿的	在	你的	脚	,

还有一种长期脚部潮湿的状态，

[ðen] — [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [siː] .

Then	—	I	recommend	the	Sea	.
然后	—	我	推荐	这	海	.

那么——我推荐大海。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [frendz] [huː] [dwel] [baɪ] [ðə; ði] [koʊst] —

For	I	have	friends	who	dwell	by	the	coast	—
为了	我	有	朋友们	WHO	住	经过	这	海岸	—

因为我有一些朋友住在海边——

['plez(ə)nt] [frendz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Pleasant	friends	they	are	to	me	!
令人愉快的	朋友们	他们	是	到	我	!

他们是我很好的朋友!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] ['wʌndər] [moʊst]

It	is	when	I	am	with	them	I	wonder	most
它	是	什么时候	我	是	和	他们	我	想知道	最多

和他们在一起的时候，我最常想到的就是这些。

[ðæt] ['eniwʌn] [laɪks] [ðə; ði] [siː] .

That	anyone	likes	the	Sea	.
那	任何人	点赞	这	海	.

有人喜欢大海。

[ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɔːk] : [ðoʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [stɪf] ,

They	take	me	a	walk	:	though	tired	and	stiff	,
他们	拿	我	一个	走	:	尽管	疲劳的	和	僵硬的	,

他们带我散步：虽然我疲惫不堪，身体僵硬，

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪts] [aɪ] ['mædli] [ə'griː] ;

To	climb	the	heights	I	madly	agree	;
到	爬	这	高度	我	疯狂地	同意	;

我疯狂地同意攀登高峰;

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪf] ,

And	,	after	a	tumble	or	so	from	the	cliff	,
和	,	后	一个	翻滚	或者	所以	从	这	悬崖	,

而且，在从悬崖上摔下来一两次之后，

[ðeɪ] ['kaɪndli] [sə'dʒest] [ðə; ði] [siː] .

They	kindly	suggest	the	Sea	.
他们	亲切地	建议	这	海	.

他们好心地建议去海边。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[aɪ][traɪ][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl]
I try the rocks , and I think it cool
我 尝试 这 岩石 , 和 我 思考 它 凉爽的

我试了试这些石头，我觉得很酷

[ðæt] [ðeɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [gliː] ,
That they laugh with such an excess of glee ,
那 他们 笑 和 这样的 一个 过量的 的 高兴 ,

他们笑得如此开怀大笑，

[æz; əz][aɪ] ['hevɪli] [slɪp]['ɪntuː] ['evri] [puːl]
As I heavily slip into every pool
作为 我 重度 滑 进入 每一个 水池

当我重重地滑入每个泳池时

[ðæt] [skəːts][ðə; ði][koʊld][koʊld] [siː] .
That skirts the cold cold Sea .
那 裙子 这 寒冷的 寒冷的 海 .

它环绕着冰冷的大海。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[jiː; ji] - -
Ye Carpette Knyghte
叶 - -

叶·卡佩特·克尼格特

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] — [ə; eɪ] - [gʊd] [hɔːrs] —
I have a horse — a ryghte good horse —
我 有 一个 马 — 一个 - 好的 马 —

我有一匹马——一匹非常好的马——

[en iː][doʊ][waɪ] - [ðoʊz]
Ne doe Y envye those
ne 雌鹿 是 - 那些

Ne doe Y 羡慕那些

[huː] - [jiː; ji]
Who scoure ye playne
WHO - 是的 普莱恩

谁在游戏中搜寻

[waɪ'ɛn] - [kɔːrs]
yn headye course
yn - 课程

yn headye 课程

[tɪl] - [ɑːn] [ðeɪr] [noʊz]
Tyll soddayne on theyre nose
蒂尔 - 在 他们是 鼻子

泰尔·索德戴恩在他们鼻子上

[ðeɪ] [waɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrs]
They lyghte wyth unexpected force
他们 光 威斯 意外 力量

他们以意想不到的力量点燃

[waɪ 'tiː][waiz] — [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
Yt ys — a horse of clothes .
yt ys — 一个 马 的 衣服 .

Yt ys——一匹披着衣服的马。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sædəl] — “ ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ?
I have a saddel — “ Say'st thou soe ?
我 有 一个 萨德尔 — “ 说 你 索 ?

我有一把马鞍——“你这么说?

[waɪθ] - , - , [tuː; tə] ['buːt] ?
Wyth styrruppes , Knyghte , to boote ?
威斯 - , - , 到 靴子 ?

Wyth styruppes，Knyghte，还有吗?

” [aɪ] [seɪd] [nɑːt] [ðæt] — [aɪ] ['ænsər] “ ['nəjə] ” —
” I sayde not that — I answere “ Noe ” —
” 我 赛德 不是 那 — 我 答案 “ 诺埃 ” —

“我没这么说——我回答'不'——”

[waɪ 'tiː] [lækɪθ] [sʌtʃ] , [aɪ] - :
Yt lacketh such , I woote :
yt 缺乏 这样的 , 我 - :

Yt 缺乏这样的，我恳求:

[waɪ 'tiː][waiz][ə; eɪ]['mʌt(ə)n] - [sædəl] , [luː] !
Yt ys a mutton - saddel , loe !
yt ys 一个 羊肉 - 萨德尔 , 洛伊 !

Yt ys a mutton-saddel, loe!

['pɑːtɪd][ʌv; əv][jiː; ji] - [bruːt] .
Parte of ye fleecye brute .
部分 的 是的 - 蛮力 .

羊毛野兽的一部分。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - [gʊd] - —
I have a bytte — a ryghte good bytte —
我 有 一个 - — 一个 - 好的 - —

我有一个好兆头——一个非常好的好兆头——

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [biː] [siːn] [waɪ'ɛn] [taɪm] .
As shall bee seene yn tyme .
作为 将 蜜蜂 已见 yn 时间 .

时间会证明一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第3/5页

[jiː; ji] - [ʌv; əv] [hɔːrs] [waɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [fit] ;
Ye jawe of horse yt wyll not fytte ;
叶 - 的 马 yt 威尔 不是 菲特 ;

马的下巴不会被咬住;

[waɪ ˈtiː ˈɛs][juːz][waiz] [mɔːr] - .
Yts use ys more sublyme .
yts 使用 ys 更多的 - .

Yts 使用 ys 更胜一筹。

[fer] [sɪr] , [haʊ] [diːm] [ðaʊ] [ʌv; əv][waɪ ˈtiː] ?
Fayre Syr , how deemest thou of yt ?
费尔 叙利亚 , 如何 迪埃斯特 你 的 yt ?

Fayre Syr，你觉得它怎么样?

[waɪ ˈtiː][waiz] — [θɪs] - [ʌv; əv] [raɪm] .
Yt ys — thys bytte of rhyme .
yt ys — thys - 的 韵 .

Yt ys—thys 字节的韵律。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

- [ˈfoʊtəˌgræfɪŋ]
HIAWATHA'S PHOTOGRAPHING
- 摄影

海华沙的摄影

[[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,
[In an age of imitation ,
[在 一个 年龄 的 模仿 ,

在模仿盛行的时代,

[aɪ][kæn; kən][kleɪm][noʊ][ˈspeʃ(ə)l][ˈmerɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [slaɪt] [əˈtempt] [æt; ət][ˈduːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [noʊn]
I can claim no special merit for this slight attempt at doing what is known
我 能 宣称 不 特别的 优点 为了 这 轻微 试图 在 正在做 什么 是 已知
[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] .
to be so easy .
到 是 所以 简单的 .

我不敢说自己因为做了这么一件简单的事情而获得了什么特别的成就。

[ˈeni] [ˈferli] [ˈpræktɪst] [ˈraɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪr] [fɔːr; fər] [ˈrɪðəm] , [kʊd; kəd][kəmˈpoʊz] ,
Any fairly practised writer , with the slightest ear for rhythm , could compose ,
任何 相当 已实践 作家 , 和 这 丝毫 耳朵 为了 韵律 , 可以 撰写 ,
[fɔːr; fər][ˈaʊərz] [təˈgeðər] ,
for hours together ,
为了 小时 一起 ,

任何一位技艺娴熟、略懂节奏的作家，都可以连续几个小时进行创作。

[ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['rʌnɪŋ] ['mi:tər][ʌv; əv] - [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] .

in	the	easy	running	metre	of	'	The	Song	of	Hiawatha	.
在	这	简单的	跑步	仪表	的	-	这	歌曲	的	海华沙	.

以《海华沙之歌》轻松流畅的节奏写成。

- ['hævɪŋ] , [ðen] ,

'	Having	,	then	,
-	拥有	,	然后	,

“那么，有了

[dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][tu:; tə][ɪts]

distinctly	stated	that	I	challenge	no	attention	in	the	following	little	poem	to	its
明显地	声明	那	我	挑战	不	注意力	在	这	下列的	小的	诗	到	它是

['mɪrli] ['vɜ:rb(ə)l]['dʒɪŋgl] ,

merely	verbal	jingle	,
仅仅	口头	铃铛	,

我明确表示，以下这首小诗并非意在强调其文字上的韵律，而是无意引起人们的注意。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði]['kændɪd] ['ri:dər] [tu:; tə][kən'faɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə][ɪts] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]

I	must	beg	the	candid	reader	to	confine	his	criticism	to	its	treatment	of
我	必须	求	这	坦率	读者	到	局限	他的	批评	到	它是	治疗	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .]

the	subject	.	]
这	主题	.	]

我必须恳请坦诚的读者将批评范围限制在对主题的处理方式上。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ˌhaiə'wɔθə]

From	his	shoulder	Hiawatha
从	他的	肩膀	海华沙

从他的肩膀上，海华沙

[tʊk] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ʌv; əv] ['roʊzwʊd] ,

Took	the	camera	of	rosewood	,
拿	这	相机	的	红木	,

拿起红木相机，

[meɪd] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] , ['foʊldɪŋ] ['roʊzwʊd] ;

Made	of	sliding	,	folding	rosewood	;
制成	的	滑动	,	折叠式的	红木	;

采用滑动、折叠式红木制成；

['ni:tli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tə'geðər] .

Neatly	put	it	all	together	.
整齐地	放	它	全部	一起	.

把所有东西都整齐地组合在一起。

[ɪn][ɪts] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] ,

In	its	case	it	lay	compactly	,
在	它是	案件	它	躺	紧凑地	,

它静静地躺在那里，

['foʊldɪd]['ɪntu:] ['nɪrli] ['nʌθɪŋ] ;

Folded	into	nearly	nothing	;
折叠	进入	几乎	没有什么	;

折叠起来几乎什么都没有了；

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊpənd][aʊt][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

But	he	opened	out	the	hinges	,
但	他	打开	出去	这	铰链	,

但他打开了铰链，

[pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd]['hɪndʒɪz] ,

Pushed	and	pulled	the	joints	and	hinges	,
推动	和	拉	这	关节	和	铰链	,

推拉关节和铰链，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl] [skwer] [ænd; ənd] ['ɑːblɔːŋ] ,

Till	it	looked	all	squares	and	oblongs	,
直到	它	看起来	全部	正方形	和	长方形	,

直到它看起来全是正方形和长方形，

[laɪk] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fɪgjər]

Like	a	complicated	figure
喜欢	一个	复杂的	数字

就像一个复杂的图形

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv]['juːklɪd] .

In	the	Second	Book	of	Euclid	.
在	这	第二	书	的	欧几里得	.

欧几里得第二卷。

[ðɪs] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd] —

This	he	perched	upon	a	tripod	—
这	他	栖息	之上	一个	三脚架	—

他把这个东西放在三脚架上——

[kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['dʌski] ['kʌvər] —

Crouched	beneath	its	dusky	cover	—
蹲着	下面	它是	昏暗	覆盖	—

蜷缩在昏暗的掩体下——

[stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [inˈfɔːsɪŋ] ['saɪləns] —

Stretched	his	hand	,	enforcing	silence	—
拉伸	他的	手	,	强制执行	沉默	—

他伸出手，示意大家安静——

[sed] , “ [biː; bi] ['moʊʃnləs] , [aɪ][beg][juː; jʊ] !

Said	,	“	Be	motionless	,	I	beg	you	!
说	,	“	是	静止不动	,	我	求	你	!

他说：“求求你们，别动！”

” ['mɪstɪk] , ['ɔːf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːses] .

”	Mystic	,	awful	was	the	process	.
”	神秘	,	可怕	曾是	这	过程	.

“神秘而可怕的过程。”

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['ɔːrdər]

All	the	family	in	order
全部	这	家庭	在	命令

全家人都按顺序

[sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] :

Sat	before	him	for	their	pictures	:
星期六	前	他	为了	他们的	图片	:

他们坐在他面前拍照：

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ,
Each **in** **turn** **,** **as** **he** **was** **taken** **,**
每个 在 转动 , 作为 他 曾是 已采取 ,

他被依次带走时，

[ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃənz] ,
Volunteered **his** **own** **suggestions** **,**
自愿 他的 自己的 建议 ,

他主动提出了自己的建议，

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [sə'dʒestʃənz] .
His **ingenious** **suggestions** **.**
他的 巧妙 建议 .

他提出的巧妙建议。

[fɜːrst][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] :
First **the** **Governor** **,** **the** **Father** **:**
第一的 这 州长 , 这 父亲 :

首先是州长，然后是父亲：

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['velvɪt] ['kɜːtənz]
He **suggested** **velvet** **curtains**
他 建议 天鹅绒 窗帘

他建议用天鹅绒窗帘。

[luːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mæsi] ['pɪlər] ;
Looped **about** **a** **massy** **pillar** **;**
循环 关于 一个 大 支柱 ;

围绕着一根粗大的柱子盘旋；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
And **the** **corner** **of** **a** **table** **,**
和 这 角落 的 一个 桌子 ,

还有桌子的一角，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊzwʊd] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .
Of **a** **rosewood** **dining** **-** **table** **.**
的 一个 红木 用餐 - 桌子 .

一张红木餐桌。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
He **would** **hold** **a** **scroll** **of** **something** **,**
他 会 抓住 一个 滚动 的 某物 ,

他会拿着一卷什么东西，

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][left] - [hænd] ;
Hold **it** **firmly** **in** **his** **left** **-** **hand** **;**
抓住 它 牢牢 在 他的 左边 - 手 ;

他左手紧紧握着它；

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['berid]
He **would** **keep** **his** **right** **-** **hand** **buried**
他 会 保持 他的 正确的 - 手 埋葬

他会把右手埋起来。

([laɪk] [nə'poʊliən]) [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ;
(**Like** **Napoleon** **)** **in** **his** **waistcoat** **;**
(喜欢 拿破仑) 在 他的 马甲 ;

（像拿破仑一样）穿着背心；

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns]
He **would** **contemplate** **the** **distance**
他 会 沉思 这 距离

他会思考距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pensɪv] ['miːnɪŋ] ,

With	a	look	of	pensive	meaning	,
和	一个	看	的	沉思的	意义	,

带着若有所思的神情，

[æz; əz][ʌv; əv] [dʌks] [ðæt] [daɪ] [ɪl] ['tempɪsts] .

As	of	ducks	that	die	ill	tempests	.
作为	的	鸭子	那	死	患病的	暴风雨	.

就像那些在暴风雨中生病死去的鸭子一样。

[grænd] , [hə'roʊɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] :

Grand	,	heroic	was	the	notion	:
盛大	,	英勇	曾是	这	概念	:

这是一个宏大而英勇的想法：

[jet] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪld] [ɪn'taɪərli] :

Yet	the	picture	failed	entirely	:
然而	这	图片	失败的	完全	:

然而，这幅画面完全失败了：

[feɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Failed	,	because	he	moved	a	little	,
失败的	,	因为	他	已搬	一个	小的	,

失败了，因为他稍微动了一下。

[muːvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Moved	,	because	he	couldn't	help	it	.
已搬	,	因为	他	不能	帮助	它	.

他搬家了，因为他情不自禁。

[nekst] , [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] ;

Next	,	his	better	half	took	courage	;
下一个	,	他的	更好的	一半	采取	勇气	;

接下来，他的妻子鼓起了勇气；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .

She	would	have	her	picture	taken	.
她	会	有	她	图片	已采取	.

她要拍照。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [drest] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

She	came	dressed	beyond	description	,
她	来了	穿着	超过	描述	,

她穿着打扮简直难以形容。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[drest] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ɪn]['sætn]

Dressed	in	jewels	and	in	satin
穿着	在	珠宝	和	在	缎

身着珠宝和缎子

[fɑːr] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['emprəs] .

Far	too	gorgeous	for	an	empress	.
远的	也	华丽的	为了	一个	皇后	.

美得不像话，不像个皇后。

['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['saɪdweɪz] ,

Gracefully	she	sat	down	sideways	,
优雅地	她	卫星	向下	侧身	,

她优雅地侧身坐下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmpər] ['skersli] ['hju:mən] ,

With	a	simper	scarcely	human	,
和	一个	傻瓜	几乎	人类	,

带着一种近乎非人的傻笑，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [bu'keɪ]

Holding	in	her	hand	a	bouquet
保持	在	她	手	一个	花束

她手里拿着一束花。

['ræðər] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .

Rather	larger	than	a	cabbage	.
相当	更大的	比	一个	卷心菜	.

比卷心菜大一些。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

All	the	while	that	she	was	sitting	,
全部	这	尽管	那	她	曾是	坐着	,

在她坐着的这段时间里，

[stɪl] [ðə; ði]['leɪdi] ['tʃætəd] , ['tʃætəd] ,

Still	the	lady	chattered	,	chattered	,
仍然	这	女士	喋喋不休	,	喋喋不休	,

那女人依然喋喋不休，喋喋不休。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

Like	a	monkey	in	the	forest	.
喜欢	一个	猴	在	这	森林	.

就像森林里的猴子一样。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ?

“	Am	I	sitting	still	?
”	是	我	坐着	仍然	?

我坐着不动吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	she	asked	him	.
”	她	问	他	.

她问他。

“ [ɪz][maɪ] [feɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn]['proʊfaɪl] ?

“	Is	my	face	enough	in	profile	?
”	是	我的	脸	足够的	在	轮廓	?

“我的侧脸够好看吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [bu'keɪ] ['haɪər] ?

Shall	I	hold	the	bouquet	higher	?
将	我	抓住	这	花束	更高	?

我该把花束举得更高一些吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

Will	it	came	into	the	picture	?
将要	它	来了	进入	这	图片	?

它会成为问题的一部分吗?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪld] [kəm'pli:tli] .

”	And	the	picture	failed	completely	.
”	和	这	图片	失败的	完全地	.

“结果这张照片彻底失败了。”

[nekst][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] - ['kæntæb] :

Next	the	Son	,	the	Stunning	-	Cantab	:
下一个	这	儿子	,	这	令人惊叹的	-	坎特伯雷	:

接下来是儿子，令人惊艳的剑桥：

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['kɜːvz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
He **suggested** **curves** **of** **beauty** **,**
他 建议 曲线 的 美丽 ,

他提出了优美的曲线，

['kɜːvz] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
Curves **pervading** **all** **his** **figure** **,**
曲线 普遍存在 全部 他的 数字 ,

他浑身上下都充满了曲线，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] ['ɑːnwərd] ,
Which **the** **eye** **might** **follow** **onward** **,**
哪个 这 眼睛 可能 跟随 向前 ,

目光可能会沿着这条轨迹继续移动，

[tɪl] [ðeɪ] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [brest] - [pɪn] ,
Till **they** **centered** **in** **the** **breast** **-** **pin** **,**
直到 他们 居中 在 这 胸部 - 别针 ,

直到它们集中在胸针的中心，

['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [brest] - [pɪn] .
Centered **in** **the** **golden** **breast** **-** **pin** **.**
居中 在 这 金的 胸部 - 别针 .

位于金色胸针的中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] ['rʌskɪn]
He **had** **learnt** **it** **all** **from** **Ruskin**
他 有 学会了 它 全部 从 拉斯金

他从罗斯金那里学到了这一切。

(['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['venɪs] , -
(**Author** **of** **'** **The** **Stones** **of** **Venice** **,** **'**
(作者 的 - 这 石头 的 威尼斯 , -

（《威尼斯之石》的作者）

- ['sev(ə)n] [læmps] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , -
' **Seven** **Lamps** **of** **Architecture** **,** **'**
- 七 灯具 的 建筑学 , -

《建筑七灯》

- ['mɑːdərn] ['peɪntəz] , - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]) ;
' **Modern** **Painters** **,** **'** **and** **some** **others** **)** **;**
- 现代的 画家 , - 和 一些 其他的) ;

《现代画家》及其他一些作品）;

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli]
And **perhaps** **he** **had** **not** **fully**
和 也许 他 有 不是 完全

或许他还没有完全.....

[ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔθɜːz] ['miːnɪŋ] ;
Understood **his** **author's** **meaning** **;**
理解 他的 作者的 意义 ;

理解了作者的意思；

[bʌt; bət] , [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
But **,** **whatever** **was** **the** **reason** **,**
但 , 任何 曾是 这 原因 ,

但是，无论原因是什么，

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['fru:tləs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
All **was** **fruitless** **,** **as** **the** **picture**
全部 曾是 徒劳无功 , 作为 这 图片

一切都徒劳无功，正如这幅画所示。

['endɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .
Ended **in** **an** **utter** **failure** **.**
结束 在 一个 说出 失败 .

以彻底失败告终。

[nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] :
Next **to** **him** **the** **eldest** **daughter** **:**
下一个 到 他 这 长子 女儿 :

他旁边是他的大女儿:

[ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
She **suggested** **very** **little** **,**
她 建议 非常 小的 ,

她提出的建议很少。

['oʊnli] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər]
Only **asked** **if** **he** **would** **take** **her**
仅有的 问 如果 他 会 拿 她

只问他是否愿意带她走

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] - ['pæsɪv] ['bju:ti] .
With **her** **look** **of** **'** **passive** **beauty** **.**
和 她 看 的 - 被动的 美丽 .

她拥有"被动之美"。

- [hɜ:r; hər] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['pæsɪv] ['bju:ti]
' **Her** **idea** **of** **passive** **beauty**
- 她 主意 的 被动的 美丽

她对被动之美的理解

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] - [aɪ] ,
Was **a** **squinting** **of** **the** **left** **-** **eye** **,**
曾是 一个 眯眼 的 这 左边 - 眼睛 ,

左眼微微眯起。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] - [aɪ] ,
Was **a** **drooping** **of** **the** **right** **-** **eye** **,**
曾是 一个 下垂 的 这 正确的 - 眼睛 ,

右眼下垂，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [went] [ʌp] ['saɪdweɪz]
Was **a** **smile** **that** **went** **up** **sideways**
曾是 一个 微笑 那 去 向上 侧身

那是一个斜向上翘起的笑容

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] .
To **the** **corner** **of** **the** **nostrils** **.**
到 这 角落 的 这 鼻孔 .

到鼻孔的角落。

[ˌhaiə'wɔθə] , [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
Hiawatha **,** **when** **she** **asked** **him** **,**
海华沙 , 什么时候 她 问 他 ,

海华沙，当她问他时，

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Took **no** **notice** **of** **the** **question** **,**
拿 不 注意 的 这 问题 ,

完全无视了这个问题。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Looked as if he hadn't heard it ;
看起来 作为 如果 他 之前没有 听到 它 ;

他好像没听到似的;

[bʌt; bət] , [wen] ['pɔɪntɪdli] [ə'piːld] [tuː; tə] ,
But , when pointedly appealed to ,
但 , 什么时候 尖锐地 上诉 到 ,

但是，当被明确呼吁时，

[smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['mænər] ,
Smiled in his peculiar manner ,
微笑 在 他的 奇特 方式 ,

他以他特有的方式笑了笑，

[kɔft] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - ['dɪdnt] ['mætər] ,
Coughed and said it ' didn't matter ,
咳嗽 和 说 它 - 没有 事情 ,

他咳嗽了一声，说"没关系"。

- [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' Bit his lip and changed the subject .
- 少量 他的 唇 和 已更改 这 主题 .

他咬了咬嘴唇，转移了话题。

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi][mɪ'steɪkən] ,
Nor in this was he mistaken ,
也不 在 这 曾是 他 错误 ,

在这一点上，他的判断也没有错。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪld] [kəm'pliːtli] .
As the picture failed completely .
作为 这 图片 失败的 完全地 .

图片完全失败了。

[soʊ][ɪn][tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] .
So in turn the other sisters .
所以 在 转动 这 其他 姐妹 .

所以其他姐妹也依次如此。

[læst] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [wʌz; wəz]['teɪkən] :
Last , the youngest son was taken :
最后的 , 这 最小的 儿子 曾是 已采取 :

最后，最小的儿子也被带走了:

['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [θɪk] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ,
Very rough and thick his hair was ,
非常 粗糙的 和 厚的 他的 头发 曾是 ,

他的头发又粗又厚。

['veri] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ,
Very round and red his face was ,
非常 圆形的 和 红色的 他的 脸 曾是 ,

他的脸又圆又红，

['veri] ['dʌsti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
Very dusty was his jacket ,
非常 尘土飞扬 曾是 他的 夹克 ,

他的外套上沾满了灰尘。

['veri] ['fɪdʒɪti] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
Very fidgety his manner .
非常 坐立不安 他的 方式 .

他显得非常焦躁不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['sɪstər]
And **his** **overbearing** **sisters**
和 他的 霸道 姐妹

还有他那专横跋扈的姐妹们

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [hi:; hi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] :
Called **him** **names** **he** **disapproved** **of** **:**
称为 他 姓名 他 不赞成 的 :

他用自己不喜欢的词语辱骂他:

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['dʒɑ:ni] , - ['dædi:z] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Called **him** **Johnny** **,** **'** **Daddy's** **Darling** **,**
称为 他 约翰尼 , - 爸爸的 亲爱的 ,

叫他约翰尼，“爸爸的宝贝”，

- [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['dʒæki] , - ['skrʌbi] [sku:l] - [bɔɪ] .
' **Called** **him** **Jacky** **,** **'** **Scrubby** **School** **-** **boy** **.**
- 称为 他 杰基 , - 灌木丛 学校 - 男生 .

叫他杰基，“邋遢的学生”。

- [ænd; ənd] , [soʊ]['ɔ:f(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
' **And** **,** **so** **awful** **was** **the** **picture** **,**
- 和 , 所以 可怕 曾是 这 图片 ,

“而且，那张照片真是太糟糕了，

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] ['ʌðər]
In **comparison** **the** **others**
在 比较 这 其他的

相比之下，其他的

[si:md] , [tu:; tə] [wʌnz] [bɪ'wɪldərd] ['fænsi] ,
Seemed **,** **to** **one's** **bewildered** **fancy** **,**
似乎 , 到 一个人的 困惑 想要 ,

似乎，在某人困惑的想象中，

[tu:; tə][hæv; həv] ['pɑ:rʃəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
To **have** **partially** **succeeded** **.**
到 有 部分 成功了 .

部分成功。

['faɪnəli] [maɪ][,haiə'wɔθə]
Finally **my** **Hiawatha**
最后 我的 海华沙

终于，我的海华沙

['tʌmbld] [ɔ:l][ðə; ði][traɪb] [tə'geðər] ,
Tumbled **all** **the** **tribe** **together** **,**
翻滚 全部 这 部落 一起 ,

整个部落都摔倒在地，

(- [gru:pt] - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ,
(**'** **Grouped** **'** **is** **not** **the** **right** **expression** **)** **,**
(- 分组 - 是 不是 这 正确的 表达) ,

(“分组”不是正确的表达方式)

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['hæpi] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]
And **,** **as** **happy** **chance** **would** **have** **it**
和 , 作为 快乐的 机会 会 有 它

而且，幸运的是.....

[dɪd][æt; ət][læst][əb'teɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
Did **at** **last** **obtain** **a** **picture**
做过 在 最后的 获得 一个 图片

终于弄到一张照片了

[wer] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɔ:l][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] :
Where the faces all succeeded :
在哪里 这 面孔 全部 成功了 :

所有面孔都成功了:

[i:tʃ] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['laɪknəs] .
Each came out a perfect likeness .
每个 来了 出去 一个 完美的 相似 .

每个都做得惟妙惟肖。

[ðen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ænd; ənd][ɔ:l][ə'bju:zd][ˌaɪ 'ti:] ,
Then they joined and all abused it ,
然后 他们 加入 和 全部 受虐 它 ,

然后他们加入了进来，并一起滥用了它。

[ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ə'bju:zd][ˌaɪ 'ti:] ,
Unrestrainedly abused it ,
不受约束地 受虐 它 ,

肆意滥用它，

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd]['ʌgli:əst] ['pɪktʃər]
As the worst and ugliest picture
作为 这 最差 和 最丑陋的 图片

作为最糟糕、最丑陋的画面

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] .
They could possibly have dreamed of .
他们 可以 可能 有 梦见 的 .

他们或许曾梦想过。

- ['gɪvɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃənz] —
' Giving one such strange expressions —
- 给予 一 这样的 奇怪的 表达式 —

做出这样一种奇怪的表情——

['sʌlən] , ['stu:pɪd] , [pɜ:rt] [ɪk'spreʃənz] .
Sullen , stupid , pert expressions .
忧郁 , 愚蠢的 , 活泼 表达式 .

阴沉、愚蠢、傲慢的表情。

['ri:əli] ['eni] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es]
Really any one would take us
真的 任何 一 会 拿 我们

其实任何人都愿意带我们走。

(['eni] [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌju: 'es])
(Any one that did not know us)
(任何 一 那 做过 不是 知道 我们)

（任何不认识我们的人）

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] !
For the most unpleasant people !
为了 这 最多 令人不快的 人们 !

献给最令人讨厌的人!

- ([ˌhaiə'wɔθə] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
' (Hiawatha seemed to think so ,
- (海华沙 似乎 到 思考 所以 ,

（海华沙似乎也这么认为,）

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ʌn'laɪkli]) .
Seemed to think it not unlikely) .
似乎 到 思考 它 不是 不太可能) .

似乎认为这并非不可能)。

[ɔːl] [təˈgeðər] [ræŋ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
All **together** **rang** **their** **voices** **,**
全部 一起 响铃 他们的 声音 ,

他们齐声高声说道:

[ˈæŋgri] , [laʊd] , [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈvɔɪsɪz] ,
Angry **,** **loud** **,** **discordant** **voices** **,**
生气的 , 大声 , 不和谐的 声音 ,

愤怒、喧闹、不和谐的声音

[æz; əz][ʌv; əv][dɔːgz] [ðæt] [haʊl] [ɪn][ˈkɑːnsərt] ,
As **of** **dogs** **that** **howl** **in** **concert** **,**
作为 的 狗 那 嗥 在 音乐会 ,

至于那些齐声嚎叫的狗,

[æz; əz][ʌv; əv][kæts] [ðæt] [weɪl][ɪn] [ˈkɔːrəs] .
As **of** **cats** **that** **wail** **in** **chorus** **.**
作为 的 猫 那 哀号 在 合唱 .

就像猫群齐声哀嚎一样。

[bʌt; bət][maɪ] - [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
But **my** **Hiawatha's** **patience** **,**
但 我的 - 耐心 ,

但我海华沙的耐心,

[hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
His **politeness** **and** **his** **patience** **,**
他的 礼貌 和 他的 耐心 ,

他的礼貌和耐心,

[ˌʌnəˈkaʊntəbli] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
Unaccountably **had** **vanished** **,**
无故 有 消失了 ,

无故消失,

[ænd; ənd][hiː; hi][left] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈpɑːrti] .
And **he** **left** **that** **happy** **party** **.**
和 他 左边 那 快乐的 派对 .

于是他离开了那场欢乐的聚会。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] [ˈsloʊli] ,
Neither **did** **he** **leave** **them** **slowly** **,**
两者都不 做过 他 离开 他们 缓慢地 ,

他也没有慢慢地离开他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
With **the** **calm** **deliberation** **,**
和 这 冷静的 审议 ,

经过冷静的深思熟虑,

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]
The **intense** **deliberation**
这 激烈的 审议

激烈的讨论

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [ˈɑːrtɪst] :
Of **a** **photographic** **artist** **:**
的 一个 摄影 艺术家 :

一位摄影艺术家:

[bʌt; bət][hiː; hi][left][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
But **he** **left** **them** **in** **a** **hurry** **,**
但 他 左边 他们 在 一个 匆忙 ,

但他匆匆离开了他们。

[left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɜːri] ,
Left **them** **in** **a** **mighty** **hurry** **,**
左边 他们 在 一个 强大的 匆忙 ,

匆匆离开，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
Stating **that** **he** **would** **not** **stand** **it** **,**
声明 那 他 会 不是 站立 它 ,

他表示自己绝不会容忍这种情况。

['steɪtɪŋ] [ɪn] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ]
Stating **in** **emphatic** **language**
声明 在 强调 语言

用强调的语言陈述

[wʌt] ['hiːd][biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['hiːd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
What **he'd** **be** **before** **he'd** **stand** **it** **.**
什么 他会 是 前 他会 站立 它 .

他要是能忍受这一切，他会变成什么样。

[piː] . -
p **.** **77**
p . -

第77页

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz] :
Hurriedly **he** **packed** **his** **boxes** **:**
匆匆 他 包装 他的 盒子 :

他匆匆收拾好箱子：

['hɜːrɪdli] [ðə; ði] ['potər] ['trʌndld]
Hurriedly **the** **porter** **trundled**
匆匆 这 搬运工 隆隆地

搬运工匆匆忙忙地走着

[ɑːn][ə; eɪ] ['bæroʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][bɑːksɪz] :
On **a** **barrow** **all** **his** **boxes** **:**
在 一个 巴罗 全部 他的 盒子 :

他的所有箱子都放在一辆手推车上：

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] :
Hurriedly **he** **took** **his** **ticket** **:**
匆匆 他 采取 他的 票 :

他匆匆拿起车票：

['hɜːrɪdli] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] :
Hurriedly **the** **train** **received** **him** **:**
匆匆 这 火车 已收到 他 :

火车匆匆接上了他：

[ðʌs] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌhaiə'wɔθə] .
Thus **departed** **Hiawatha** **.**
因此 已离开 海华沙 .

于是，海华沙启程了。

[piː] . -
p **.** **78**
p . -

第78页

-
MELANCHOLETTA
-

忧郁症

[wɪð; wɪθ] [sædist] ['mjuːzɪk][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]
With saddest music all day long
和 最悲伤的 音乐 全部 天 长的

一整天都播放着最悲伤的音乐

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['sɑːroʊ] :
She soothed her secret sorrow :
她 舒缓 她 秘密 悲哀 :

她抚慰着自己内心深处的悲伤:

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [said] “ [aɪ] [fɪr] - [twʌz] [rɔːŋ]
At night she sighed “ I fear ' twas wrong
在 夜晚 她 叹了口气 “ 我 害怕 - 那是 错误的

夜里她叹了口气:“恐怕我错了。”

[sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][tuː; tə] ['bɔːroʊ] .
Such cheerful words to borrow .
这样的 快乐 字 到 借 .

借用这些令人愉悦的词语吧。

['dɪrɪst] , [ə; eɪ] [swiːtər] , ['sædɚ] [sɔːŋ]
Dearest , a sweeter , sadder song
亲爱的 , 一个 更甜 , 更悲伤 歌曲

亲爱的,一首更甜蜜、更悲伤的歌

[aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll sing to thee to - morrow .
患病的 唱歌 到 你 到 - 明天 .

我明天会为你唱歌。

” [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]
” I thanked her , but I could not say
” 我 谢谢 她 , 但 我 可以 不是 说

我向她道谢,但我说不出话来。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] :
That I was glad to hear it :
那 我 曾是 高兴的 到 听到 它 :

听到这个消息我很高兴:

[aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
I left the house at break of day ,
我 左边 这 房子 在 休息 的 天 ,

我天刚亮就离开了家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]
And did not venture near it
和 做过 不是 风险投资 靠近 它

而且他根本不敢靠近它。

[tɪl] [taɪm] , [aɪ] [hoʊpt] , [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ]
Till time , I hoped , had worn away
直到 时间 , 我 希望 , 有 磨损 离开

我希望,直到时间消磨殆尽。

[hɜːr; hər] [griːf] , [fɔːr; fər] [nɔːt] [kʊd; kəd] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Her grief , for nought could cheer it !
她 悲伤 , 为了 零 可以 欢呼 它 !

她的悲痛,因为没有什么能让她振作起来!

[maɪ]['dɪzməl]['sɪstər] !
My dismal sister !
我的 惨淡 姐姐 !

我那可怜的妹妹!

[kudst] [ðaʊ] [noʊ]
Couldst thou know
可以 你 知道

你能知道吗?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [hoʊm] [ðaʊ] [kiːp] !
The wretched home thou keepest !
这 可怜 家 你 最 !

你所守护的这间破败的家!

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ðaɪ] ['brʌðər] , [draʊnd] [ɪn] ['deɪli] [woʊ] ,
Thy brother , drowned in daily woe ,
你的 兄弟 , 溺水 在 日常的 悲哀 ,

你的兄弟，沉溺于日常的悲伤之中，

[ɪz] ['θæŋkfl] [wen] [ðaʊ] [sliːp] ;
Is thankful when thou sleepest ;
是 感恩 什么时候 你 最睡 ;

即使在睡梦中也要心存感激;

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [læf] , [haʊ'evər] [loʊ] ,
For if I laugh , however low ,
为了 如果 我 笑 , 然而 低的 ,

即使我笑，哪怕笑声再低沉，

[wen] [ðaʊɹt] [ə'weɪk] , [ðaʊ] [wiːp] !
When thou'rt awake , thou weepest !
什么时候 你 醒 , 你 最悲伤的 !

你醒着的时候，就会哭泣!

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sɪstər] ['tʌðər] [deɪ]
I took my sister t'other day
我 采取 我的 姐姐 另一个 天

前几天我带我妹妹去了。

([ɪk'skjuːs][ðə; ði] [slæŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n])
(Excuse the slang expression)
(原谅 这 俚语 表达)

（请原谅我的俚语表达）

[tuː; tə] ['sædlərz] [welz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ]
To Sadler's Wells to see the play
到 萨德勒的 威尔斯 到 看 这 玩

去萨德勒之井剧院看戏

[ɪn] [hoʊps] [ðə; ði] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n]
In hopes the new impression
在 希望 这 新的 印象

希望新的印象

[maɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ]
Might in her thoughts , from grave to gay
可能 在 她 想法 , 从 严重 到 同性恋

她思绪万千，从严肃到欢愉

[ɪ'fekt] [sʌm; səm] [slaɪt] [daɪ'greʃn] .
Effect some slight digression .
影响 一些 轻微 题外话 .

稍微跑题一下。

[aɪ] [æskt] [θriː] [geɪ] [jʌŋ] [dɔːgz][frʌm; frəm] [taʊn]

I	asked	three	gay	young	dogs	from	town
我	问	三	同性恋	年轻的	狗	从	镇

我问了镇上三个年轻的同性恋狗

[tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] ,

To	join	us	in	our	folly	,
到	加入	我们	在	我们的	蠢事	,

加入我们的愚行，

[huːz] [mɜːrθ] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [draʊn]

Whose	mirth	,	I	thought	,	might	serve	to	drown
谁	欢笑	,	我	想法	,	可能	服务	到	溺水

我想，他们的欢笑或许能淹没

[maɪ] ['sɪstɚz] ['meləŋkɑːli] :

My	sister's	melancholy	:
我的	姐妹	忧郁	:

我姐姐的忧郁:

[ðə; ði] ['laɪvli] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [braʊn] ,

The	lively	Jones	,	the	sportive	Brown	,
这	热闹	琼斯	,	这	运动型	棕色的	,

活泼的琼斯，爱运动的布朗，

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ðə; ði]['dʒɑːli] .

And	Robinson	the	jolly	.
和	罗宾逊	这	快乐的	.

还有快乐的鲁滨逊。

[ðə; ði][meɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [miːl] [ɪn] [toʊnz]

The	maid	announced	the	meal	in	tones
这	女佣	宣布	这	一顿饭	在	音调

女仆用低沉的嗓音宣布了用餐时间。

[ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

That	I	myself	had	taught	her	,
那	我	我	有	教授	她	,

那是我亲自教她的，

[ment] [tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] ['sɪstɚz] [moʊnz]

Meant	to	allay	my	sister's	moans
意思是	到	巷	我的	姐妹	呻吟

意在平息我妹妹的呻吟

[laɪk] [ɔɪl] [ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtər] :

Like	oil	on	troubled	water	:
喜欢	油	在	麻烦	水	:

就像波涛汹涌的水面上沾了油一样:

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['laɪvli] [dʒəʊnz] ,

I	rushed	to	Jones	,	the	lively	Jones	,
我	匆忙	到	琼斯	,	这	热闹	琼斯	,

我急忙去找琼斯，那个活泼的琼斯，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] .

And	begged	him	to	escort	her	.
和	乞求	他	到	护送	她	.

她恳求他护送她。

['veɪnli] [hiː; hi] [stroʊv] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [wɪt] ,

Vainly	**he**	**strove**	**,**	**with**	**ready**	**wit**	**,**
徒劳地	他	努力	,	和	准备好	有	,

他徒劳地运用机智努力，

[tuː; tə][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] —

To	**joke**	**about**	**the**	**weather**	**—**
到	开玩笑	关于	这	天气	—

拿天气开玩笑——

[tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðə; ði][læst] - [ɑːn][dɪt] - —

To	**ventilate**	**the**	**last**	**'**	**on**	**dit**	**'**	**—**
到	通风	这	最后的	-	在	迪特	-	—

为最后一个“on dit”通风——

[tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['leðər] —

To	**quote**	**the**	**price**	**of**	**leather**	**—**
到	引用	这	价格	的	皮革	—

皮革的价格报价——

[ʃiː; ʃi] [groʊn] “ [hɪr] [aɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [sɪt] :

She	**groaned**	**“**	**Here**	**I**	**and**	**Sorrow**	**sit**	**:**
她	呻吟	“	这里	我	和	悲哀	坐	:

她呻吟道：“我和悲伤就坐在这里：

[let] [ˌjuː 'es][lə'ment] [tə'geðər] !

Let	**us**	**lament**	**together**	**!**
让	我们	哀叹	一起	!

让我们一起哀悼吧!

” [aɪ]['ɜːdʒd] “ [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] :

”	**I**	**urged**	**“**	**You're**	**wasting**	**time**	**,**	**you**	**know**	**:**
”	我	敦促	“	你是	浪费	时间	,	你	知道	:

我劝道：“你知道，你是在浪费时间：”

[dɪ'leɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] . ”

Delay	**will**	**spoil**	**the**	**venison**	**.**	**”**
延迟	将要	剧透	这	鹿肉	.	”

拖延会毁了鹿肉。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['weɪstɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][woʊ] !

“	**My**	**heart**	**is**	**wasted**	**with**	**my**	**woe**	**!**
“	我的	心	是	浪费	和	我的	悲哀	!

“我的心因我的悲伤而萎靡不振！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest] — [ɪn] ['venɪs] , [ɑːn]

There	**is**	**no**	**rest**	**—**	**in**	**Venice**	**,**	**on**
那里	是	不	休息	—	在	威尼斯	,	在

威尼斯，没有休息的时间——

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] !

The	**Bridge**	**of**	**Sighs**	**!**
这	桥	的	叹息	!

叹息桥!

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] [loʊ]

”	**she**	**quoted**	**low**
”	她	引	低的

她引用了低语

[frʌm; frəm]['baɪrən][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tenɪsn] .

From	**Byron**	**and**	**from**	**Tennyson**	**.**
从	拜伦	和	从	丁尼生	.

出自拜伦和丁尼生。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ]
I need not tell of soup and fish
我 需要 不是 告诉 的 汤 和 鱼

汤和鱼的事我就不必多说了。

[ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] ['swɑːloʊd] ,
In solemn silence swallowed ,
在 庄严 沉默 吞咽 ,

在肃穆的沉默中，吞咽着，

[ðə; ði]['spbz] [ðæt] ['ʌʃəd] [ɪn] [iːtʃ] [dɪʃ] ,
The sobs that ushered in each dish ,
这 啜泣 那 引导 在 每个 盘子 ,

每道菜端上来时，都伴随着阵阵啜泣声。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ['fɑːloʊd] ,
And its departure followed ,
和 它是 离开 随后 ,

随后它便离开了。

[nɔːr] [jet] [maɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [wɪʃ]
Nor yet my suicidal wish
也不 然而 我的 有自杀倾向 希望

但我的自杀愿望尚未实现

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːz] [aɪ] ['hɔləud] .
To be the cheese I hollowed .
到 是 这 奶酪 我 空心的 .

成为我掏空的奶酪。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[sʌm; səm] ['despərət] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd]
Some desperate attempts were made
一些 绝望的 尝试 是 制成

他们做出了一些孤注一掷的尝试。

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
To start a conversation ;
到 开始 一个 对话 ;

开启一段对话；

“ ['mædəm] , ” [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [braʊn] [ɛ'seɪd] ,
“ Madam , ” the sportive Brown essayed ,
“ 女士 , ” 这 运动型 棕色的 尝试 ,

“夫人，”爱开玩笑的布朗说道，

“ [wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
“ Which kind of recreation ,
“ 哪个 种类 的 娱乐 ,

“哪种类型的娱乐活动，

['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd]
Hunting or fishing , have you made
打猎 或者 钓鱼 , 有 你 制成

狩猎或钓鱼，你做过吗？

[jʊr; jər]['speʃ(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ?
Your special occupation ?
你的 特别的 职业 ?

你的特殊职业是什么？

" [hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrvd] ['daʊnwərdz] ['ɪnstəntli] ,
" Her lips curved downwards instantly ,
" 她 嘴唇 弯曲 向下 即刻 ,

她的嘴唇瞬间向下弯下，

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] .
As if of india - rubber .
作为 如果 的 印度 - 橡皮 .

仿佛是用印度橡胶制成的。

" [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][aɪ][laɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] :
" Hounds in full cry I like , " said she :
" 猎犬 在 满的 哭 我 喜欢 , " 说 她 :

"我喜欢听猎犬嚎叫，"她说：

([oʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [snʌb] [hɜːr; hər] !)
(Oh how I longed to snub her !)
(哦 如何 我 渴望 到 冷落 她 !)

（我多么想冷落她啊！）

" [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz][ðə; ðiː][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Of fish , a whale's the one for me ,
" 的 鱼 , 一个 鲸鱼的 这 一 为了 我 ,

"如果要选一种鱼，我最喜欢鲸鱼。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['blʌbər] !
It is so full of blubber !
它 是 所以 满的 的 大声哭 !

它里面全是脂肪！

" [ðə; ðiː] ['naɪts] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] " [kɪŋ] [dʒɑːn] . "
" The night's performance was " King John . "
" 这 夜晚 表现 曾是 " 国王 约翰 . "

当晚的演出剧目是《约翰王》。

" [its] [dʌl] , " [ʃiː; ʃi] [wept] , " [ænd; ənd][soʊ] - [soʊ] !
" It's dull , " she wept , " and so - so !
" 它是 乏味的 , " 她 哭泣 , " 和 所以 - 所以 !

"太无聊了，"她哭着说，"真是平庸！"

" [ə'waɪl] [aɪ][let][hɜːr; hər] [terz] [floʊ] [ɑːn] ,
" Awhile I let her tears flow on ,
" 一会儿 我 让 她 眼泪 流动 在 ,

"我任由她的眼泪流淌，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [suːðd] [hɜːr; hər][woʊ][soʊ] !
She said they soothed her woe so !
她 说 他们 舒缓 她 悲哀 所以 !

她说他们抚慰了她的悲伤！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðiː]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ə'pɑːn]
At length the curtain rose upon
在 长度 这 窗帘 玫瑰 之上

帷幕终于拉开了。

- - [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] .
' Bombastes Furioso .
- - 愤怒 .

'Bombastes Furioso。

- [ɪn][veɪn][wiː; wi] [rɔːrd] ; [ɪn][veɪn][wiː; wi][traɪd]
' In vain we roared ; in vain we tried
- 在 徒劳 我们 咆哮 ; 在 徒劳 我们 尝试

我们徒劳地呐喊；我们徒劳地尝试

[tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['læftər] :
To **rouse** **her** **into** **laughter** **:**
到 唤醒 她 进入 笑声 :

逗她笑:

[piː] . -
p **.** **83**
p . -

第83页

[hɜːr; hər] ['pensɪv] [glɑːnsiz] ['wɔndəd] [waɪd]
Her **pensive** **glances** **wandered** **wide**
她 沉思的 眼神 漫步 宽的

她若有所思的目光四处游移。

[frʌm; frəm] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə]['ræftər] —
From **orchestra** **to** **rafter** **—**
从 乐队 到 椽 —

从管弦乐队到屋顶横梁——

“ [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] !
“ **Tier** **upon** **tier** **!**
“ 层级 之上 层级 !

“层层叠叠!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [said] ;
” **she** **said** **,** **and** **sighed** **;**
” 她 说 , 和 叹了口气 ;

她说着，叹了口气;

[ænd; ənd]['saɪləns] ['fɑːloʊd] ['æftər] .
And **silence** **followed** **after** **.**
和 沉默 随后 后 .

随后一片寂静。

[piː] . -
p **.** **84**
p . -

第84页

[ə; eɪ] ['vælənˌtaɪn]
A **VALENTINE**
一个 情人节

情人节

[[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
[**Sent** **to** **a** **friend** **who** **had** **complained** **that** **I** **was** **glad** **enough** **to** **see**
[发送 到 一个 朋友 WHO 有 抱怨 那 我 曾是 高兴的 足够的 到 看
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
him **when** **he** **came** **,**
他 什么时候 他 来了 ,

[回复一位朋友，他抱怨说我见到他时非常高兴，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] .]
but **didn't** **seem** **to** **miss** **him** **if** **he** **stayed** **away** **.** **]**
但 没有 似乎 到 错过 他 如果 他 入住 离开 .]

但如果他不在家，她似乎也不会想念他。

[ænd; ənd]['kænɑːt] ['pleʒərz] , [waɪl] [ðeɪ] [læst] ,
And **cannot** **pleasures** **,** **while** **they** **last** **,**
和 不能 快乐 , 尽管 他们 最后的 ,

难道不能在快乐持续期间享受它们吗?

[biː; bi]['æktʃuəl] [ən'les] ， [wen] [pæst] ,
Be **actual** **unless** **,** **when** **past** **,**
是 实际的 除非 , 什么时候 过去的 ,

除非过去如此，否则要保持真实。

[ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] [ə'gæst] ,
They **leave** **us** **shuddering** **and** **aghast** **,**
他们 离开 我们 颤抖 和 惊愕 ,

它们让我们不寒而栗，惊恐万分。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ['smɑːrtɪŋ] ?
With **anguish** **smarting** **?**
和 痛苦 刺痛 ?

是否感到痛苦难耐?

[ænd; ənd]['kænɑːt] [frendz] [biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd][fæst] ,
And **cannot** **friends** **be** **firm** **and** **fast** **,**
和 不能 朋友们 是 公司 和 快速地 ,

朋友之间难道不能坚定不移吗?

[ænd; ənd] [jet] [ber] ['pɑːrtɪŋ] ?
And **yet** **bear** **parting** **?**
和 然而 熊 离别 ?

然而，我们终究还是要分离吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [ðen] , [æt; ət] ['frɛndʃɪps] [kɔːl] ,
And **must** **I** **then** **,** **at** **Friendship's** **call** **,**
和 必须 我 然后 , 在 友谊的 称呼 ,

那么，我是否应该响应友谊的召唤呢?

['kɑːmli] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɔːl]
Calmly **resign** **the** **little** **all**
平静地 辞职 这 小的 全部

平静地接受这一切

(['traɪflɪŋ] , [aɪ][grænt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [smɔːl])
(**Trifling** **,** **I** **grant** **,** **it** **is** **and** **small** **)**
(琐事 , 我 授予 , 它 是 和 小的)

（我承认，这微不足道，而且很小）

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['glædnəs] ,
I **have** **of** **gladness** **,**
我 有 的 欢乐 ,

我感到无比喜悦，

[ænd; ənd][lend][maɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːl]
And **lend** **my** **being** **to** **the** **thrall**
和 借 我的 存在 到 这 奴隶

并将我的生命献给奴隶

[ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] ?
Of **gloom** **and** **sadness** **?**
的 愁云 和 悲伤 ?

是阴郁和悲伤吗?

[piː] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌm] ,
And **think** **you** **that** **I** **should** **be** **dumb** **,**
和 思考 你 那 我 应该 是 哑的 ,

你以为我应该很笨吗?

[ænd; ənd] [fʊl] [dəʊlɔrəm]['ɑːmniəm] ,

And	full	dolorum	omnium	,
和	满的	痛苦	全能	,

以及所有痛苦，

[ɪk'septɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm]

Excepting	when	you	choose	to	come
除外	什么时候	你	选择	到	来

除非你选择前来。

[ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] ['dɪnər] ?

And	share	my	dinner	?
和	分享	我的	晚餐	?

和我一起吃晚饭吗?

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [biː; bi]['saʊər][ænd; ənd] [glʌm]

At	other	times	be	sour	and	glum
在	其他	时代	是	酸的	和	沮丧

有时也会变得闷闷不乐、闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['θɪnər] ?

And	daily	thinner	?
和	日常的	更薄	?

每天都瘦一点?

[mʌst; məst][hiː; hi] [ðen] ['oʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wiːp] ,

Must	he	then	only	live	to	weep	,
必须	他	然后	仅有的	居住	到	哭泣	,

他难道只能活着哭泣吗?

['huːd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [truː] [ænd; ənd] [diːp]

Who'd	prove	his	friendship	true	and	deep
谁会	证明	他的	友谊	真的	和	深的

谁能证明他与朋友的友谊真挚而深厚?

[baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['ʃædoʊ] [kriːp] ,

By	day	a	lonely	shadow	creep	,
经过	天	一个	孤独	阴影	潜行者	,

白天，一个孤独的影子悄悄潜行。

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ['læŋgwɪʃ] ,

At	night	-	time	languish	,
在	夜晚	-	时间	憔悴	,

夜幕降临，慵懒地消磨时光。

[ɔːft] ['reɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] [sliːp]

Oft	raising	in	his	broken	sleep
经常	提高	在	他的	破碎的	睡觉

他常常在破碎的睡梦中醒来

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ?

The	moan	of	anguish	?
这	呻吟	的	痛苦	?

痛苦的呻吟?

[ðə; ði] ['lʌvər] , [ɪf] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [deɪz]

The	lover	,	if	for	certain	days
这	情人	,	如果	为了	肯定	天

爱人，如果在某些日子里

[hɪz; ɪz] [fer] [wʌn][biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

His	fair	one	be	denied	his	gaze	,
他的	公平的	一	是	否认	他的	目光	,

他美丽的爱人不能得到他的注视，

[sɪŋks] [nɑːt][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][waɪld] [ə'meɪz] ,

Sinks	not	in	grief	and	wild	amaze	,
水槽	不是	在	悲伤	和	荒野	惊奇	,

不沉溺于悲痛和惊奇之中，

[bʌt; bət] , ['waɪzər] ['wʊər] ,

But	,	wiser	wooer	,
但	,	更明智	求爱者	,

但是，更明智的求爱者，

[hiː; hi][s'pendz][ðə; ði][taɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [leiz] ,

He	spends	the	time	in	writing	lays	,
他	花费	这	时间	在	写作	躺下	,

他把时间花在写歌词上，

[ænd; ənd][poʊsts][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	posts	them	to	her	.
和	帖子	他们	到	她	.

然后把它们寄给她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [vɜːrs] [floʊ] [friː] [ænd; ənd][fæst] ,

And	if	the	verse	flow	free	and	fast	,
和	如果	这	诗	流动	自由的	和	快速地	,

如果诗歌流畅而快速地流淌出来，

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['poʊət][ɪz] [ə'gæst] ,

Till	even	the	poet	is	aghast	,
直到	甚至	这	诗人	是	惊愕	,

甚至连诗人也感到震惊，

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['væləntaɪn][æt; ət][læst]

A	touching	Valentine	at	last
一个	接触	情人节	在	最后的

终于迎来了一部感人的情人节作品

[ðə; ði][poʊst][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ,

The	post	shall	carry	,
这	邮政	将	携带	,

邮件内容应为：

[wen] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd][pæst]

When	thirteen	days	are	gone	and	past
什么时候	十三	天	是	已消失	和	过去的

十三天过去了

[ʌv; əv] ['februeri] .

Of	February	.
的	二月	.

二月份。

[ˌfer'wel] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,

Farewell	,	dear	friend	,	and	when	we	meet	,
告别	,	亲爱的	朋友	,	和	什么时候	我们	见面	,

再见了，亲爱的朋友，我们下次再见的时候，

[ɪn] ['dezərt] [weɪst] [ɔːr] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

In	desert	waste	or	crowded	street	,
在	沙漠	浪费	或者	挤	街道	,

在荒凉的沙漠或拥挤的街道上，

[pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [wi:k] [ʃæl; ʃəl] [fli:t] ,
Perhaps **before** **this** **week** **shall** **fleet** **,**
也许 前 这 星期 将 舰队 ,

或许在本周结束之前，

[pər'hæps][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Perhaps **to** **-** **morrow** **.**
也许 到 - 明天 .

或许明天吧。

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [si:t]
I **trust** **to** **find** **your** **heart** **the** **seat**
我 相信 到 寻找 你的 心 这 座位

我相信，找到你的心，找到座位。

[ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['sɑ:roʊ] .
Of **wasting** **sorrow** **.**
的 浪费 悲哀 .

徒增悲伤。

[pi:] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ðə; ði] [θri:] ['vɔɪsɪz]
THE **THREE** **VOICES**
这 三 声音

三个声音

[ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs]
The **First** **Voice**
这 第一的 嗓音

第一声音

[hi:; hi] [trɪld] [ə; eɪ]['kærəl] [freʃ] [ænd; ənd] [fri:] ,
He **trilled** **a** **carol** **fresh** **and** **free** **,**
他 颤音 一个 颂歌 新鲜的 和 自由的 ,

他轻快地唱起了一首清新自由的圣诞颂歌，

[hi:; hi] [læft] [ə'laʊd][fɔ:r; fər] ['veri] [gli:] :
He **laughed** **aloud** **for** **very** **glee** **:**
他 笑了 大声 为了 非常 高兴 :

他高兴地大笑起来：

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bri:z] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [si:] :
There **came** **a** **breeze** **from** **off** **the** **sea** **:**
那里 来了 一个 微风 从 离开 这 海 :

一阵微风从海上吹来：

[pi:] . -
p **.** **88**
p . -

第88页

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['glu:miŋ] [flæt] —
It **passed** **athwart** **the** **glooming** **flat** **—**
它 通过了 横穿 这 阴郁 平坦的 —

它横穿了阴暗的公寓——

[ˌaɪ 'ti:] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [æz; əz][hi:; hi][sæt] —
It **fanned** **his** **forehead** **as** **he** **sat** **—**
它 扇形 他的 前额 作为 他 卫星 —

他坐着，风拂过他的额头——

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [bɔːr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

It	lightly	bore	away	his	hat	,
它	轻轻	钻孔	离开	他的	帽子	,

它轻轻地扯掉了他的帽子。

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [stʊd]

All	to	the	feet	of	one	who	stood
全部	到	这	脚	的	一	WHO	站立

一切都归于那位站立者的脚下

[laɪk] [meɪd] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,

Like	maid	enchanted	in	a	wood	,
喜欢	女佣	迷人的	在	一个	木头	,

如同被施了魔法的森林少女，

['fraʊnɪŋ] [æz; əz]['dɑːrkli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Frowning	as	darkly	as	she	could	.
皱眉	作为	黑暗	作为	她	可以	.

她尽可能地皱起了眉头。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ʌm'brelə] , [læŋk][ænd; ənd] [braʊn] ,

With	huge	umbrella	,	lank	and	brown	,
和	巨大的	伞	,	空白	和	棕色的	,

撑着一把巨大的伞，瘦长而棕色，

[ʌn'erɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Unerringly	she	pinned	it	down	,
准确无误地	她	已置顶	它	向下	,

她准确地把它钉住了。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

Right	through	the	centre	of	the	crown	.
正确的	通过	这	中心	的	这	王冠	.

正好穿过皇冠的中心。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][koʊld][ænd; ənd][grɪm] ,

Then	,	with	an	aspect	cold	and	grim	,
然后	,	和	一个	方面	寒冷的	和	严峻	,

然后，他面色冷峻，神情严肃。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪts] ['bætərd] [rɪm] ,

Regardless	of	its	battered	rim	,
不管	的	它是	伤痕累累	轮缘	,

尽管它的边缘破损不堪，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

She	took	it	up	and	gave	it	him	.
她	采取	它	向上	和	给予	它	他	.

她拿起来递给了他。

[ə; eɪ] [waɪl] [laɪk][wʌn][ɪn] [driːmz] [hiː; hi] [stʊd] ,

A	while	like	one	in	dreams	he	stood	,
一个	尽管	喜欢	一	在	梦境	他	站立	,

他像梦中人一样站了一会儿，

[ðen] ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

Then	faltered	forth	his	gratitude
然后	犹豫不决	前进	他的	感激

然后，他的感激之情才显得有些犹豫。

[ɪn][wɜːrdz][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ruːd] :

In	words	just	short	of	being	rude	:
在	字	只是	短的	的	存在	粗鲁的	:

言辞虽不粗鲁，但大致如此：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,

For	it	had	lost	its	shape	and	shine	,
为了	它	有	丢失的它是		形状	和	闪耀	,

因为它失去了原有的形状和光泽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [naɪn] ,

And	it	had	cost	him	four	-	and	-	nine	,
和	它	有	成本	他	四	-	和	-	九	,

他为此付出了四先令九便士的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][daɪn] .

And	he	was	going	out	to	dine	.
和	他	曾是	去	出去	到	用餐	.

他正要出去吃饭。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

“ [tuː; tə][daɪn] !

“	To	dine	!
“	到	用餐	!

“去吃饭!

” [ʃiː; ʃi] [sniəd] [ɪn]['æsɪd][toʊn] .

”	she	sneered	in	acid	tone	.
”	她	冷笑	在	酸	语气	.

她冷笑着，语气尖刻。

“ [tuː; tə][bend] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][boʊn]

“	To	bend	thy	being	to	a	bone
“	到	弯曲	你的	存在	到	一个	骨

“将你的存在弯曲成一根骨头”

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɑːt][ɪts] [oʊn] !

Clothed	in	a	radiance	not	its	own	!
穿着衣服	在	一个	辐射	不是	它是	自己的	!

披上了并非自身所散发的光芒!

” [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] ['trikld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] :

”	The	tear	-	drop	trickled	to	his	chin	:
”	这	撕	-	降低	涓涓细流	到	他的	下巴	:

泪珠顺着他的下巴滑落:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][grɪn]

There	was	a	meaning	in	her	grin
那里	曾是	一个	意义	在	她	咧嘴笑

她的笑容里蕴含着深意。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɑːn]['faɪər] [wɪ'ðɪn] .

That	made	him	feel	on	fire	within	.
那	制成	他	感觉	在	火	之内	.

那让他感觉内心燃起了熊熊烈火。

“ [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] - ['reɪdiəns] , -

“	Term	it	not	'	radiance	,	'
“	学期	它	不是	-	辐射	,	-

不要称其为“光辉”,

" [sed] [hiː; hi] : "
" said he : "
" 说 他 : "

他说："

- [tɪz] ['sɑːlɪd] ['nuːtrəmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
' Tis solid nutriment to me .
- 的 坚硬的 营养 到 我 .

对我来说，这是很好的营养。

['dɪnər] [ɪz] ['dɪnər] :
Dinner is Dinner :
晚餐 是 晚餐 :

晚餐就是晚餐：

[tiː] [ɪz] [tiː] .
Tea is Tea .
茶 是 茶 .

茶就是茶。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] " [jeɪ] [soʊ] ?
" And she " Yea so ?
" 和 她 " 是的 所以 ?

她回答说："是啊，那又怎样？"

[jet] ['werfɔːr] [siːs] ?
Yet wherefore cease ?
然而 因此 停止 ?

然而，为何要停止呢?

[let] [ðaɪ] [skænt] ['nɑːlɪdʒ] [faɪnd] [ɪn'kriːs] .
Let thy scant knowledge find increase .
让 你的 稀少 知识 寻找 增加 .

愿你那微不足道的知识不断增长。

[seɪ] - [men] [ɑːr; ər] [men] , [ænd; ənd] [giːs] [ɑːr; ər] [giːs] . -
Say ' Men are Men , and Geese are Geese . '
说 - 男人 是 男人 , 和 鹅 是 鹅 . -

说"人就是人，鹅就是鹅"。

" [hiː; hi] [moʊn] : [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" He moaned : he knew not what to say .
" 他 呻吟 : 他 知道 不是 什么 到 说 .

他呻吟着：他不知道该说什么。

[ðə; ði] [θɔːt] " [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] !
The thought " That I could get away !
这 想法 " 那 我 可以 得到 离开 !

我当时想："我可以逃走！"

" [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] " [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] .
" Strove with the thought " But I must stay .
" 努力 和 这 想法 " 但 我 必须 停留 .

"我内心挣扎着想：'但我必须留下。'

" [tuː; tə] [daɪn] !
" To dine !
" 到 用餐 !

"去吃饭！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ɪn] ['drægən] - [ræθ] .
" she shrieked in dragon - wrath .
" 她 尖叫 在 龙 - 愤怒 .

她发出如同龙怒般的尖叫。

“ [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [waɪnz] [ɔːl] [foʊm] [ænd; ənd] [frɔːθ] !
“ To swallow wines all foam and froth !
“ 到 吞 葡萄酒 全部 泡沫 和 泡沫 !

“把酒全都喝下去，全是泡沫！”

[tuː; tə]['sɪmpər][æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl] - [klɔːθ] !
To simper at a table - cloth !
到 傻瓜 在 一个 桌子 - 布 !

对着桌布傻笑!

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

“ [seɪ] , [kæn; kən] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [stuːp]
“ Say , can thy noble spirit stoop
“ 说 , 能 你的 高贵 精神 哈腰

“请问，你那高贵的灵魂能否屈尊俯就？”

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['gɔːməndaɪz] ['truːp]
To join the gormandising troup
到 加入 这 暴食 剧团

加入美食家剧团

[huː] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [suːp] ?
Who find a solace in the soup ?
WHO 寻找 一个 慰藉 在 这 汤 ?

谁会从汤里找到慰藉?

“ [kænst] [ðaʊ] [dɪ'zaɪər][ɔːr][paɪ][ɔːr] [pʌf] ?
“ Canst thou desire or pie or puff ?
“ 罐 你 欲望 或者 馅饼 或者 噗 ?

“你可渴望馅饼或泡芙？”

[ðaɪ] [wel] - [bred] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ,
Thy well - bred manners were enough ,
你的 出色地 - 繁殖 礼仪 是 足够的 ,

你彬彬有礼的举止已经足够了。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [groʊs] [mə'tɪriəl] [stʌf] . ”
Without such gross material stuff . ”
没有 这样的 总的 材料 东西 . ”

没有那些粗俗的物质东西。”

“ [jet] [wel] - [bred] [men] , ” [hiː; hi] ['feɪntli] [sed] ,
“ Yet well - bred men , ” he faintly said ,
“ 然而 出色地 - 繁殖 男人 , ” 他 淡淡的 说 ,

“然而，都是些有教养的人，”他轻声说道。

“ [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] :
“ Are not willing to be fed :
“ 是 不是 愿意的 到 是 美联储 :

“不愿接受喂养:

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [bred] .
Nor are they well without the bread .
也不 是 他们 出色地 没有 这 面包 .

没有面包，他们也很难受。

” [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] [er] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :
” Her visage scorched him ere she spoke :
” 她 面容 烧焦的 他 埃雷 她 辐 :

她开口之前，她的脸就如同灼烧着他一般:

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][foʊk]
“ There are , ” she said , “ a kind of folk
“ 那里 是 , ” 她 说 , “ 一个 种类 的 民间

“有这样一种人，”她说。

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Who have no horror of a joke .
WHO 有 不 恐怖 的 一个 开玩笑 .

他们丝毫不惧怕玩笑。

“ [sʌtʃ] [retʃiz] [lɪv; laɪv] : [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer]
“ Such wretches live : they take their share
“ 这样的 可怜虫 居住 : 他们 拿 他们的 分享

“这样的可怜虫活着，他们就该承受这一切。”

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [er] :
Of common earth and common air :
的 常见的 地球 和 常见的 空气 :

普通的土地和空气:

[wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] :
We come across them here and there :
我们 来 穿过 他们 这里 和 那里 :

我们时不时会遇到它们:

“ [wiː; wi][grænt][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] —
“ We grant them — there is no escape —
“ 我们 授予 他们 — 那里 是 不 逃脱 —

“我们承认——他们无处可逃——

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - ['hjuːmən] [ʃeɪp]
A sort of semi - human shape
一个 种类 的 半 - 人类 形状

一种半人形

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [laɪk] [eɪp] .
Suggestive of the man - like Ape .
暗示性的 的 这 男人 - 喜欢 猿 .

让人联想到类人猿。

” [piː] . -
” p . 92
” p . -

第92页

“ [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['θɪərɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ In all such theories , ” said he ,
“ 在 全部 这样的 理论 , ” 说 他 ,

“在所有这类理论中，”他说，

“ [wʌn] [fɪkst] [ɪk'sepʃn] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .
“ One fixed exception there must be .
“ 一 固定的 例外 那里 必须 是 .

必须有一个固定的例外。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
That is , the Present Company .
那 是 , 这 展示 公司 .

即现在的公司。

” ['bæfəld] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [bɑːrk] :
” Baffled , she gave a wolfish bark :
” 困惑 , 她 给予 一个 狼 吠 :

她困惑不已，发出了一声狼嚎:

[hiː; hi] , ['eɪmɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	,	aiming	blindly	in	the	dark	,
他	,	瞄准	盲目地	在	这	黑暗的	,

他如同在黑暗中盲目瞄准，

[wɪð; wɪθ]['rændəm] [ʃæft] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði][mɑːrk] .

With	random	shaft	had	pierced	the	mark	.
和	随机的	轴	有	穿孔	这	标记	.

一根不规则的轴刺穿了标记。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt][hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz][pleɪn] ,

She	felt	that	her	defeat	was	plain	,
她	毛毡	那	她	击败	曾是	清楚的	,

她觉得自己的失败是显而易见的。

[jet] ['mædli] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]

Yet	madly	strove	with	might	and	main
然而	疯狂地	努力	和	可能	和	主要的

然而，他却拼尽全力，疯狂地奋斗着。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ə'gen] .

To	get	the	upper	hand	again	.
到	得到	这	上	手	再次	.

为了重新占据上风。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Fixing	her	eyes	upon	the	beach	,
定影	她	眼睛	之上	这	海滩	,

她凝视着沙滩，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

As	though	unconscious	of	his	speech	,
作为	尽管	无意识	的	他的	演讲	,

仿佛对自己的言语毫无察觉，

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [iːtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [iːtʃ] .

She	said	“	Each	gives	to	more	than	each	.
她	说	“	每个	给予	到	更多的	比	每个	.

她说：“每个人都给予他人比其他人更多。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] :

”	He	could	not	answer	yea	or	nay	:
”	他	可以	不是	回答	是的	或者	不	:

他既不能回答“是”，也不能回答“否”：

[hiː; hi] ['fɔːltəd] “ [gɪfts] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] .

He	faltered	“	Gifts	may	pass	away	.
他	犹豫不决	“	礼物	可能	经过	离开	.

他犹豫了一下，“天赋可能会消逝。”

” [jet] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

”	Yet	knew	not	what	he	meant	to	say	.
”	然而	知道	不是	什么	他	意思是	到	说	.

“但他却不知道自己想说什么。”

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [streɪt] [rɪ'plaɪd] ,

“	If	that	be	so	,	”	she	straight	replied	,
“	如果	那	是	所以	,	”	她	直的	回复	,

“如果真是那样的话，”她直截了当地回答道。

“ [iːtʃ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dʌθ; dəθ][ˌkoʊɪn'saɪd] .

“	Each	heart	with	each	doth	coincide	.
“	每个	心	和	每个	确实	重合	.

“每颗心都与每一个心相契合。”

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **boots** **it** **?**
什么 靴子 它 ?

它有什么靴子?

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] .
For **the** **world** **is** **wide** **.**
为了 这 世界 是 宽的 .

因为世界很大。

” [piː] . -
” **p** **.** **93**
” p . -

第93页

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] :
“ **The** **world** **is** **but** **a** **Thought** **,** **”** **said** **he** **:**
“ 这 世界 是 但 一个 想法 , ” 说 他 :

他说：“世界不过是一个思想。”

“ [ðə; ði][væst] [ʌnˈfæðəməbl] [siː]
“ **The** **vast** **unfathomable** **sea**
“ 这 广阔的 深不可测 海

“浩瀚无垠的大海

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] — ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
Is **but** **a** **Notion** **—** **unto** **me** **.**
是 但 一个 概念 — 到 我 .

对我而言，这不过是一个概念。

” [ænd; ənd]['dɑːrkli] [fel] [hɜːr; hər] ['ænsər] [dred]
” **And** **darkly** **fell** **her** **answer** **dread**
” 和 黑暗 跌倒 她 回答 恐惧

“然后，她那令人恐惧的回答阴沉地落下。”

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [hed] ,
Upon **his** **unresisting** **head** **,**
之上 他的 毫无抵抗力 头 ,

落在他毫无抵抗的头上，

[laɪk] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [liːd] .
Like **half** **a** **hundredweight** **of** **lead** **.**
喜欢 一半 一个 百磅 的 带领 .

就像半百磅铅一样。

“ [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [mʌst; məst]['evər] [ʃʌn]
“ **The** **Good** **and** **Great** **must** **ever** **shun**
“ 这 好的 和 伟大的 必须 曾经 回避

“优秀人士和伟人必须永远避开

[ðæt] ['rekləs] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [wʌn]
That **reckless** **and** **abandoned** **one**
那 鲁莽 和 弃 一

那个鲁莽而孤僻的人

[huː] [stuːps] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [pʌn] .
Who **stoops** **to** **perpetrate** **a** **pun** **.**
WHO 门廊 到 犯 一个 双关语 .

谁会屈尊去玩文字游戏?

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['smoʊks] — [ðæt] [riːdz] [ðə; ði] [taɪmz] —
“ The man that smokes — that reads the Times —
” 这 男人 那 烟雾 — 那 阅读 这 《时代周刊》 —

“抽烟的男人——读《泰晤士报》的男人——

[ðæt] [goʊz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] —
That goes to Christmas Pantomimes —
那 去 到 圣诞节 哑剧 —

那要归功于圣诞哑剧——

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] [kraɪmz] !
Is capable of any crimes !
是 有能力的 的 任何 犯罪 !

他什么罪都犯得出来!

” [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ,
” He felt it was his turn to speak ,
” 他 毛毡 它 曾是 他的 转动 到 说话 ,

他觉得该轮到他发言了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːk] ,
And , with a shamed and crimson cheek ,
和 , 和 一个 羞愧 和 赤红 脸颊 ,

于是，他羞愧地涨红了脸颊，

[moʊn] “ [ðɪs] [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bə'ziːk] !
Moaned “ This is harder than Bezique !
呻吟 “ 这 是 更难 比 贝齐克 !

呻吟道：“这比贝齐克还难！”

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] “ ['werfɔːr] [soʊ] ?
” But when she asked him “ Wherefore so ?
” 但 什么时候 她 问 他 “ 因此 所以 ?

但当她问他“为什么会这样？”

” [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪskərz] [gloʊ] ,
” He felt his very whiskers glow ,
” 他 毛毡 他的 非常 胡须 辉光 ,

他感觉自己的胡须都闪闪发光，

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [oʊnd] “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
And frankly owned “ I do not know .
和 坦率地说 拥有 “ 我 做 不是 知道 .

坦率地说：“我不知道。”

” [piː] . -
” p . 95
” p . -

第95页

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[waɪl] , [laɪk] [brɔːd] [weɪvz] [ʌv; əv]['goʊldən] [greɪn] ,
While , like broad waves of golden grain ,
尽管 , 喜欢 广阔 波浪 的 金的 粮食 ,

而如同金色的麦浪般，

[ɔːr] ['sʌnlɪt] [hjuːz] [ɑːn] ['klɔɪstərd] [peɪn] ,
Or sunlit hues on cloistered pane ,
或者阳光照射 色调 在 隐修 窗格 ,

或者阳光照射在修道院窗户上的色调，

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'gen] .
His **colour** **came** **and** **went** **again** **.**
他的 颜色 来了 和 去 再次 .

他的脸色时好时坏。

['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [dɪ'stres] ,
Pitying **his** **obvious** **distress** **,**
怜悯 他的 明显的 痛苦 ,

怜悯他明显的痛苦，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
Yet **with** **a** **tinge** **of** **bitterness** **,**
然而 和 一个 色调 的 苦味 ,

然而，带着一丝苦涩，

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [ðə; ði] [mɔːr] [ik'siːdz] [ðə; ði] [les] . ”
She **said** **“** **The** **More** **exceeds** **the** **Less** **.** **”**
她 说 “ 这 更多的 超过 这 较少的 . ”

她说：“多多益善。”

“ [ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'daʊtɪd] [weɪt] ,
“ **A** **truth** **of** **such** **undoubted** **weight** **,**
“ 一个 真相 的 这样的 毫无疑问 重量 ,

“如此不容置疑的真理，

” [hiː; hi]['ɝːdʒd] , “ [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'striːm] [ɪn] [deɪt] ,
” **He** **urged** **,** **“** **and** **so** **extreme** **in** **date** **,**
” 他 敦促 , “ 和 所以 极端 在 日期 ,

他敦促道：“而且日期如此极端，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [steɪt] .
It **were** **superfluous** **to** **state** **.**
它 是 多余 到 状态 .

无需赘述。

” [raʊzd] ['ɪntuː]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]
” **Roused** **into** **sudden** **passion** **,** **she**
” 唤醒 进入 突然 热情 , 她

她突然被激情唤醒。

[ɪn] [toʊn] [ʌv; əv][koʊld] [mə'lɪgnəti] :
In **tone** **of** **cold** **malignity** **:**
在 语气 的 寒冷的 恶毒 :

语气冷酷恶意：

“ [tuː; tə] ['ʌðər] , [jeɪ] : [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ðiː] .
“ **To** **others** **,** **yea** **:** **but** **not** **to** **thee** **.**
“ 到 其他的 , 是的 : 但 不是 到 你 .

对别人可以，但对你不行。

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][kweɪl][ænd; ənd] [kweɪk] ,
” **But** **when** **she** **saw** **him** **quail** **and** **quake** **,**
” 但 什么时候 她 锯 他 鹌鹑 和 地震 ,

但当她看到他畏缩颤抖时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['ɝːdʒd] “ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !
And **when** **he** **urged** **“** **For** **pity's** **sake** **!**
和 什么时候 他 敦促 “ 为了 可惜 清酒 !

当他恳求道：“看在上帝的份上！

” [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] .
” **Once** **more** **in** **gentle** **tones** **she** **spake** **.**
” 一次 更多的 在 温和的 音调 她 说 .

她再次用温柔的语气说道。

“ [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][dʌθ; dəθ] [stɪl] [ə'baɪd]
“ **Thought in the mind doth still abide**
“ 想法 在 这 头脑 确实 仍然 遵守

“思想仍存于心中。”

[ðæt] [ɪz][baɪ] ['ɪntəlekt] [sə'plaɪd] ,
That is by Intellect supplied ,
那 是 经过 智力 供应 ,

这是英特尔公司提供的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [aɪ'diːə][dʌθ; dəθ][haɪd] :
And within that Idea doth hide :
和 之内 那 主意 确实 隐藏 :

而其中就隐藏着：

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [jəːnz] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [noʊ] ,
“ **And he , that yearns the truth to know ,**
“ 和 他 , 那 渴望 这 真相 到 知道 ,

“而他，渴望知道真相，

[stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪnwərdli] [meɪ] [goʊ] ,
Still further inwardly may go ,
仍然 更远 内心 可能 去 ,

或许还可以更深入地探索内心。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ'diːə][frʌm; frəm]['noʊʃ(ə)n] [floʊ] :
And find Idea from Notion flow :
和 寻找 主意 从 概念 流动 :

从 Notion 流程中寻找灵感：

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ðæt] ['seɪdʒɪz] [sɔːt] ,
“ **And thus the chain , that sages sought ,**
“ 和 因此 这 链 , 那 智者 寻求 ,

“于是，圣贤们所追寻的锁链就此诞生。”

[ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sɜːrk(ə)l] [rɔːt] ,
Is to a glorious circle wrought ,
是 到 一个 辉煌 圆圈 锻 ,

是为了一个辉煌的圆环而打造的，

[fɔːr; fər]['noʊʃ(ə)n] [hæθ] [ɪts] [sɔːrs] [ɪn] [θɔːt] .
For Notion hath its source in Thought .
为了 概念 有 它是 来源 在 想法 .

因为概念源于思想。

” [soʊ] [pæst] [ðeɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [peɪs] :
” **So passed they on with even pace :**
” 所以 通过了 他们 在 和 甚至 步伐 :

于是他们以匀速传递下去：

[jet] ['grædʒuəli][wʌn] [maɪt] [treɪs]
Yet gradually one might trace
然而 逐步地 一 可能 痕迹

然而，人们或许会逐渐追踪到

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A shadow growing on his face .
一个 阴影 生长 在 他的 脸 .

他脸上渐渐浮现出阴影。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs]

The	Second	Voice
这	第二	嗓音

第二声音

[ðeɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn] [biːtʃ] ;

They	walked	beside	the	wave	-	worn	beach	;
他们	步行	旁	这	海浪	-	磨损	海滩	;

他们沿着被海浪侵蚀的海滩漫步;

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Her	tongue	was	very	apt	to	teach	,
她	舌头	曾是	非常	易于	到	教	,

她很会讲道理,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'siːtʃ]

And	now	and	then	he	did	beseech
和	现在	和	然后	他	做过	恳求

他时不时会恳求

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪt] [hɜːr; hər] ['dʌlsɪt] [toʊn] ,

She	would	abate	her	dulcet	tone	,
她	会	减弱	她	甜美	语气	,

她会收敛起甜美的语气,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Because	the	talk	was	all	her	own	,
因为	这	讲话	曾是	全部	她	自己的	,

因为那番话完全是她自己的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [æz; əz] ['eni] [droʊn] .

And	he	was	dull	as	any	drone	.
和	他	曾是	乏味的	作为	任何	无人机	.

他就像个无趣的机器人。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] “ [noʊ] [tʃiːz] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ” :

She	urged	“	No	cheese	is	made	of	chalk	”	:
她	敦促	“	不	奶酪	是	制成	的	粉笔	”	:

她强调说:“没有奶酪是用粉笔做的”:

[ænd; ənd] ['siːsləs] [floʊd] [hɜːr; hər] ['drɪri] [tɔːk] ,

And	ceaseless	flowed	her	dreary	talk	,
和	不停歇	流动	她	凄凉	讲话	,

她喋喋不休地讲着那些枯燥乏味的话。

[tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] .

Tuned	to	the	footfall	of	a	walk	.
调谐	到	这	人流量	的	一个	走	.

能感知到行人的脚步声。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Her	voice	was	very	full	and	rich	,
她	嗓音	曾是	非常	满的	和	富有的	,

她的声音非常饱满醇厚。

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] “ [wɪtʃ] ?

And	,	when	at	length	she	asked	him	“	Which	?
和	,	什么时候	在	长度	她	问	他	“	哪个	?

最后，她问他：“哪个？”

” [ˌaɪ ˈti:] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] .

”	It	mounted	to	its	highest	pitch	.
”	它	安装	到	它是	最高	沥青	.

“它升到了最高音调。”

[hi:; hi][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ˈænsər] [geɪv] ,

He	a	bewildered	answer	gave	,
他	一个	困惑	回答	给予	,

他茫然地回答道：

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈməʊnɪŋ] [weɪv] ,

Drowned	in	the	sullen	moaning	wave	,
溺水	在	这	忧郁	呻吟	海浪	,

淹没在阴郁呻吟的浪潮中，

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

Lost	in	the	echoes	of	the	cave	.
丢失的	在	这	回声	的	这	洞穴	.

迷失在洞穴的回声中。

[hi:; hi] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] :

He	answered	her	he	knew	not	what	:
他	回答	她	他	知道	不是	什么	:

他回答说他不知道：

[laɪk] [ʃæft] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][æt; ət][ˈrændəm] [ʃɑ:t] ,

Like	shaft	from	bow	at	random	shot	,
喜欢	轴	从	弓	在	随机的	射击	,

就像弓箭随机射出的箭矢一样，

[hi:; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [nɑ:t] .

He	spoke	,	but	she	regarded	not	.
他	辐	,	但	她	认为	不是	.

他开口说话，但她充耳不闻。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ,

She	waited	not	for	his	reply	,
她	等待	不是	为了	他的	回复	,

她没有等他的回复，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [ˈledn] [aɪ]

But	with	a	downward	leaden	eye
但	和	一个	向下	铅灰色	眼睛

但他的目光却低垂着，如同铅灰色的眼睛。

[went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][baɪ]

Went	on	as	if	he	were	not	by
去	在	作为	如果	他	是	不是	经过

他继续若无其事地走着，仿佛他并不在场。

[saʊnd] [ˈɑ:rgjumənt][ænd; ənd] [greɪv] [dɪˈfens] ,

Sound	argument	and	grave	defence	,
声音	争论	和	严重	防御	,

合理的论证和有力的辩护

[streɪndʒ] [ˈkwestʃənz] [reɪzd] [ɑ:n] “ [waɪ] ? ” [ænd; ənd] “ [wens] ?

Strange	questions	raised	on	“	Why	?	”	and	“	Whence	?
奇怪的	问题	提高	在	“	为什么	?	”	和	“	何处	?

关于“为什么？”和“从哪里来？”提出的奇怪问题

" [ænd; ənd]['waɪldlɪ]['tæŋg(ə)ld] ['evɪdəns] .
" And wildly tangled evidence .
" 和 疯狂地 纠缠不清 证据 .

"而且证据错综复杂，混乱不堪。"

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[wen] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['rækt] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][breɪn] ,
When he , with racked and whirling brain ,
什么时候 他 , 和 架子 和 旋转 脑 ,

当他脑子一片混乱、思绪万千时，

['fiːbli] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
Feebly implored her to explain ,
虚弱地 恳求 她 到 解释 ,

他虚弱地恳求她解释，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .
She simply said it all again .
她 简单地 说 它 全部 再次 .

她只是把话说了一遍。

[rentʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni] [ɪn'tens] ,
Wrenched with an agony intense ,
扭动 和 一个 痛苦 激烈的 ,

痛苦万分，

[hiː; hi] [speɪk] , [ni'glektɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens] ,
He spake , neglecting Sound and Sense ,
他 说 , 疏忽 声音 和 感觉 ,

他说话时，不顾声音和意义。

[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnsɪkwens] :
And careless of all consequence :
和 粗心 的 全部 结果 :

而且对一切后果毫不在意：

" [maɪnd] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [ɪz] ['es(ə)ns] — [ˌiː en 'tiː] —
" Mind — I believe — is Essence — Ent —
" 头脑 — 我 相信 — 是 本质 — 娱乐 —

"我相信，心智就是本质——Ent——"

['æbstrækt] — [ðæt] [ɪz] — [æn; ən]['æksɪdənt] —
Abstract — that is — an Accident —
抽象的 — 那 是 — 一个 事故 —

摘要——即——一起事故——

[wɪtʃ] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [ment] —
Which we — that is to say — I meant —
哪个 我们 — 那 是 到 说 — 我 意思是 —

也就是说——我的意思是——

" [wen] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɔːl] [flʌʃt] ,
" When , with quick breath and cheeks all flushed ,
" 什么时候 , 和 快的 气息 和 脸颊 全部 酡 ,

"当他气喘吁吁、双颊绯红时，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hʌʃt] ,
At length his speech was somewhat hushed ,
在 长度 他的 演讲 曾是 有些 静静地 ,

最后，他的声音渐渐低了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] .

She	looked	at	him	,	and	he	was	crushed	.
她	看起来	在	他	,	和	他	曾是	碎	.

她看着他，他心碎了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nɑːt][hɜːr; hər][kɑːm][rɪˈplaɪ] :

It	needed	not	her	calm	reply	:
它	需要	不是	她	冷静的	回复	:

她无需冷静地回答：

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [aɪ] ,

She	fixed	him	with	a	stony	eye	,
她	固定的	他	和	一个	石质的	眼睛	,

她面无表情地盯着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [faɪt] [nɔːr][flaɪ] .

And	he	could	neither	fight	nor	fly	.
和	他	可以	两者都不	斗争	也不	飞	.

他既不会战斗也不会飞行。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,

While	she	dissected	,	word	by	word	,
尽管	她	解剖	,	单词	经过	单词	,

她逐字逐句地剖析着，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hæf] [gest] [æt; ət][ænd; ənd][hæf] [hɜːrd] ,

His	speech	,	half	guessed	at	and	half	heard	,
他的	演讲	,	一半	猜对了	在	和	一半	听到	,

他的演讲，一半是猜测，一半是听懂，

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][kæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

As	might	a	cat	a	little	bird	.
作为	可能	一个	猫	一个	小的	鸟	.

就像猫可能会捕食小鸟一样。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[ðen] , ['hævɪŋ] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'θroʊn]

Then	,	having	wholly	overthrown
然后	,	拥有	完全	被推翻

然后，彻底推翻了

[hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

His	views	,	and	stripped	them	to	the	bone	,
他的	浏览	,	和	脱衣舞	他们	到	这	骨	,

他的观点，并将它们剥离得只剩下本质，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɜːr; hər] [oʊn] .

Proceeded	to	unfold	her	own	.
继续	到	展开	她	自己的	.

然后她开始展开自己的故事。

“ [ʃæl; ʃəl][mæn][biː; bi][mæn] ?

“	Shall	Man	be	Man	?
“	将	男人	是	男人	?

“人应该做人吗？”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [mɪs]
And **shall** **he** **miss**
和 将 他 错过

他会错过吗?

[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Of **other** **thoughts** **no** **thought** **but** **this** **,**
的 其他 想法 不 想法 但 这 ,

心中一片空白，只想着这件事。

[hɑːr'moʊniəs] ['duːz] [ʌv; əv]['soʊbər] [blɪs] ?
Harmonious **dews** **of** **sober** **bliss** **?**
和谐 露水 的 清醒 极乐 ?

清醒幸福的和谐露珠?

“ [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **boots** **it** **?**
“ 什么 靴子 它 ?

“什么靴子？”

[ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪ]
Shall **his** **fevered** **eye**
将 他的 发烧 眼睛

他那双发烧的眼睛

[θruː] ['taʊərɪŋ] ['nʌθɪŋnəs] [dɪ'skraɪ]
Through **towering** **nothingness** **descry**
通过 参天 虚无 描述

透过巍峨的虚无

[ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəm] ['hɜːri] [baɪ] ?
The **grisly** **phantom** **hurry** **by** **?**
这 可怕的 幻影 匆忙 经过 ?

那个可怕的幽灵匆匆而过?

“ [ænd; ənd] [hɪr] [dʌm] [ʃriːks] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [er] ;
“ **And** **hear** **dumb** **shrieks** **that** **fill** **the** **air** **;**
“ 和 听到 哑的 尖叫 那 充满 这 空气 ;

“听见空气中充斥着哑巴般的尖叫声;

[siː] [maʊðz] [ðæt] [geɪp] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ster]
See **mouths** **that** **gape** **,** **and** **eyes** **that** **stare**
看 嘴 那 张开 , 和 眼睛 那 盯

看看那些张着大嘴、瞪着眼睛的人吧。

[ænd; ənd]['red(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gler] ?
And **redden** **in** **the** **dusky** **glare** **?**
和 变红 在 这 昏暗 强光 ?

在昏暗的光线下，脸颊泛红了吗?

“ [ðə; ði] [medəuz] ['briːðɪŋ] ['æmbər] [laɪt] ,
“ **The** **meadows** **breathing** **amber** **light** **,**
“ 这 草地 呼吸 琥珀色 光 ,

“草地呼吸着琥珀色的光芒，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['tɔplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ,
The **darkness** **toppling** **from** **the** **height** **,**
这 黑暗 倾倒 从 这 高度 ,

黑暗从高处倾泻而下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第4/5页

[ðə; ði] ['feðəri] [treɪn] [ʌv; əv] ['grænɪt] [naɪt] ?
The **feathery** **train** **of** **granite** **Night** **?**
这 羽毛状的 火车 的 花岗岩 夜晚 ?

花岗岩之夜的羽状列车?

“ [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , [groʊn] [greɪ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrz] ,
“ **Shall** **he** **,** **grown** **gray** **among** **his** **peers** **,**
“ 将 他 , 生长 灰色的 之中 他的 同龄人 ,

“难道他会在同辈中逐渐老去，

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz]
Through **the** **thick** **curtain** **of** **his** **tears**
通过 这 厚的 窗帘 的 他的 眼泪

透过他厚厚的泪帘

[kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,
Catch **glimpses** **of** **his** **earlier** **years** **,**
抓住 惊鸿一瞥 的 他的 早些时候 年 ,

一窥他早年的生活，

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

[piː] . -
p **.** **104**
p . -

第104页

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
“ **And** **hear** **the** **sounds** **he** **knew** **of** **yore** **,**
“ 和 听到 这 声音 他 知道 的 昔时 ,

“聆听他熟悉的往昔之声，

[oʊld] [ʃʌflɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] ,
Old **shufflings** **on** **the** **sanded** **floor** **,**
老的 洗牌 在 这 打磨 地面 ,

地板上传来陈旧的脚步声，

[oʊld] ['nʌklz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
Old **knuckles** **tapping** **at** **the** **door** **?**
老的 指关节 窃听 在 这 门 ?

老旧的手指在敲门?

“ [jet] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [flaɪz]
“ **Yet** **still** **before** **him** **as** **he** **flies**
“ 然而 仍然 前 他 作为 他 苍蝇

然而，当他飞翔时，眼前依然是这景象。

[wʌn] ['pælɪd][fɔːrm][ʃæl; ʃəl]['evər] [raɪz] ,
One **pallid** **form** **shall** **ever** **rise** **,**
一 苍白 形式 将 曾经 上升 ,

总会有一具苍白的身影升起，

[ænd; ənd] , ['bɔdiiŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] ['glæsi] [aɪz]

And	,	bodying	forth	in	glassy	eyes
和	,	身体	前进	在	玻璃状	眼睛

然后，在茫然的眼神中，身体向前移动。

“ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [gʊd] ,

“	The	vision	of	a	vanished	good	,
“	这	想象	的	一个	消失了	好的	,

“对逝去美好事物的憧憬，

[loʊ] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [wʊd] ,

Low	peering	through	the	tangled	wood	,
低的	窥视	通过	这	纠缠不清	木头	,

低头透过缠绕的树枝向外窥视，

[ʃæl; ʃəl] [fri:z] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Shall	freeze	the	current	of	his	blood	.
将	冻结	这	当前的	的	他的	血	.

冻结他的血液流动。

” [stɪl] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [fækt] , [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ʌn'ku:θ]

”	Still	from	each	fact	,	with	skill	uncouth
”	仍然	从	每个	事实	,	和	技能	粗野

“仍然从每一个事实中，以技巧粗鲁地

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ræptʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] [tu:θ]

And	savage	rapture	,	like	a	tooth
和	野蛮的	狂喜	,	喜欢	一个	齿

以及野蛮的狂喜，如同牙齿般。

[ʃi:; ʃi] [rentʃt] [sʌm; səm] [sloʊ] [rɪ'lʌktənt] [tru:θ] .

She	wrenched	some	slow	reluctant	truth	.
她	扭动	一些	慢的	不情愿的	真相	.

她慢慢地、不情愿地吐露了一些真相。

[tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪlənt]['wɔ:tər] - [mɪl] ,

Till	,	like	a	silent	water	-	mill	,
直到	,	喜欢	一个	沉默的	水	-	磨	,

直到，像一台静默的水磨坊，

[wen] ['sʌmər] [sʌnz] [hæv; həv] [draɪd] [ðə; ði] [rɪl] ,

When	summer	suns	have	dried	the	rill	,
什么时候	夏天	太阳	有	干燥	这	溪流	,

当夏日的阳光晒干了小溪，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

She	reached	a	full	stop	,	and	was	still	.
她	达到	一个	满的	停止	,	和	曾是	仍然	.

她完全停了下来，一动不动。

[ded] [kɑ:m] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʌs] ,

Dead	calm	succeeded	to	the	fuss	,
死的	冷静的	成功了	到	这	大惊小怪	,

喧嚣过后，一片死寂。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['ɑ:mnɪbəs]

As	when	the	loaded	omnibus
作为	什么时候	这	已加载	综合

就像满载乘客的公共汽车一样

[hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜ:rmɪnəs] :

Has	reached	the	railway	terminus	:
有	达到	这	铁路	终点站	:

已到达铁路终点站：

第105页

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
When , for the tumult of the street ,
什么时候， 为了 这 骚乱 的 这 街道 ，

当，为了街头的喧嚣，

[ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɛndʒənz] ['staɪf(ə)ld] [biːt] ,
Is heard the engine's stifled beat ,
是 听到 这 发动机的 窒息 打 ，

可以听到引擎低沉的轰鸣声，

[ðə; ði] ['velvɪt] [tred] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] - [fiːt] .
The velvet tread of porters ' feet .
这 天鹅绒 踏 的 搬运工 - 脚 .

搬运工的脚步声如同天鹅绒般柔软。

[wɪð; wɪθ] [glæns] [ðæt] ['evər] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
With glance that ever sought the ground ,
和 瞥一眼 那 曾经 寻求 这 地面 ，

目光总是向下望去，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
She moved her lips without a sound ,
她 已搬 她 嘴唇 没有 一个 声音 ，

她无声地动了动嘴唇。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fraund] .
And every now and then she frowned .
和 每一个 现在 和 然后 她 皱眉 .

她时不时会皱起眉头。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [siː] ,
He gazed upon the sleeping sea ,
他 凝视 之上 这 睡眠 海 ，

他凝视着沉睡的大海，

[ænd; ənd] [dʒɒɪ] [ɪn][ɪts] [træŋ'kwɪləti] ,
And joyed in its tranquillity ,
和 喜悦 在 它是 宁静 ，

并沉醉于它的宁静之中，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ded] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
And in that silence dead , but she
和 在 那 沉默 死的 ， 但 她

在那片寂静中，她死了，但她

[tuː; tə][mjuːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [dɪd] [siːm] ,
To muse a little space did seem ,
到 沉思 一个 小的 空间 做过 似乎 ，

沉思片刻似乎.....

[ðen] , [laɪk][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
Then , like the echo of a dream ,
然后 ， 喜欢 这 回声 的 一个 梦 ，

然后，就像梦境的回响，

[hɑːkt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['θredber] [θiːm] .
Harked back upon her threadbare theme .
倾听 后退 之上 她 破旧的 主题 .

又回到了她那单薄的主题。

[stɪl] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [hiː; hi] [lent]
Still **an** **attentive** **ear** **he** **lent**
仍然 一个 细心 耳朵 他 借出的

他仍然认真倾听。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['fæðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] :
But **could** **not** **fathom** **what** **she** **meant** **:**
但 可以 不是 捉摸 什么 她 意思是 :

但他始终无法理解她的意思:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] , [nɔːr]['eləkwənt] .
She **was** **not** **deep** **,** **nor** **eloquent** **.**
她 曾是 不是 深的 , 也不 雄辩 .

她既不深刻，也不善言辞。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][sænd] :
He **marked** **the** **ripple** **on** **the** **sand** **:**
他 标记 这 波纹 在 这 沙 :

他标记了沙滩上的涟漪:

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]
The **even** **swaying** **of** **her** **hand**
这 甚至 摇晃 的 她 手

她手的摆动均匀而有力

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .
Was **all** **that** **he** **could** **understand** **.**
曾是 全部 那 他 可以 理解 .

这是他唯一能听懂的。

[piː] . -
p **.** **106**
p . -

第106页

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [driːmz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He **saw** **in** **dreams** **a** **drawing** **-** **room** **,**
他 锯 在 梦境 一个 绘画 - 房间 ,

他梦见了一间客厅，

[wer] [ˌθɜːr'tiːn] [retʃiz] [sæt][ɪn] [gluːm] ,
Where **thirteen** **wretches** **sat** **in** **gloom** **,**
在哪里 十三 可怜虫 卫星 在 愁云 ,

十三个可怜的人阴暗地坐在那里，

['weɪtɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [huːm] :
Waiting **—** **he** **thought** **he** **knew** **for** **whom** **:**
等待 — 他 想法 他 知道 为了 谁 :

等待着——他以为他知道在等谁:

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['druːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
He **saw** **them** **drooping** **here** **and** **there** **,**
他 锯 他们 下垂 这里 和 那里 ,

他看到它们有的耷拉着，有的耷拉着。

[iːtʃ] ['fiːbli] ['hʌdld] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
Each **feebly** **huddled** **on** **a** **chair** **,**
每个 虚弱地 蜷缩着 在 一个 椅子 ,

他们各自虚弱地蜷缩在椅子上，

[ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪ'sper] :
In **attitudes** **of** **blank** **despair** **:**
在 态度 的 空白的 绝望 :

陷入茫然绝望的情绪中:

['ɔɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [mjuːt][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

Oysters	**were**	**not**	**more**	**mute**	**than**	**they**	**,**
牡蛎	是	不是	更多的	沉默的	比	他们	,

牡蛎并不比它们更沉默。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][breɪnz][wɜːr; wər] [pʌmpt] [ə'weɪ] ,

For	**all**	**their**	**brains**	**were**	**pumped**	**away**	**,**
为了	全部	他们的	大脑	是	泵	离开	,

尽管他们的脑组织都被抽走了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] —

And	**they**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**—**
和	他们	有	没有什么	更多的	到	说	—

他们无话可说了——

[seɪv] [wʌn] , [huː] [groʊn] “ [θriː] ['aʊərz][ɑːr; ər] [gɔːn] !

Save	**one**	**,**	**who**	**groaned**	**“**	**Three**	**hours**	**are**	**gone**	**!**
节省	一	,	WHO	呻吟	“	三	小时	是	已消失	!

除了一个人，他呻吟道：“三个小时过去了！”

” [huː] [ʃriːkt] “ [wiːl] [weɪt][noʊ][lɔːŋgər] , [dʒɑːn] !

”	**Who**	**shrieked**	**“**	**We'll**	**wait**	**no**	**longer**	**,**	**John**	**!**
”	WHO	尖叫	“	出色地	等待	不	更长	,	约翰	!

“谁喊道：‘我们再也不等了，约翰！’

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][set][ðə; ðiˈ] ['dɪnər] [ɑːn] !

Tell	**them**	**to**	**set**	**the**	**dinner**	**on**	**!**
告诉	他们	到	放	这	晚餐	在	!

让他们开始准备晚餐！

” [ðə; ðiˈ]['vɪʒ(ə)n] [pæst] : [ðə; ðiˈ]['goʊsts][wɜːr; wər][fled] :

”	**The**	**vision**	**passed**	**:**	**the**	**ghosts**	**were**	**fled**	**:**
”	这	想象	通过了	:	这	鬼魂	是	逃亡	:

“幻象消失了，鬼魂也逃走了：

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['wʊmən] [dred] :

He	**saw**	**once**	**more**	**that**	**woman**	**dread**	**:**
他	锯	一次	更多的	那	女士	恐惧	:

他再次看到了那种女人的恐惧：

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðiˈ][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sed] .

He	**heard**	**once**	**more**	**the**	**words**	**she**	**said**	**.**
他	听到	一次	更多的	这	字	她	说	.

他再次听到了她说的那些话。

[hiː; hi][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] :

He	**left**	**her**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**aside**	**:**
他	左边	她	,	和	他	转向	旁边	:

他离开了她，转身离去：

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiˈ] ['kʌmɪŋ] [taɪd]

He	**sat**	**and**	**watched**	**the**	**coming**	**tide**
他	卫星	和	观看	这	未来	潮

他坐着，望着涨潮。

[ə'krɔːs] [ðə; ðiˈ] [ʃɔːz] [soʊ] ['nuːli] [draɪd] .

Across	**the**	**shores**	**so**	**newly**	**dried**	**.**
穿过	这	海岸	所以	新	干燥	.

在刚刚干涸的海岸上。

[piː] . -

p	**.**	**107**
p	.	-

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz] [klɪr] ,
He wondered at the waters clear ,
他 想知道 在 这 水 清除 ,

他惊叹于水质的清澈，

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
The breeze that whispered in his ear ,
这 微风 那 低声说道 在 他的 耳朵 ,

微风轻拂过他的耳畔，

[ðə; ði] ['biləuz] ['hiːvɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
The billows heaving far and near ,
这 波澜 起伏 远的 和 靠近 ,

远处和近处的波涛汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [prɪ'fɜːrd]
And why he had so long preferred
和 为什么 他 有 所以 长的 首选

以及他为何如此长久地偏爱

[tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] :
To hang upon her every word :
到 悬挂 之上 她 每一个 单词 :

她说的每一句话我都奉若神明:

“ [ɪn] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
“ In truth , ” he said , “ it was absurd .
“ 在 真相 , ” 他 说 , “ 它 曾是 荒诞 .

“说实话，”他说，“这太荒谬了。”

” [piː] . -
” p . 109
” p . -

第109页

[ðə; ði] [θɜːrd] [vɔɪs]
The Third Voice
这 第三 嗓音

第三声音

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðɪs] ['trænspɔːrt][held] [ɪts] [pleɪs] :
Not long this transport held its place :
不是 长的 这 运输 握住 它是 地方 :

这种运输方式并没有保持其地位太久:

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənts] [speɪs]
Within a little moment's space
之内 一个 小的 瞬间 空间

在短短片刻之内

[kwɪk] [terz] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Quick tears were raining down his face
快的 眼泪 是 下雨 向下 他的 脸

泪水如雨般顺着他的脸颊流淌下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
His heart stood still , aghast with fear ;
他的 心 站立 仍然 , 惊愕 和 害怕 ;

他心跳骤停，惊恐万分;

[ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [vɔɪs] , [nɔːr][fɑːr][nɔːr] [nɪr] ,

A	wordless	voice	,	nor	far	nor	near	,
一个	无言	嗓音	,	也不	远的	也不	靠近	,

一个无言的声音，既不远也不近，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

He	seemed	to	hear	and	not	to	hear	.
他	似乎	到	听到	和	不是	到	听到	.

他似乎听到了，又似乎没听到。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

“ [terz] ['kɪnd(ə)l][nɑːt][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [spɑːrk] .

“	Tears	kindle	not	the	doubtful	spark	.
“	眼泪	点燃	不是	这	疑	火花	.

眼泪无法点燃怀疑的火花。

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?

If	so	,	why	not	?
如果	所以	,	为什么	不是	?

如果真是这样，为什么不呢?

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk]

Of	this	remark
的	这	评论

关于这番话

[ðə; ði] ['beəriŋz] [ɑːr; ər] [prə'faʊndli] [dɑːrk] . ”

The	bearings	are	profoundly	dark	.	”
这	轴承	是	深刻地	黑暗的	.	”

轴承处一片漆黑。

“ [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæθ] [kɔːzd] [ðɪs] [peɪn] .

“	Her	speech	,	”	he	said	,	“	hath	caused	this	pain	.
“	她	演讲	,	”	他	说	,	“	有	导致	这	疼痛	.

“她的演讲，”他说，“造成了这种痛苦。”

['iziə] [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

Easier	I	count	it	to	explain
更轻松	我	数数	它	到	解释

我数了一下，更容易解释。

[ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [meɪn] ,

The	jargon	of	the	howling	main	,
这	行话	的	这	嚎叫	主要的	,

咆哮大海的行话，

“ [ɔːr] , [stretʃt] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['bæblɪŋ] [brʊk] ,

“	Or	,	stretched	beside	some	babbling	brook	,
“	或者	,	拉伸	旁	一些	胡说	溪	,

“或者，躺在潺潺溪流旁，

[tuː; tə][kɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresɪv] [lʊk] ,

To	con	,	with	inexpressive	look	,
到	康	,	和	不善表达的	看	,

用面无表情的眼神欺骗

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [bʊk] .

An	unintelligible	book	.
一个	无法理解	书	.

一本晦涩难懂的书。

" [loʊ] [speɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Low spake the voice within his head ,
" 低的 说 这 嗓音 之内 他的 头 ,

"低声说道,"他脑海中响起一个声音，"

[ɪn] [wɜ:rdz] [ɪ'mædʒɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sed] ,
In words imagined more than said ,
在 字 想象 更多的 比 说 ,

与其说是说，不如说是想象。

['saʊndləs] [æz; əz] [goʊsts] [ɪn'tendɪd] [tred] :
Soundless as ghost's intended tread :
无声 作为 鬼魂 故意的 踏 :

像鬼魂预期的那样悄无声息:

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['dʌlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
" If thou art duller than before ,
" 如果 你 艺术 更暗淡 比 前 ,

"如果你比以前更迟钝了，

[waɪ] [ðaʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔ:r] ?
Why quittedst thou the voice of lore ?
为什么 最安静 你 这 嗓音 的 知识 ?

你为何放弃了传授知识的声音?

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] , [ɪk'spektɪŋ] [mɔ:r] ? "
Why not endure , expecting more ? "
为什么 不是 忍受 , 期待 更多的 ? "

为什么不坚持下去，期待更多呢?

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hi:; hi] [groʊn] [ə'gæst] ,
" Rather than that , " he groaned aghast ,
" 相当 比 那 , " 他 呻吟 惊愕 ,

"而不是那样,"他惊恐地呻吟道，

" [aɪ'd] [raɪð] [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] ['kævərn] [væst] ,
" I'd writhe in depths of cavern vast ,
" ID 翻腾 在 深度 的 洞穴 广阔的 ,

"我会在巨大洞穴的深处扭动，

[sʌm; səm] [loʊθli; 'loʊðli] ['væmpaɪrz] [rɪtʃ] [rɪ'pæst] .
Some loathly vampire's rich repast .
一些 令人厌恶的 吸血鬼的 富有的 餐饮 .

某个令人厌恶的吸血鬼的丰盛晚餐。

" [pi:] . -
" p . 111
" p . -

第111页

[pi:] . - "
p . 112 "
p . - "

第112页

- [twɜ:r] [hɑ:rd] , " [ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] , " [θi:mz] [ɪ'mens]
' Twere hard , " it answered , " themes immense
- 是 难的 , " 它 回答 , " 主题 巨大

"很难,"它回答说，"主题非常宏大。"

[tu:; tə] [ku:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [fens]
To coop within the narrow fence
到 合作社 之内 这 狭窄的 栅栏

待在狭窄的围栏内

[ðæt] [rɪŋz] [ðaɪ] [skænt] [ɪn'telɪdʒəns] . ”
That rings thy scant intelligence . ”
那 戒指 你的 稀少 智力 . ”

这正符合你那浅薄的智慧。

“ [nɑːt] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , “ [nɔːr] [wʌns] [ə'loʊn] :
“ Not so , ” he urged , “ nor once alone :
“ 不是 所以 , ” 他 敦促 , “ 也不 一次 独自的 :

“并非如此,”他力劝道，“而且也并非独自一人时如此:

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn]
But there was something in her tone
但 那里 曾是 某物 在 她 语气

但她的语气里却有些异样。

[ðæt] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [boʊn] .
That chilled me to the very bone .
那 冷藏 我 到 这 非常 骨 .

那真是让我不寒而栗。

“ [hɜːr; hər] [staɪl] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [klɪr] ,
“ Her style was anything but clear ,
“ 她 风格 曾是 任何事物 但 清除 ,

“她的风格一点也不清晰，

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'plezntli] [sɪ'vɪr] ;
And most unpleasantly severe ;
和 最多 令人不快的 严重 ;

而且极其严厉;

[hɜːr; hər] ['epəˌθets] [wɜːr; wər] ['veri] [kwɪr] .
Her epithets were very queer .
她 绰号 是 非常 酷儿 .

她的绰号非常古怪。

“ [ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [grænd] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
“ And yet , so grand were her replies ,
“ 和 然而 , 所以 盛大 是 她 回复 ,

然而，她的回答却如此精彩绝伦，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [diːm] [hɜːr; hər] [waɪz] ;
I could not choose but deem her wise ;
我 可以 不是 选择 但 认为 她 明智的 ;

我不得不认为她很睿智;

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ;
I did not dare to criticise ;
我 做过 不是 敢 到 批评 ;

我不敢批评;

“ [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went]
“ Nor did I leave her , till she went
“ 也不 做过 我 离开 她 , 直到 她 去

“我一直没有离开她，直到她离去。”

[soʊ] [diːp] [ɪn] ['tæŋg(ə)ld] ['ɑːrgjumənt]
So deep in tangled argument
所以 深的 在 纠缠不清 争论

深陷纠缠不清的争论之中

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər] [spent] .
That all my powers of thought were spent .
那 全部 我的 权力 的 想法 是 花费 .

我所有的思考能力都耗尽了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspər] ['ɪnli] [slɪd] ,
" A little whisper inly slid ,
" 一个 小的 耳语 仅限 滑行 ,

一声轻柔的低语悄然响起，

“ [jet] [truːθ] [ɪz] [truːθ] : [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ Yet truth is truth : you know you did .
“ 然而 真相 是 真相 : 你 知道 你 做过 .

“然而，事实就是事实：你知道你确实做了。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][lɪd] .
" A little wink beneath the lid .
" 一个 小的 眨眼 下面 这 盖 .

“盖子下露出一丝狡黠的笑容。”

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[ænd; ənd] , ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [dred] ,
And , sickened with excess of dread ,
和 , 恶心 和 过量的 的 恐惧 ,

而且，他因过度恐惧而感到恶心，

[proʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʌst] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Prone to the dust he bent his head ,
易于 到 这 灰尘 他 弯曲 他的 头 ,

他低下头，任凭尘土飞扬。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ded]
And lay like one three - quarters dead
和 躺 喜欢 一 三 - 四分之一 死的

像死了四分之三的人一样躺着

[ðə; ðɪ] ['wɪspər] [left] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] [briːz]
The whisper left him — like a breeze
这 耳语 左边 他 — 喜欢 一个 微风

那低语像一阵微风般从他身边消散了。

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] ['liːfi] [triːz] —
Lost in the depths of leafy trees —
丢失的 在 这 深度 的 绿叶 树木 —

迷失在枝繁叶茂的树林深处——

[left] [hɪm; ɪm] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .
Left him by no means at his ease .
左边 他 经过 不 方法 在 他的 舒适 .

这让他丝毫没有感到轻松自在。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['weltəd] [ɪn] [dɪ'sper] ,
Once more he weltered in despair ,
一次 更多的 他 湿润 在 绝望 ,

他再次陷入绝望之中，

[wɪð; wɪθ] [hændz] , [θruː] ['dɛnsɚ] - ['mætɪd] [her] ,
With hands , through denser - matted hair ,
和 双手 , 通过 密度更高 - 哑光 头发 ,

用手拨开浓密打结的头发，

[mɔːr] ['taɪtli] [klentʃt] [ðæn; ðən] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
More tightly clenched than then they were .
更多的 紧紧 紧握 比 然后 他们 是 .

比那时握得更紧了。

[wen] , [beɪðd] [ɪn] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [red] ,
When , bathed in Dawn of living red ,
什么时候， 洗澡 在 黎明 的 活的 红色的，

当沐浴在鲜红的黎明中，

[mə'dʒestɪk] [fraund] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hed] ,
Majestic frowned the mountain head ,
雄伟 皱眉 这 山 头 ，

山峰巍峨耸立，眉头紧锁。

“ [tel] [ˌem 'i:][maɪ] [fɔ:lt] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
“ Tell me my fault , ” was all he said .
“ 告诉 我 我的 过错 ， ” 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“告诉我我错在哪里。”

[wen] , [æt; ət] [haɪ] [nu:n] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ]
When , at high Noon , the blazing sky
什么时候， 在 高的 中午 ， 这 炽烈 天空

正午时分，烈日当空

[skɔ:rtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [i:tʃ] ['hægərd] [aɪ] ,
Scorched in his head each haggard eye ,
烧焦的 在 他的 头 每个 枯槁 眼睛 ，

他那双憔悴的眼睛，仿佛都被灼伤了一般。

[ðen] ['ki:nəst] [roʊz][hɪz; ɪz] ['wɪri] [kraɪ] .
Then keenest rose his weary cry .
然后 最热衷 玫瑰 他的 厌倦 哭 .

然后，他疲惫的呼喊声更加尖锐。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [i:v] [ðə; ði] ['ʌn'pitiiŋ] [sʌn]
And when at Eve the unpitying sun
和 什么时候 在 前夕 这 冷酷无情 太阳

而当夏娃之夜，无情的太阳升起时……

[smaɪld] ['grɪmli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [fʌn] ,
Smiled grimly on the solemn fun ,
微笑 阴沉地 在 这 庄严 乐趣 ，

对着这庄严肃穆的场面露出了苦笑，

“ [ə'læk] , ” [hi:; hi] [said] , “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ Alack , ” he sighed , “ what have I done ?
“ 呜呼 , ” 他 叹了口气 , “ 什么 有 我 完毕 ?

“唉，”他叹了口气，“我做了什么？”

” [pi:] . -
” p . 114
” p . -

第114页

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[bʌt; bət] [sædist] , ['dɑ:rkəst][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] ,
But saddest , darkest was the sight ,
但 最悲伤的 , 最黑暗的 曾是 这 视线 ，

但最令人悲伤、最黑暗的景象是：

[wen] [ðə; ði][koʊld][græsp][ʌv; əv] ['ledn] [naɪt]
When the cold grasp of leaden Night
什么时候 这 寒冷的 抓牢 的 铅灰色 夜晚

当铅灰色的夜晚冰冷的触碰袭来

[dæʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [taɪt] .

Dashed	**him**	**to**	**earth**	**,**	**and**	**held**	**him**	**tight**	**.**
虚线	他	到	地球	,	和	握住	他	紧的	.

把他摔到地上，紧紧地抱住了他。

['tɔːrtʃərd] , [ʌn'eɪdɪd] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

Tortured	**,**	**unaided**	**,**	**and**	**alone**	**,**
受折磨	,	未受帮助	,	和	独自的	,

遭受酷刑，孤立无援，孤身一人

['θʌndərz] [wɜːr; wər]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz][groʊn] ,

Thunders	**were**	**silence**	**to**	**his**	**groan**	**,**
雷声	是	沉默	到	他的	呻吟	,

雷声盖过了他的呻吟。

['bægpaɪps] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ɪts][toʊn] :

Bagpipes	**sweet**	**music**	**to**	**its**	**tone**	**:**
风笛	甜的	音乐	到	它是	语气	:

风笛的音色甜美动听：

“ [wʌt] ? ['evər] [ðʌs] , [ɪn]['dɪzməl] [raʊnd] ,

“	**What**	**?**	**Ever**	**thus**	**,**	**in**	**dismal**	**round**	**,**
“	什么	?	曾经	因此	,	在	惨淡	圆形的	,

“什么？就这样，在令人沮丧的循环中，

[ʃæl; ʃəl][peɪn][ænd; ənd] ['mɪstəri] [prə'faʊnd]

Shall	**Pain**	**and**	**Mystery**	**profound**
将	疼痛	和	神秘	深刻的

痛苦与神秘，深不可测。

[pər'suː] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['sliːpləs] [haʊnd] ,

Pursue	**me**	**like**	**a**	**sleepless**	**hound**	**,**
追求	我	喜欢	一个	失眠	猎犬	,

像不眠的猎犬一样追逐我，

“ [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] - [dæʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] [dʒɔːz] ,

“	**With**	**crimson**	**-**	**dashed**	**and**	**eager**	**jaws**	**,**
“	和	赤红	-	虚线	和	渴望的	下颚	,

“带着鲜红的、充满渴望的下颚，

[ˌem 'iː] , [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

Me	**,**	**still**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**cause**	**,**
我	,	仍然	在	无知	的	这	原因	,

我，当时还对原因一无所知，

[ʌn'noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [broʊk] [ʌv; əv] [lɔːz] ?

Unknowing	**what**	**I**	**broke**	**of**	**laws**	**?**
无知	什么	我	打破	的	法律	?

我不知道自己触犯了哪些法律?

” [ðə; ði] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [dɪd] [siːm]

”	**The**	**whisper**	**to**	**his**	**ear**	**did**	**seem**
”	这	耳语	到	他的	耳朵	做过	似乎

“他耳边的低语似乎确实如此。”

[laɪk] ['ekəud] [floʊ] [ʌv; əv]['saɪlənt] [striːm] ,

Like	**echoed**	**flow**	**of**	**silent**	**stream**	**,**
喜欢	回声	流动	的	沉默的	溪流	,

如同寂静溪流的回响，

[ɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [driːm] ,

Or	**shadow**	**of**	**forgotten**	**dream**	**,**
或者	阴影	的	被遗忘的	梦	,

或是被遗忘的梦的影子，

[ðə; ði] ['wɪspər] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] :
The whisper trembling in the wind :
这 耳语 发抖 在 这 风 :

风中颤抖的低语:

“ [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [wʌz; wəz] [ˌintəː'waind] ,
“ Her fate with thine was intertwined ,
“ 她 命运 和 你的 曾是 交织在一起 ,

“她的命运与你的命运紧紧相连,

” [soʊ] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [maɪnd] :
” So spake it in his inner mind :
” 所以 说 它 在 他的 内 头脑 :

他心里这样想:

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

“ [iːtʃ] [ɔːbd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l][stɑːr] :
“ Each orbed on each a baleful star :
“ 每个 奥贝德 在 每个 一个 有害的 星星 :

“每颗星上都镶嵌着一颗凶星:

[iːtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] ['ʌðɜ˞z] [blaɪt] [ænd; ənd][bɑːr] :
Each proved the other's blight and bar :
每个 已证实 这 其他的 枯萎病 和 酒吧 :

彼此都证明了对方的弊端和障碍:

[iːtʃ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [iːtʃ] [wɜːr; wər][best] , [moʊst][fɑːr] :
Each unto each were best , most far :
每个 到 每个 是 最好的 , 最多 远的 :

彼此之间都是最好的，最远的:

“ [jeɪ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][foʊ] :
“ Yea , each to each was worse than foe :
“ 是的 , 每个 到 每个 曾是 更糟 比 敌人 :

“是啊，彼此之间比敌人更可怕:

[ðaʊ] , [ə; eɪ] [skerd] ['dʌlɑːrd] , ['dʒɪbərɪŋ] [loʊ] ,
Thou , a scared dullard , gibbering low ,
你 , 一个 害怕的 笨蛋 , 胡言乱语 低的 ,

你这胆小鬼，低声胡言乱语

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][woʊ] !
And she , an avalanche of woe !
和 她 , 一个 雪崩 的 悲哀 !

而她，则是一场雪崩般的悲痛!

” [piː] . -
” p . 118
” p . -

第118页

- [kɑːn] -
TÈMA CON VARIAZIÒNI
- 康 -

主题与变体

[[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['poʊətri][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv] [daɪ'luːʃn]

[	Why	is	it	that	Poetry	has	never	yet	been	subjected	to	that	process	of	Dilution
[	为什么	是	它	那	诗	有	绝不	然而	到过	受	到	那	过程	的	稀释

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɑːrt]['mjuːzɪk] ?

which	has	proved	so	advantageous	to	her	sister	-	art	Music	?
哪个	有	已证实	所以	有利	到	她	姐姐	-	艺术	音乐	?

为什么诗歌从未经历过那种对她的姊妹艺术——音乐——来说如此有利的稀释过程呢?

[ðə; ði][daɪ'luːtər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][fɜːrst][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [er] ,

The	Diluter	gives	us	first	a	few	notes	of	some	well	-	known	Air	,
这	稀释器	给予	我们	第一的	一个	很少	笔记	的	一些	出色地	-	已知	空气	,

稀释器首先给我们带来了一些众所周知的《空气》的音符,

[ðen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

then	a	dozen	bars	of	his	own	,	then	a	few	more	notes	of	the	Air	,
然后	一个	打	酒吧	的	他的	自己的	,	然后	一个	很少	更多的	笔记	的	这	空气	,

然后是他自己弹奏的十二小节,然后又是几声《咏叹调》的音符,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ['ɔːltərnətli] : [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,

and	so	on	alternately	:	thus	saving	the	listener	,
和	所以	在	交替	:	因此	保存	这	听众	,

如此交替进行:从而避免了听众的等待。

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ɔːl] [rɪsk][ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['meləɪdi] [æt; ət][ɔːl] ,

if	not	from	all	risk	of	recognising	the	melody	at	all	,
如果	不是	从	全部	风险	的	识别	这	旋律	在	全部	,

即便完全没有风险去辨认旋律,

[æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] - [ɪk'saɪtɪŋ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'duːs] [ɪn]

at	least	from	the	too	-	exciting	transports	which	it	might	produce	in
在	至少	从	这	也	-	激动人心	运输	哪个	它	可能	生产	在

[ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [fɔːrm] .

a	more	concentrated	form	.
一个	更多的	集中	形式	.

至少可以避免它以更浓缩的形式产生过于刺激的运输。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [tɜːm] “ ['setɪŋ] ” [baɪ] [kəm'pəʊzəz] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ,

The	process	is	termed	“	setting	”	by	Composers	,	and	any	one	,
这	过程	是	称为	“	环境	”	经过	作曲家	,	和	任何	一	,

作曲家们将这个过程称为“谱曲”,任何一位作曲家,

[ðæt] [hæz; həz]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]

that	has	ever	experienced	the	emotion	of	being	unexpectedly	set	down	in	a	heap
那	有	曾经	经验丰富的	这	情感	的	存在	不料	放	向下	在	一个	堆

[ʌv; əv]['mɔːrtər] ,

of	mortar	,
的	砂浆	,

谁曾体验过被意外地扔进一堆砂浆里的那种感觉?

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [freɪz] .

will	recognise	the	truthfulness	of	this	happy	phrase	.
将要	认出	这	真实性	的	这	快乐的	短语	.

将会认同这句令人愉悦的话语的真实性。

[fɔːr; fər]['truːli] ,

For	truly	,
为了	真的	,

确实如此,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['epɪkjʊr] ['lɪŋgəz] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [suˈpriːm]

just	as	the	genuine	Epicure	lingers	lovingly	over	a	morsel	of	supreme
只是	作为	这	真的	美食家	徘徊不去	深情地	超过	一个	小块	的	最高

['venɪsn,'venɪzn] — [huːz] ['evri] ['faɪbər] [siːmz] [tuː; tə]['mɜːrmər] “ [ɪk'selsɪr] !

Venison	—	whose	every	fibre	seems	to	murmur	“	Excelsior	!
鹿肉	—	谁	每一个	纤维	似乎	到	低语	“	精益求精	!

就像真正的美食家会深情地品尝一小块上等鹿肉一样——鹿肉的每一根纤维似乎都在低语“精益求精！”

” — [jet] ['swɔləuz] , [er] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːθsəm] ['deɪnti] , [greɪt] ['maʊθ,fʊlz] [ʌv; əv]

”	—	yet	swallows	,	ere	returning	to	the	toothsome	dainty	,	great	mouthfuls	of
”	—	然而	燕子	,	埃雷	返回	到	这	美味的	纤巧	,	伟大的	一口一口	的

['oʊtmiːl] - ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪŋklz] :

oatmeal	-	porridge	and	winkles	:
麦片	-	稀饭	和	海螺	:

——然而，在返回享用美味可口的燕麦粥和海螺之前，它们还是咽了下去：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn]['klærət] [pə'mɪts] [hɪm'self][bʌt; bət][wʌn] ['delɪkət]

and	just	as	the	perfect	Connoisseur	in	Claret	permits	himself	but	one	delicate
和	只是	作为	这	完美的	行家	在	酒红色	许可证	他自己	但	一	精美的

[sɪp] ,

sip	,
啜饮	,

就像一位完美的波尔多红酒鉴赏家只允许自己轻抿一口一样，

[ænd; ənd] [ðen] [tɔsɪz] [ɔːf][ə; eɪ][paɪnt][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [bɪr] : [soʊ]['ɔːlsoʊ] —

and	then	tosses	off	a	pint	or	more	of	boarding	-	school	beer	:	so	also	—
和	然后	抛掷	离开	一个	品脱	或者	更多的	的	登机	-	学校	啤酒	:	所以	还	—

然后一口气喝下一品脱或更多的寄宿学校啤酒：所以也一样——

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[aɪ]['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] [dɪr] [gə'zel] —

I	never	loved	a	dear	Gazelle	—
我	绝不	喜爱	一个	亲爱的	羚羊	—

我从未爱过一只可爱的瞪羚——

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] :

Nor	anything	that	cost	me	much	:
也不	任何事物	那	成本	我	很多	:

也没花我多少钱：

[haɪ] ['praɪsɪz]['prɑːfɪt] [ðoʊz] [huː] [sel] ,

High	prices	profit	those	who	sell	,
高的	价格	利润	那些	WHO	卖	,

高价使卖家获利。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ?

But	why	should	I	be	fond	of	such	?
但	为什么	应该	我	是	喜爱	的	这样的	?

但我为什么要喜欢这种东西呢?

[tuː; tə][glæd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [blæk] [aɪ]

To	glad	me	with	his	soft	black	eye
到	高兴的	我	和	他的	柔软的	黑色的	眼睛

他用他那双柔和的黑眼睛让我感到高兴。

[maɪ][sʌn] [kʌmz] [trɔtɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] ;

My	son	comes	trotting	home	from	school	;
我的	儿子	来	小跑	家	从	学校	;

我儿子放学后小跑回家；

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [bʌt; bət][kɑːnt] [tel] [waɪ] —
He's had a fight but can't tell why —
他是 有 一个 斗争 但 不能 告诉 为什么 —

他跟人吵架了，但说不出原因——

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
He always was a little fool !
他 总是 曾是 一个 小的 傻子 !

他一直是个小傻瓜!

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] ,
But , when he came to know me well ,
但 , 什么时候 他 来了 到 知道 我 出色地 ,

但是，当他深入了解我之后，

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː][aʊt] , [hɜːr; hər] ['testi] ['saɪər] :
He kicked me out , her testy Sire :
他 踢 我 出去 , 她 暴躁的 父系 :

她脾气暴躁的父亲把我赶了出去:

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [steɪnd] [maɪ] [her] , [ðæt] [bel]
And when I stained my hair , that Belle
和 什么时候 我 染色 我的 头发 , 那 美女

当我染发的时候，那个美女

[maɪt] [noʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əd'maɪər]
Might note the change , and thus admire
可能 笔记 这 改变 , 和 因此 钦佩

可能会注意到这种变化，从而表示赞赏

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [daɪ]
And love me , it was sure to dye
和 爱 我 , 它 曾是 当然 到 染料

爱我吧，它一定会褪色。

[ə; eɪ] ['mʌdi] [griːn] [ɔːr] ['sterɪŋ] [bluː] :
A muddy green or staring blue :
一个 浑 绿色的 或者 凝视 蓝色的 :

浑浊的绿色或刺眼的蓝色:

[waɪlst] [wʌn] [maɪt] [treɪs] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ,
Whilst one might trace , with half an eye ,
而 一 可能 痕迹 , 和 一半 一个 眼睛 ,

虽然人们可能用半只眼睛来追踪，

[ðə; ði] [stɪl] [traɪ'ʌmfənt] ['kærət] [θruː] .
The still triumphant carrot through .
这 仍然 凯 胡萝卜 通过 .

胡萝卜依然势不可挡。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [faɪvz]
A GAME OF FIVES
一个 游戏 的 五

五人游戏

[faɪv] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ʌv; əv] [faɪv] , [fɔːr] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] :
Five little girls , of Five , Four , Three , Two , One :
五 小的 女孩们 , 的 五 , 四 , 三 , 二 , 一 :

五个小女孩，分别是五岁、四岁、三岁、两岁、一岁:

['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [fʌn] .

Rolling	on	the	hearthrug	,	full	of	tricks	and	fun	.
滚动	在	这	壁炉架	,	满的	的	技巧	和	乐趣	.

在壁炉地毯上翻滚，充满乐趣和惊喜。

[faɪv] ['roʊzi]['gɜːlz] , [ɪn] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə][sɪks] :

Five	rosy	girls	,	in	years	from	Ten	to	Six	:
五	红润	女孩们	,	在	年	从	十	到	六	:

五个红润可爱的小女孩，年龄在六岁到十岁之间:

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] — [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [trɪks] .

Sitting	down	to	lessons	—	no	more	time	for	tricks	.
坐着	向下	到	课程	—	不	更多的	时间	为了	技巧	.

坐下来认真上课——没有时间耍花招了。

[faɪv] ['groʊɪŋ] ['gɜːlz] , [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] :

Five	growing	girls	,	from	Fifteen	to	Eleven	:
五	生长	女孩们	,	从	十五	到	十一	:

五个正在成长的女孩，年龄从十五岁到十一岁:

['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] !

Music	,	Drawing	,	Languages	,	and	food	enough	for	seven	!
音乐	,	绘画	,	语言	,	和	食物	足够的	为了	七	!

音乐、绘画、语言，还有足够七个人吃的食物!

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[faɪv] ['wɪnsəm] ['gɜːlz] , [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] :

Five	winsome	girls	,	from	Twenty	to	Sixteen	:
五	迷人的	女孩们	,	从	二十	到	十六	:

五位迷人的女孩，年龄在20岁到16岁之间:

[iːtʃ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [kɔːlz] , [aɪ] [seɪ] “ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] !

Each	young	man	that	calls	,	I	say	“	Now	tell	me	which	you	mean	!
每个	年轻的	男人	那	呼叫	,	我	说	“	现在	告诉	我	哪个	你	意思是	!

每个打电话来的年轻人，我都会说：“现在告诉我你指的是哪一个！”

” [faɪv] ['dæʃɪŋ] ['gɜːlz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['twenti] - [wʌn] :

”	Five	dashing	girls	,	the	youngest	Twenty	-	one	:
”	五	帅气	女孩们	,	这	最小的	二十	-	一	:

“五位英俊潇洒的女孩，最小的二十一岁:

[bʌt; bət] , [ɪf] ['noʊbɑːdi][prə'pəuziz] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	,	if	nobody	proposes	,	what	is	there	to	be	done	?
但	,	如果	无人	提议	,	什么	是	那里	到	是	完毕	?

但是，如果没有人提议，那该怎么办呢?

[faɪv] ['ʃoʊi] ['gɜːlz] — [bʌt; bət] ['θɜːrti] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ]

Five	showy	girls	—	but	Thirty	is	an	age
五	炫耀	女孩们	—	但	三十	是	一个	年龄

五个爱炫耀的女孩——但三十岁是一个年纪

[wen] ['gɜːlz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [dəunt] [ɪn'geɪdʒ] .

When	girls	may	be	engaging	,	but	they	somehow	don't	engage	.
什么时候	女孩们	可能	是	引人入胜	,	但	他们	不知何故	不	从事	.

女生明明很有心思，却不知为何就是无法真正投入其中。

[faɪv] ['dresi] ['gɜ:lz] , [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] :

Five	dressy	girls	,	of	Thirty	-	one	or	more	:
五	盛装	女孩们	,	的	三十	-	一	或者	更多的	:

五位穿着打扮的女孩，年龄都在三十一岁或以上:

[soʊ] ['greɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] [jʌŋ] [men] [ðeɪ] [snʌbd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] !

So	gracious	to	the	shy	young	men	they	snubbed	so	much	before	!
所以	亲切	到	这	害羞的	年轻的	男人	他们	冷落	所以	很多	前	!

他们对待以前经常冷落的害羞的年轻男子真是太宽容了!

[faɪv] [pæ'seɪ]['gɜ:lz] — [ðer; ðər][eɪdʒ] ?

Five	passé	girls	—	Their	age	?
五	过去	女孩们	—	他们的	年龄	?

五个过气女孩——她们多大了?

[wel] , ['nevər][maɪnd] !

Well	,	never	mind	!
出色地	,	绝不	头脑	!

算了，没事了!

[wi:; wi][dʒɑ:g] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd] :

We	jog	along	together	,	like	the	rest	of	human	kind	:
我们	慢跑	沿着	一起	,	喜欢	这	休息	的	人类	种类	:

我们像其他人类一样，一起慢跑:

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑ:ndəm] “ ['kerləs] ['bætʃələr] ” [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [noʊz]

But	the	quondam	“	careless	bachelor	”	begins	to	think	he	knows
但	这	quondam	“	粗心	学士	”	开始	到	思考	他	知道

但这位昔日的“漫不经心的单身汉”开始认为自己知道

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['prɑ:bləm] “ [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [goʊz] ” !

The	answer	to	that	ancient	problem	“	how	the	money	goes	”	!
这	回答	到	那	古老的	问题	“	如何	这	钱	去	”	!

解答了那个古老的问题“钱都花到哪儿去了”!

[pi:] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

['poʊ'i:tə] [fɪt] , [nɑ:n] [næsɪtɔ:]

POETA	FIT	,	NON	NASCITUR
诗人	合身	,	非	新生

POETA FIT, NON NASCITUR

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][ə; eɪ]['poʊət] ?

“	How	shall	I	be	a	poet	?
“	如何	将	我	是	一个	诗人	?

我该如何成为一名诗人?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ɪn] [raɪm] ?

How	shall	I	write	in	rhyme	?
如何	将	我	写	在	韵	?

我该如何写押韵的诗呢?

[pi:] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][wʌns] - [ðə; ði] ['veri] [wɪʃ]

You	told	me	once	'	the	very	wish
你	讲述	我	一次	-	这	非常	希望

你曾告诉我“那份愿望”。

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .
Partook **of** **the** **sublime** **.**
参与 的 这 升华 .

体验了崇高的事物。

- [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ! [dəunt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf]
' **Then** **tell** **me** **how** **!** **Don't** **put** **me** **off**
- 然后 告诉 我 如何 ! 不 放 我 离开

“那就告诉我怎么做！别吓唬我。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [ə'nʌðər] [taɪm] - !
With **your** **'** **another** **time** **'** **!**
和 你的 - 其他 时间 - !

下次吧！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
” **The** **old** **man** **smiled** **to** **see** **him** **,**
” 这 老的 男人 微笑 到 看 他 ,

老人看到他笑了。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['sæli] ;
To **hear** **his** **sudden** **sally** **;**
到 听到 他的 突然 莎莉 ;

听到他突然的突袭;

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd]
He **liked** **the** **lad** **to** **speak** **his** **mind**
他 喜欢 这 小伙子 到 说话 他的 头脑

他喜欢这孩子直言不讳。

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ;
Enthusiastically **;**
踊跃 ;

踊跃;

[ænd; ənd] [θɔːt] “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [hʌm] - [drʌm] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
And **thought** **“** **There's** **no** **hum** **-** **drum** **in** **him** **,**
和 想法 “ 有 不 哼 - 鼓 在 他 ,

我心想：“他身上没有一丝平庸。”

[nɔːr] ['eni] ['ʃɪli] - ['ʃæli] . ”
Nor **any** **shilly** **-** **shally** **.** **”**
也不 任何 犹豫不决 - 夏利 . ”

也绝不犹豫不决。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊət]
“ **And** **would** **you** **be** **a** **poet**
“ 和 会 你 是 一个 诗人

你想成为一名诗人吗?

[bɪ'fɔːr] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ?
Before **you've** **been** **to** **school** **?**
前 你已经 到过 到 学校 ?

在你上学之前?

[ɑː] , [wel] !
Ah **,** **well** **!**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɔːt] [juː; jʊ]
I **hardly** **thought** **you**
我 几乎 想法 你

我几乎没想过你

[soʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] [fuːl] .
So absolute a fool .
所以 绝对 一个 傻子 .

真是个十足的傻瓜。

[fɜːrst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][spæz'mɑːdɪk] —
First learn to be spasmodic —
第一的 学习 到 是 痉挛性的 —

首先要学会痉挛——

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] .
A very simple rule .
一个 非常 简单的 规则 .

一条非常简单的规则。

“ [fɔːr; fər][fɜːrst][juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
“ For first you write a sentence ,
“ 为了 第一的 你 写 一个 句子 ,

首先，你要写一个句子，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ;
And then you chop it small ;
和 然后 你 劈 它 小的 ;

然后把它切成小块；

[ðen] [mɪks][ðə; ði]['bɪts] , [ænd; ənd][sɔːrt][ðem; ðəm][aʊt]
Then mix the bits , and sort them out
然后 混合 这 比特 , 和 种类 他们 出去

然后把这些部分混合起来，再进行分类。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə][fɔːl] :
Just as they chance to fall :
只是 作为 他们 机会 到 落下 :

就像它们偶然坠落一样：

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [meɪks]
The order of the phrases makes
这 命令 的 这 短语 制作

短语的顺序使

[noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] .
No difference at all .
不 不同之处 在 全部 .

完全没有区别。

“ [ðen] , [ɪf] [juːd] [biː; bi] [ɪm'presɪv] ,
“ Then , if you'd be impressive ,
“ 然后 , 如果 你会 是 感人的 ,

“那么，如果你能给人留下深刻印象的话，

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
Remember what I say ,
记住 什么 我 说 ,

记住我的话，

[ðæt] ['æbstrækt] ['kwɑːlətiz] [bɪ'gɪn]
That abstract qualities begin
那 抽象的 品质 开始

抽象特质的开端

[wɪð; wɪθ]['kæpɪtəlz]['ɔ:lweɪ] :
With **capitals** **alway** **:**
和 首都 总是 :

始终使用大写字母:

[ðə; ði] [tru:] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] —
The **True** **,** **the** **Good** **,** **the** **Beautiful** **—**
这 真的 , 这 好的 , 这 美丽的 —

真、善、美——

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [peɪ] !
Those **are** **the** **things** **that** **pay** **!**
那些 是 这 事物 那 支付 !

这些才是真正赚钱的事!

“ [nekst] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ]
“ **Next** **,** **when** **you** **are** **describing**
“ 下一个 , 什么时候 你 是 描述

“接下来，当你描述的时候

[ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ɔ:r] [saʊnd] , [ɔ:r] [tɪnt] ;
A **shape** **,** **or** **sound** **,** **or** **tint** **;**
一个 形状 , 或者 声音 , 或者 着色 ;

形状、声音或颜色;

[dəunt] [steɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['pleɪnli] ,
Don't **state** **the** **matter** **plainly** **,**
不 状态 这 事情 显然 ,

不要直截了当地陈述这件事,

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][hɪnt] ;
But **put** **it** **in** **a** **hint** **;**
但 放 它 在 一个 暗示 ;

但要把它放在提示里;

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [θɪŋz]
And **learn** **to** **look** **at** **all** **things**
和 学习 到 看 在 全部 事物

学会观察万物

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ment(ə)l][skwɪnt] . ”
With **a** **sort** **of** **mental** **squint** **.** **”**
和 一个 种类 的 精神的 眯 . ”

带着一种近乎眯眼的思维方式。

“ [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , [sɜ:r] ,
“ **For** **instance** **,** **if** **I** **wished** **,** **Sir** **,**
“ 为了 实例 , 如果 我 希望 , 先生 ,

“例如，如果我愿意，先生，

[ʌv; əv]['mʌt(ə)n] - [paɪz][tu:; tə] [tel] ,
Of **mutton** **-** **pies** **to** **tell** **,**
的 羊肉 - 馅饼 到 告诉 ,

要讲讲羊肉馅饼的故事,

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ] - [dri:mz] [ʌv; əv] ['fli:si] ['flɑ:ks]
Should **I** **say** **'** **dreams** **of** **fleecy** **flocks**
应该 我 说 - 梦境 的 羊毛 羊群

我该说“梦见毛茸茸的羊群”吗?

[pent][ɪn][ə; eɪ] ['hwitn] [sel] - ? ”
Pent **in** **a** **wheaten** **cell** **'** **?** **”**
五角星 在 一个 小麦 细胞 - ? ”

被关在小麦窖里?

“ [waɪ] , [jes] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : “ [ðæt] [freɪz]
“ Why , yes , ” the old man said : “ that phrase
“ 为什么 , 是的 , ” 这 老的 男人 说 : “ 那 短语

“是的，”老人说，“就是那句话。”

[wʊd] ['ænsər] ['veri] [wel] .
Would answer very well .
会 回答 非常 出色地 .

回答得很好。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

“ [ðen] ['fɔːrθli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['epəˌθets]
“ Then fourthly , there are epithets
“ 然后 第四 , 那里 是 绰号

“第四，还有别称

[ðæt] [suːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [wɜːrd] —
That suit with any word —
那 套装 和 任何 单词 —

那句话适合任何词——

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɑːrviːz] ['riːdɪŋ] [sɔːs]
As well as Harvey's Reading Sauce
作为 出色地 作为 哈维的 阅读 酱

以及哈维的阅读酱

[wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , [ɔːr] [fleʃ] , [ɔːr][bɜːrd] —
With fish , or flesh , or bird —
和 鱼 , 或者 肉 , 或者 鸟 —

无论是鱼、肉还是鸟——

[ʌv; əv] [ðiːz] , - [waɪld] , -
Of these , ' wild , '
的 这些 , - 荒野 , -

其中，“野生的”，

- ['loʊnli] , -
' lonely , '
- 孤独 , -

“孤独的，”

- ['wɪri] , -
' weary , '
- 厌倦 , -

“疲惫的，”

- [streɪndʒ] ,
' strange ,
- 奇怪的 ,

'奇怪的，

- [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] . ”
' Are much to be preferred . ”
- 是 很多 到 是 首选 . ”

“更值得推荐。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] , [oʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː]
“ And will it do , O will it do
“ 和 将要 它 做 , 哦 将要 它 做

“它会奏效吗？哦，它会奏效吗？”

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] —
To take them in a lump —
到 拿 他们 在 一个 块 —

把它们一股脑儿地接受——

[æz; əz] - [ðə; ði][waɪld][mæn] [went] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [wei]
As ' the wild man went his weary way
作为 - 这 荒野 男人 去 他的 厌倦 方式

“野人走完了他疲惫的旅程”

[tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['loʊnli] [pʌmp] - ? ”
To a strange and lonely pump ' ? ”
到 一个 奇怪的 和 孤独 泵 - ? ”

“给一个陌生而孤独的水泵？”

“ [neɪ] , [neɪ] !
“ Nay , nay !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['heɪstɪli]
You must not hastily
你 必须 不是 草草

你不可仓促行事

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [dʒʌmp] .
To such conclusions jump .
到 这样的 结论 跳 .

轻易得出这样的结论。

“ [sʌtʃ] ['epə,θets] , [laɪk] ['pepər] ,
“ Such epithets , like pepper ,
“ 这样的 绰号 , 喜欢 胡椒 ,

“诸如胡椒之类的绰号，

[gɪv] [zest] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] ;
Give zest to what you write ;
给 热情 到 什么 你 写 ;

让你的文字充满活力；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [struː] [ðem; ðəm] ['spɛəli] ,
And , if you strew them sparely ,
和 , 如果 你 胪 他们 稀疏地 ,

而且，如果你少量撒播它们，

[ðeɪ] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] :
They whet the appetite :
他们 磨刀 这 食欲 :

它们令人食欲大增：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] [tuː] [θɪk] ,
But if you lay them on too thick ,
但 如果 你 躺 他们 在 也 厚的 ,

但如果涂得太厚，

[juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] !
You spoil the matter quite !
你 剧透 这 事情 相当 !

你把事情搞砸了！

“ [læst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] :
“ Last , as to the arrangement :
“ 最后的 , 作为 到 这 安排 :

最后，关于安排方面：

[jʊr; jər] ['riːdər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

Your	reader	,	you	should	show	him	,
你的	读者	,	你	应该	展示	他	,

你应该向你的读者展示这一点。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi]

Must	take	what	information	he
必须	拿	什么	信息	他

必须获取他提供的信息

[kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ][ɪm] -

Can	get	,	and	look	for	no	im	-
能	得到	,	和	看	为了	不	我是	-

可以得到，并且不寻找任何im-

[məˈtʃʊr] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][drɪft]

mature	disclosure	of	the	drift
成熟	披露	的	这	漂移

对漂移的成熟披露

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊəm] .

And	purpose	of	your	poem	.
和	目的	的	你的	诗	.

以及你这首诗的目的。

“ ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][test][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)ns] —

“	Therefore	,	to	test	his	patience	—
“	所以	,	到	测试	他的	耐心	—

“因此，为了考验他的耐心——

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪnˈdʊr] —

How	much	he	can	endure	—
如何	很多	他	能	忍受	—

他究竟能承受多少——

['menʃ(ə)n][noʊ]['pleɪsɪz] , [neɪmz] , [ɔːr] [deɪts] ,

Mention	no	places	,	names	,	or	dates	,
提到	不	地方	,	姓名	,	或者	日期	,

不要提及地点、人名或日期。

[ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] [biː; bi] [ʃʊr]

And	evermore	be	sure
和	越来越	是	当然

而且务必更加确信

[θruːˈaʊt] [ðə; ðiː]['poʊəm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

Throughout	the	poem	to	be	found
自始至终	这	诗	到	是	成立

整首诗中都可以找到

[kənˈsɪstəntli] [əbˈskjʊr] .

Consistently	obscure	.
始终	朦胧	.

始终晦涩难懂。

“ [fɜːrst] [fɪks] [əˈpɑːn][ðə; ðiː]['lɪmɪt]

“	First	fix	upon	the	limit
“	第一的	使固定	之上	这	限制

“首先确定界限

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɪk'stend] :
To **which** **it** **shall** **extend** **:**
到 哪个 它 将 延长 :

其范围应包括:

[ðen] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] - ['pædɪŋ]
Then **fill** **it** **up** **with** **'** **Padding**
然后 充满 它 向上 和 - 填充

然后填充"填充物"。

- ([beg][sʌm; səm][ʌv; əv]['eni] [frend]) :
' **(** **Beg** **some** **of** **any** **friend** **)** **:**
- (求 一些 的 任何 朋友) :

(向任何朋友乞讨一些):

[jʊr; jər] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] - ['stænzə]
Your **great** **Sensation** **-** **stanza**
你的 伟大的 感觉 - 诗节

你伟大的感觉诗节

[juː; jʊ] [pleɪs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end] . ”
You **place** **towards** **the** **end** **.** **”**
你 地方 向 这 结尾 . ”

你把它放在最后。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
“ **And** **what** **is** **a** **Sensation** **,**
“ 和 什么 是 一个 感觉 ,

"那么，什么是轰动效应呢？"

['grænfɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] ?
Grandfather **,** **tell** **me** **,** **pray** **?**
祖父 , 告诉 我 , 祈祷 ?

爷爷，请告诉我，祈祷?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrd]
I **think** **I** **never** **heard** **the** **word**
我 思考 我 绝不 听到 这 单词

我想我从未听过这个词。

[soʊ] [juːst] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] :
So **used** **before** **to** **-** **day** **:**
所以 用过的 前 到 - 天 :

所以，以前是这样用的:

[piː] . -
p **.** **129**
p . -

第129页

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][wʌn]
Be **kind** **enough** **to** **mention** **one**
是 种类 足够的 到 提到 一

请您好心提及一下。

- [ɪg'zɛmpli] - . -
' **Exempli** **gratiâ** **.** **'**
- 例如 - . -

'Exempli gratiâ..

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['sædli]
” **And** **the** **old** **man** **,** **looking** **sadly**
” 和 这 老的 男人 , 寻找 令人遗憾的是

"而那位老人，神情悲伤....."

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [lɔːn] ,
Across the garden - lawn ,
穿过 这 花园 - 草地 ,

穿过花园草坪，

[wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [duː] - [drɑːp]
Where here and there a dew - drop
在哪里 这里 和 那里 一个 露 - 降低

这里那里，露珠点缀其间

[jet] [ˈglitəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
Yet glittered in the dawn ,
然而 闪闪发光 在 这 黎明 ,

然而，它在黎明中闪耀着光芒，

[sed] “ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɛlfi] ,
Said “ Go to the Adelphi ,
说 “ 去 到 这 阿德尔菲 ,

他说：“去阿德尔菲，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - [kɑːˈliːn] [bɔːn] . -
And see the ' Colleen Bawn . '
和 看 这 - 科琳 门 . -

看看“科琳·鲍恩”。

“ [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˈbuːsɪˌkoʊ] —
“ The word is due to Boucicault —
“ 这 单词 是 到期的 到 布西科 —

“这句话出自布西科之口——

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
The theory is his ,
这 理论 是 他的 ,

理论是他的。

[wer] [laɪf] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]['spæzəm] ,
Where Life becomes a Spasm ,
在哪里 生活 变成 一个 痉挛 ,

当生活变成一场痉挛，

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [wɪz] :
And History a Whiz :
和 历史 一个 呼啸 :

历史达人：

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][senˈseɪʃ(ə)n] ,
If that is not Sensation ,
如果 那 是 不是 感觉 ,

如果那还不是感觉，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

“ [naʊ] [traɪ][jʊr; jər][hænd] , [er] ['fænsi]
“ Now try your hand , ere Fancy
“ 现在 尝试 你的 手 , 埃雷 想要

“现在试试你的本事，花哨

[hæv; həv] [lɔːst] [ɪts]['prez(ə)nt] [gloʊ] — ”
Have lost its present glow — ”
有 丢失的它是 展示 辉光 — ”

失去了往日的光彩——”

“ [ænd; ənd] [ðen] ， ” [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['ædɪd] ，
“ And then ， ” his grandson added ，
“ 和 然后 ， ” 他的 孙子 额外 ，

“然后，”他的孙子补充道，

“ [wiːl] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] :
“ We'll publish it , you know :
“ 出色地 发布 它 ， 你 知道 :

“我们会发表的，你知道的：

[griːn] [klɔːθ] — [goʊld] - ['letərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] —
Green cloth — gold - lettered at the back —
绿色的 布 — 金子 - 字母 在 这 后退 —

绿色布料——背面印有金色字母——

[ɪn][ˌdjuːə'desəmoʊ] !
In duodecimo !
在 十二 !

十二!

” [piː] . -
” p . 130
” p . -

第130页

[ðen] ['praʊdli] [smaɪld] [ðæt] [oʊld][mæn]
Then proudly smiled that old man
然后 自豪地 微笑 那 老的 男人

然后，那位老人骄傲地笑了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːgər] [læd]
To see the eager lad
到 看 这 渴望的 小伙子

看到这个热情的小伙子

[rʌʃ] ['mædli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][ɪŋk]
Rush madly for his pen and ink
匆忙 疯狂地 为了 他的 笔 和 墨水

疯狂地冲向他的笔和墨水

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blɔtiŋ] - [pæd] —
And for his blotting - pad —
和 为了 他的 印迹法 - 软垫 —

至于他的吸墨纸——

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ，
But , when he thought of publishing ,
但 , 什么时候 他 想法 的 出版 ，

但是，当他想到出版这件事时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd][sæd] .
His face grew stern and sad .
他的 脸 生长 船尾 和 伤心 .

他的脸色变得严肃而悲伤。

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[saɪz] [ænd; ənd] [terz]
SIZE AND TEARS
尺寸 和 眼泪

尺寸和撕裂

[wen] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [aɪ][sɪt] ,
When on the sandy shore I sit ,
什么时候 在 这 沙 支撑 我 坐 ,

当我坐在沙滩上时，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] - [weɪv] ,
Beside the salt sea - wave ,
旁 这 盐 海 - 海浪 ,

在咸咸的海浪旁，

[ænd; ənd] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [fɪt]
And fall into a weeping fit
和 落下 进入 一个 哭泣 合身

然后嚎啕大哭起来

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [deɪ] [nɑːt] [ʃeɪv] —
Because I dare not shave —
因为 我 敢 不是 刮胡子 —

因为我不敢刮胡子——

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [æt; ət][maɪ] [ɪr]
A little whisper at my ear
一个 小的 耳语 在 我的 耳朵

耳边传来轻柔的低语

[ɪn'kwaɪəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [fɪr] .
Enquires the reason of my fear .
询问 这 原因 的 我的 害怕 .

询问我害怕的原因。

[aɪ] ['ænsər] “ [ɪf] [ðæt] ['rʌfiən] [dʒəʊnz]
I answer “ If that ruffian Jones
我 回答 “ 如果 那 痞子 琼斯

我回答说：“如果那个恶棍琼斯……”

[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
Should recognise me here ,
应该 认出 我 这里 ,

应该认出我了吧?

['hiːd] ['beloʊ] [aʊt][maɪ] [neɪm] [ɪn][toʊnz]
He'd bellow out my name in tones
他会 下面 出去 我的 姓名 在 音调

他会用各种音调大声喊出我的名字

[ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] :
Offensive to the ear :
进攻 到 这 耳朵 :

刺耳：

[hiː; hi][tʃɑːf; tʃæf][ˌem 'iː][soʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [staʊt]
He chaffs me so on being stout
他 谷壳 我 所以 在 存在 肥硕

他身材魁梧，这让我很恼火。

([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][aʊt]) .
(A thing that always puts me out) .
(一个 事物 那 总是 放置 我 出去) .

（这件事总是让我很恼火）。

〞 [ɑː] [ˌem 'iː] !
〞 **Ah** **me** **!**
〞 啊 我 !

〝啊，我！〞

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] !
I **see** **him** **on** **the** **cliff** **!**
我 看 他 在 这 悬崖 !

我看到他在悬崖上!

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] [tuː; tə][hoʊp] ,
Farewell **,** **farewell** **to** **hope** **,**
告别 , 告别 到 希望 ,

再见了，再见了，希望。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf]
If **he** **should** **look** **this** **way** **,** **and** **if**
如果 他 应该 看 这 方式 , 和 如果

如果他朝这个方向看，而且如果

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] !
He's **got** **his** **telescope** **!**
他是 得到 他的 望远镜 !

他带着望远镜!

[tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [pleɪs] [aɪ] [fliː] ,
To **whatsoever** **place** **I** **flee** **,**
到 任何 地方 我 逃跑 ,

无论我逃往何处，

[maɪ] ['oʊdiəs] ['raɪv(ə)l] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] !
My **odious** **rival** **follows** **me** **!**
我的 令人厌恶的 竞争对手 跟随 我 !

我那可恶的对手跟着我!

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,
For **every** **night** **,** **and** **everywhere** **,**
为了 每一个 夜晚 , 和 到处 ,

每个夜晚，每个地方，

[aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət] ['dɪnər] ;
I **meet** **him** **out** **at** **dinner** **;**
我 见面 他 出去 在 晚餐 ;

我在晚餐时遇到了他;

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [fer] ,
And **when** **I've** **found** **some** **charming** **fair** **,**
和 什么时候我已经 成立 一些 迷人 公平的 ,

当我发现一些迷人的集市时，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə][daɪ][ɔːr][wɪn][hɜːr; hər] ,
And **vowed** **to** **die** **or** **win** **her** **,**
和 发誓 到 死 或者 赢 她 ,

他发誓要么死要么赢回她，

[ðə; ði] [retʃ] (['hiːz] [θɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [staʊt])
The **wretch** **(** **he's** **thin** **and** **I** **am** **stout** **)**
这 可怜虫 (他是 薄的 和 我 是 肥硕)

这个可怜虫（他很瘦，而我很壮）

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kʌt][ˌem 'iː][aʊt] !
Is **sure** **to** **come** **and** **cut** **me** **out** **!**
是 当然 到 来 和 切 我 出去 !

肯定会来把我踢出去!

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ðə; ði]['gɜːlz] ([dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] !)

The	girls	(	just	like	them	!	)
这	女孩们	(	只是	喜欢	他们	!	)

这些女孩（就像她们一样！）

[ɔːl] [ə'griː]

all	agree
全部	同意

一致同意

[tuː; tə] [preɪz] [dʒeɪ] . [dʒəʊnz] , ['eskwaɪə] :

To	praise	J	.	Jones	,	Esquire	:
到	称赞	J	.	琼斯	,	《时尚先生》	:

赞扬J. Jones先生：

[aɪ][æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [siː]

I	ask	them	what	on	earth	they	see
我	问	他们	什么	在	地球	他们	看

我问他们到底看到了什么

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər] ?

About	him	to	admire	?
关于	他	到	钦佩	?

他身上有什么值得欣赏的地方?

[ðeɪ] [kraɪ] " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [sliːk] [ænd; ənd][slɪm] ,

They	cry	"	He	is	so	sleek	and	slim	,
他们	哭	"	他	是	所以	光滑	和	苗条的	,

他们喊道："他身材真好，真苗条！"

[its] [kwaɪt][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

It's	quite	a	treat	to	look	at	him	!
它是	相当	一个	对待	到	看	在	他	!

欣赏他真是一种享受!

" [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ɪn][tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

"	They	vanish	in	tobacco	smoke	,
"	他们	消失	在	烟草	抽烟	,

它们消失在烟草烟雾中，

[ðoʊz] ['vɪʒəneri] [meɪdz] —

Those	visionary	maids	—
那些	有远见的	女佣	—

那些有远见的侍女们——

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [poʊk]

I	feel	a	sharp	and	sudden	poke
我	感觉	一个	锋利的	和	突然	戳

我感到一阵突然的刺痛。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] —

Between	the	shoulder	-	blades	—
之间	这	肩膀	-	刀片	—

肩胛骨之间——

“ [waɪ] , [braʊn] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ Why , Brown , my boy !
“ 为什么， 棕色的 ， 我的 男生 ！

“哎呀，布朗，我的孩子！”

[jʊr; jər] ['groʊɪŋ] [staʊt] !
Your growing stout !
你的 生长 肥硕 ！

你越来越壮了！

” ([aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] ！)
” (I told you he would find me out !)
” (我 讲述 你 他 会 寻找 我 出去 ！)

”我早就告诉过你他会发现我的！”

“ [maɪ] [groʊθ] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [sɜːr] ！ ”
“ My growth is not your business , Sir ! ”
“ 我的 生长 是 不是 你的 商业 ， 先生 ！ ”

“我的成长与您无关，先生！”

“ [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ No more it is , my boy !
“ 不 更多的 它 是 ， 我的 男生 ！

“孩子，不会再这样了！”

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [jɔːrz] , [æz; əz][aɪ][ɪn'fɜːr] ,
But if it's yours , as I infer ,
但 如果 它是 你的 ， 作为 我 推断 ，

但如果它确实是你的，正如我推测的那样，

[waɪ] , [braʊn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
Why , Brown , I give you joy !
为什么， 棕色的 ， 我 给 你 喜悦 ！

布朗，我给你带来了快乐！

[ə; eɪ][mæn] , [huːz] ['bɪznəs] ['prɔspəz] [soʊ] ,
A man , whose business prospers so ,
一个 男人 ， 谁 商业 繁荣 所以 ，

一个生意兴隆的男人，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [noʊ] !
Is just the sort of man to know !
是 只是 这 种类 的 男人 到 知道 ！

正是那种值得结识的人！

“ [its] ['hɑːrdli] [seɪf] , [ðoʊ] , ['tɔːkɪŋ] [hɪr] —
“ It's hardly safe , though , talking here —
“ 它是 几乎 安全的 , 尽管 , 说 这里 —

“不过，在这里说话并不安全——”

[aɪ'd] [best] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] :
I'd best get out of reach :
ID 最好的 得到 出去 的 抵达 :

我最好赶紧离开：

[piː] . -
p . 135
p . -

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz] [jɔːrz] , [aɪ] [fɪr] ,
For such a weight as yours , I fear ,
为了 这样的 一个 重量 作为 你的 ， 我 害怕 ，

恐怕以你这样的体重，

[mʌst; məst] ['ʃɔ:rtli] [sɪŋk][ðə; ði] [bi:tʃ] ！ ” —

Must	shortly	sink	the	beach	！	”	—
必须	不久	下沉	这	海滩	！	”	—

必须尽快沉没海滩！

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] [ðʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [staʊt] ！

Insult	me	thus	because	I'm	stout	！
侮辱	我	因此	因为	我是	肥硕	！

因为我身材魁梧，所以就这样侮辱我吧！

[aɪ] [vaʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔ:l][hɪm; ɪm][aʊt] ！

I	vow	I'll	go	and	call	him	out	！
我	发誓	患病的	去	和	称呼	他	出去	！

我发誓我要去当面揭穿他！

[pi:] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[ˌætə'læntə] [ɪn] ['kæmdən] - [taʊn]

ATALANTA	IN	CAMDEN	-	TOWN
亚特兰大	在	卡姆登	-	镇

亚特兰大在卡姆登镇

[eɪ] ， - [twʌz] [hɪr] ， [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] ，

Ay	，	'	twas	here	，	on	this	spot	，
哎	，	-	那是	这里	，	在	这	点	，

没错，就是这里，就在这个地方。

[ɪn] [ðæt] ['sʌmər] [ʌv; əv] [jɔ:r] ，

In	that	summer	of	yore	，
在	那	夏天	的	昔时	，

在往昔的那个夏天，

[ˌætə'læntə][dɪd][nɑ:t]

Atalanta	did	not
亚特兰大	做过	不是

亚特兰大没有

[voʊt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [bɔ:r] ，

Vote	my	presence	a	bore	，
投票	我的	在场	一个	钻孔	，

投反对票，认为我的存在很无聊。

[nɔ:r][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['tendə] [tɔ:k] “ [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Nor	reply	to	my	tenderest	talk	“	She	had
也不	回复	到	我的	最嫩的	讲话	“	她	有

她对我最温柔的话语也未作回应。“她曾……”

[hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] ['nɑ:nsens] [bɪ'fɔ:r] .

heard	all	that	nonsense	before	.
听到	全部	那	废话	前	.

这些胡说八道我早就听腻了。

” [ʃi:d] [ðə; ði] [broʊtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t]

”	She'd	the	brooch	I	had	bought
”	棚	这	胸针	我	有	买

她有我买的那枚胸针。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] [sæʃ] [ɑ:n] ，

And	the	necklace	and	sash	on	，
和	这	项链	和	窗扇	在	，

项链和腰带也戴上了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

And	her	heart	,	as	I	thought	,
和	她	心	,	作为	我	想法	,

而她的心，正如我所想的那样，

[wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

Was	alive	to	my	passion	;
曾是	活	到	我的	热情	;

我对自己的热情依然保持着清醒的头脑；

[ænd; ənd] [ʃiːd] [dʌn] [ʌp][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ðæt]

And	she'd	done	up	her	hair	in	the	style	that
和	棚	完毕	向上	她	头发	在	这	风格	那

她把头发梳成了那种发型。

[ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .

the	Empress	had	brought	into	fashion	.
这	皇后	有	带来	进入	时尚	.

皇后引领了时尚潮流。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ]

I	had	been	to	the	play
我	有	到过	到	这	玩

我去看了那出戏。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piri] —

With	my	pearl	of	a	Peri	—
和	我的	珍珠	的	一个	佩里	—

我那颗珍珠般的佩里——

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

But	,	for	all	I	could	say	,
但	,	为了	全部	我	可以	说	,

但是，就我所能说的而言，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] ,

She	declared	she	was	weary	,
她	声明	她	曾是	厌倦	,

她声称自己很疲惫。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

[ðæt] “ [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd]

That	“	the	place	was	so	crowded	and	hot	,	and
那	“	这	地方	曾是	所以	挤	和	热的	,	和

“那里又挤又热，而且……”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'baɪd] [ðæt] ['dʌnˌdriːri] .

she	couldn't	abide	that	Dundreary	.
她	不能	遵守	那	邓德里	.

她无法容忍邓德里。

” [ðen] [aɪ] [θɔːt] “ ['lʌki] [bɔɪ] !

”	Then	I	thought	“	Lucky	boy	!
”	然后	我	想法	“	幸运的	男生	!

然后我想：“这孩子真幸运！”

- [tɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəz] !

'	Tis	for	you	that	she	whimpers	!
-	的	为了	你	那	她	呜咽	!

她呜咽都是为了你!

" [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
" **And** **I** **noted** **with** **joy**
" 和 我 著名的 和 喜悦

我欣喜地注意到

[ðoʊz] [sen'seɪʃən(ə)l] ['sɪmpəz] :
Those **sensational** **simpers** **:**
那些 轰动一时 傻瓜 :

那些谄媚的家伙:

[ænd; ənd][aɪ] [sed] " [ðɪs] [ɪz] ['skrʌmpʃəs] ! " — [ə; eɪ]
And **I** **said** **"** **This** **is** **scrumptious** **!** **"** **—** **a**
和 我 说 " 这 是 美味的 ! " — 一个

我说:"这太美味了!"——

[freɪz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['devənʃə] ['ʃrɪmpər] .
phrase **I** **had** **learned** **from** **the** **Devonshire** **shrimpers** **.**
短语 我 有 学习 从 这 德文郡 捕虾人 .

这句话是我从德文郡的虾农那里学来的。

[piː] . -
p **.** **138**
p . -

第138页

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] "
And **I** **vowed** **"**
和 我 发誓 "

我发誓

- [twɪl] [biː; bi] [sed]
' **Twill** **be** **said**
- 斜纹布 是 说

将会有人说

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] ,
I'm **a** **fortunate** **fellow** **,**
我是 一个 幸运 同伴 ,

我真是个幸运儿。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] [spred] ,
When **the** **breakfast** **is** **spread** **,**
什么时候 这 早餐 是 传播 ,

早餐摆好后,

[wen] [ðə; ði]['toʊpərz][ɑːr; ər] ['meloʊ] ,
When **the** **topers** **are** **mellow** **,**
什么时候 这 顶峰 是 醇厚 ,

当顶峰情绪平和时,

[wen] [ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] - [keɪk] [ɪz] [waɪt] ,
When **the** **foam** **of** **the** **bride** **-** **cake** **is** **white** **,**
什么时候 这 泡沫 的 这 新娘 - 蛋糕 是 白色的 ,

当新娘蛋糕上的泡沫呈白色时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] ['jeloʊ] !
and **the** **fierce** **orange** **-** **blossoms** **are** **yellow** **!**
和 这 凶猛的 橙子 - 花朵 是 黄色的 !

而艳丽的橙花却是黄色的!

" [oʊ] [ðæt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [jɔːn] !
" **O** **that** **languishing** **yawn** **!**
" 哦 那 萎靡不振 打哈欠 !

"哦,那令人昏昏欲睡的哈欠!"

[oʊ] [ðoʊz] ['eləkwənt] [aɪz] !
O **those** **eloquent** **eyes** **!**
哦 那些 雄辩 眼睛 !

哦，那双会说话的眼睛!

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n]
I **was** **drunk** **with** **the** **dawn**
我 曾是 醉 和 这 黎明

我沉醉于黎明之中

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [sər'maɪz] —
Of **a** **splendid** **surmise** **—**
的 一个 灿烂 推测 —

真是个绝妙的推测——

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [aɪ][wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
I **was** **stung** **by** **a** **look** **,** **I** **was** **slain** **by** **a** **tear** **,**
我 曾是 被蜇了 经过 一个 看 , 我 曾是 被杀 经过 一个 撕 ,

我被一个眼神刺痛，我被一滴眼泪击垮。

[baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [saɪz] .
by **a** **tempest** **of** **sighs** **.**
经过 一个 暴风雨 的 叹息 .

一阵叹息。

[ðen] [aɪ] ['wɪspəd] “ [aɪ] [si:]
Then **I** **whispered** **“** **I** **see**
然后 我 低声说道 “ 我 看

然后我低声说：“我明白了。”

[ðə; ði] [swi:t] ['si:krət] [ðaʊ] [ki:p] .
The **sweet** **secret** **thou** **keepest** **.**
这 甜的 秘密 你 最 .

你保守的甜蜜秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
And **the** **yearning** **for** **ME**
和 这 渴望 为了 我

以及对我的渴望

[ðæt] [ðaʊ] ['wɪstfəli] [wi:p] !
That **thou** **wistfully** **weepest** **!**
那 你 怅然地 最悲伤的 !

你竟如此怅然落泪!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] - ['laɪs(ə)ns][ɔ:r] [bænz] ? - ,
And **the** **question** **is** **'** **License** **or** **Banns** **?** **'** **,**
和 这 问题 是 - 执照 或者 班恩斯 ? - ,

问题是“颁发许可证还是吊销许可证？”

[ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [bænz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] .
though **undoubtedly** **Banns** **are** **the** **cheapest** **.**
尽管 无疑 班恩斯 是 这 最便宜 .

不过毫无疑问，班恩斯是最便宜的。

” [pi:] . -
” **p** **.** **139**
” p . -

第139页

“ [bi:; bi][maɪ]['hɪroʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Be** **my** **Hero** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 是 我的 英雄 , ” 说 我 ,

“做我的英雄吧，”我说。

“ [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][biː; bi][liˈːændə] !
“	**And**	**let**	**me**	**be**	**Leander**	**!**
”	和	让	我	是	利安德	!

“让我成为利安德吧！”

” [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] —
”	**But**	**I**	**lost**	**her**	**reply**	**—**
”	但	我	丢失的	她	回复	—

但我错过了她的回复——

['sʌmθɪŋ] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ ['gændər] ” —
Something	**ending**	**with**	**“**	**gander**	**”**	**—**
某物	结束	和	“	鹅	”	—

以“gander”结尾的词——

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['rætld] [soʊ][laʊd] [ðæt] [noʊ]
For	**the**	**omnibus**	**rattled**	**so**	**loud**	**that**	**no**
为了	这	综合	摇晃	所以	大声	那	不

因为公共汽车嘎嘎作响，声音太大，以至于没有

['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .
mortal	**could**	**quite**	**understand**	**her**	**.**
凡人	可以	相当	理解	她	.

凡人完全可以理解她。

[piː] . -
p	**.**	**140**
p	.	-

第140页

[ðə; ði] [læŋ] -
THE	**LANG**	**COORTIN**
这	语言	-

朗库尔廷

- [ðə; ði] ['leɪ.di] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lætɪs] [haɪ] ,
'	**The**	**ladye**	**she**	**stood**	**at**	**her**	**lattice**	**high**	**,**
-	这	女士	她	站立	在	她	格子	高的	,

那位女士站在她高高的格子窗前，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['dɔgi] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
Wi	**'**	**her**	**doggie**	**at**	**her**	**feet**	**;**
威	-	她	狗	在	她	脚	;

她的小狗在她脚边；

['θɜːroʊ] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][spaɪ]
Thorough	**the**	**lattice**	**she**	**can**	**spy**
彻底	这	格子	她	能	间谍

她透过格子缝隙窥视。

[ðə; ði] ['pæsər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
The	**passers**	**in**	**the**	**street**	**,**
这	过路人	在	这	街道	,

街上的行人，

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ðæt] ['stændɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
“	**There's**	**one**	**that**	**standeth**	**at**	**the**	**door**	**,**
”	有	一	那	站立	在	这	门	,

“门口站着一个人，

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][pɪn] :
And	**tirleth**	**at**	**the**	**pin**	**:**
和	-	在	这	别针	:

并在别针处进行 tirleth：

[naʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ]['pɑːpɪndʒeɪ] ,
Now **speak** **and** **say** **,** **my** **popinjay** **,**
现在 说话 和 说 , 我的 popinjay ,

现在说出来，我的宝贝，

[ɪf] [aɪ] ['sɔl] [let][hɪm; ɪm][ɪn] .
If **I** **sall** **let** **him** **in** **.**
如果 我 萨尔 让 他 在 .

如果我让他进来。

" [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ]
" **Then** **up** **and** **spake** **the** **popinjay**
" 然后 向上 和 说 这 popinjay

"然后，那个爱开玩笑的人就开口说话了。"

[ðæt] [fluː] [ə'bʌn] [hɜːr; hər] [hed] :
That **flew** **abune** **her** **head** **:**
那 飞翔 abune 她 头 :

那东西从她头上飞过：

" [geɪ] [let][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [təːl] [ðə; ði][pɪn] :
" **Gae** **let** **him** **in** **that** **tirls** **the** **pin** **:**
" 盖伊 让 他 在 那 tirls 这 别针 :

"盖伊让他进去，然后转动球瓶：

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ðiː] [tuː; tə][wed] .
He **cometh** **thee** **to** **wed** **.**
他 到来 你 到 结婚 .

他来娶你为妻。

" [oʊ] [wen] [hiː; hi][kæm] - [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪn] ,
" **O** **when** **he** **cam** **'** **the** **parlour** **in** **,**
" 哦 什么时候 他 摄像头 - 这 客厅 在 ,

"哦，当他走进客厅的时候，

[ə; eɪ] ['woʊfl] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] !
A **woeful** **man** **was** **he** **!**
一个 悲惨的 男人 曾是 他 !

他真是个可怜的人!

[piː] . -
p **.** **141**
p . -

第141页

" [ænd; ənd] ['dɪnə] [jiː; ji] [ken] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ə'gen] ,
" **And** **dinna** **ye** **ken** **your** **lover** **agen** **,**
" 和 迪娜 是的 肯 你的 情人 代理 ,

"你不再认识你的爱人了吗？"

[ˌes eɪ 'iː] [wel] [ðæt] ['lʌvθ] [ðiː] ? "
Sae **well** **that** **loveth** **thee** **?** **"**
sae 出色地 那 爱 你 ? "

爱你的人还好吗?

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɑːd] [aɪ] [ken] [jiː; ji] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
" **And** **how** **wad** **I** **ken** **ye** **loved** **me** **,** **Sir** **,**
" 和 如何 瓦德 我 肯 是的 喜爱 我 , 先生 ,

"我怎能知道您爱我，先生？"

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [ə'weɪ] ?
That **have** **been** **sae** **lang** **away** **?**
那 有 到过 sae 语言 离开 ?

已经过去很久了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɑːd][aɪ][ken][jiː; ji] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?

And	how	wad	I	ken	ye	loved	me	,	Sir	?
和	如何	瓦德	我	肯	是的	喜爱	我	,	先生	?

我该如何知道您爱我，先生?

[jiː; ji]['nevər] [tɛld] [ˌem ˈiː][ˌes eɪ ˈiː] .

Ye	never	telled	me	sae	.
叶	绝不	告诉	我	sae	.

你从来没跟我说过。

" [sed] — " ['leɪ.di] [dɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] , [sɔːlt][ter; tɪ(ə)r]

"	Said	—	"	Ladye	dear	,	"	and	the	salt	,	salt	tear
"	说	—	"	女士	亲爱的	,	"	和	这	盐	,	盐	撕

"说道——"亲爱的女士，"还有那咸咸的泪水

[kæm] - - - [duːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Cam	'	rinnin	'	doon	his	cheek	,
摄像头	-	-	-	杜恩	他的	脸颊	,

Cam' rinnin' doon his face,

" [aɪ][hæv; həv][sent][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

"	I	have	sent	the	tokens	of	my	love
"	我	有	发送	这	代币	的	我的	爱

我已寄出我的爱的信物

[ðɪs] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] .

This	many	and	many	a	week	.
这	许多	和	许多	一个	星期	.

每周都会有这么多人。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

" [oʊ]['dɪdnə][jiː; ji][get][ðə; ði] [rɪŋz] , ['leɪ.di] ,

"	O	didna	ye	get	the	rings	,	Ladye	,
"	哦	没事	是的	得到	这	戒指	,	女士	,

"哦，你没有拿到戒指吗，女士，

[ðə; ði] [rɪŋz] [oʊ] - [ðə; ði] [gaʊd] [ˌes eɪ ˈiː][faɪn] ?

The	rings	o	'	the	gowd	sae	fine	?
这	戒指	o	-	这	黄金	sae	美好的	?

黄金戒指如此精美?

[aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sent][tuː; tə] [ðiː]

I	wot	that	I	have	sent	to	thee
我	什么	那	我	有	发送	到	你

我知道我已将此事告知你

[fɔːr] [skɔːr] , [fɔːr] [skɔːr] [ænd; ənd][naɪn] . "

Four	score	,	four	score	and	nine	.	"
四	分数	,	四	分数	和	九	.	"

四分，四分九分。"

" [ðeɪ] [kæm] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðæt] [fer] ['leɪ.di] .

"	They	cam	'	to	me	,	"	said	that	fair	ladye	.
"	他们	摄像头	-	到	我	,	"	说	那	公平的	女士	.

"他们来找我了，"那位美丽的女士说道。

" [waʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [θɪŋz] !

"	Wow	,	they	were	flimsie	things	!
"	哇	,	他们	是	-	事物	!

"哇，它们真脆弱！"

” [sed] — “ [ðæt] [tʃeɪn] [oʊ] - [gaʊd] , [maɪ] [ˈdɔgi] [tuː; tə] [haʊd] ,
” Said — “ that chain o ' gowd , my doggie to howd ,
” 说 — “ 那 链 o - 黄金 , 我的 狗 到 霍德 ,

“他说——”那条金链子，我的小狗嚎叫着，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [oʊ] - [θeɪ] [self] - [seɪm] [rɪŋz] . ”
It is made o ' thae self - same rings . ”
它 是 制成 o - 泰 自己 - 相同的 戒指 . ”

它由同样的环组成。

“ [ænd; ənd][ˈdɪdnə][jiː; ji][get][ðə; ði][ˈlɑːks] , [ðə; ði][ˈlɑːks] ,
“ And didna ye get the locks , the locks ,
“ 和 没事 是的 得到 这 锁 , 这 锁 ,

“你们没拿到锁吗，锁？”

[ðə; ði][ˈlɑːks][oʊ] - [maɪ][eɪn] [blæk] [her] ,
The locks o ' my ain black hair ,
这 锁 o - 我的 艾因 黑色的 头发 ,

我那乌黑的秀发，

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[wɪlk] [aɪ][sent][baɪ][poʊst] , [wɪlk] [aɪ][sent][baɪ][bɑːks] ,
Whilk I sent by post , whilk I sent by box ,
威尔克 我 发送 经过 邮政 , 威尔克 我 发送 经过 盒子 ,

虽然我通过邮寄寄送，虽然我通过包裹寄送，

[wɪlk] [aɪ][sent][baɪ][ðə; ði][ˈkæriər] ? ”
Whilk I sent by the carrier ? ”
威尔克 我 发送 经过 这 载体 ? ”

我是通过快递公司寄出的吗?

“ [ðeɪ] [kæm] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðæt] [fer] [ˈleɪ.di] ;
“ They cam ' to me , ” said that fair ladye ;
“ 他们 摄像头 - 到 我 , ” 说 那 公平的 女士 ;

“他们来找我了，”那位美丽的女士说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɪðiː] [send] [neɪ] [meə] !
“ And I prithee send nae mair !
“ 和 我 普里西 发送 纳 梅尔 !

“我请您派人来!

” [sed] — “ [ðæt] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˌes eɪ ˈiː] [red] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɔːgiz] [hed] ,
” Said — “ that cushion sae red , for my doggie's head ,
” 说 — “ 那 软垫 sae 红色的 , 为了 我的 狗狗的 头 ,

“他说——”那个垫子是红色的，是给我狗狗的头用的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stʌft] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [θeɪ] [ˈlɑːks][oʊ] - [her] . ”
It is stuffed wi ' thae locks o ' hair . ”
它 是 填充 wi - 泰 锁 o - 头发 . ”

里面塞满了头发。

“ [ænd; ənd][ˈdɪdnə][jiː; ji][get][ðə; ði] [ˈletər] , [ˈleɪ.di] ,
“ And didna ye get the letter , Ladye ,
“ 和 没事 是的 得到 这 信 , 女士 ,

“夫人，您收到信了吗？”

[taɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][ˈsɪlkən] [strɪŋ] ,
Tied wi ' a silken string ,
系 wi - 一个 丝 细绳 ,

用丝绳系着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第5/5页

[wɪlk] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [freɪ] [ðə; ði] [fɑːr] ['kʌntriː] ,
Whilk **I** **sent** **to** **thee** **frae** **the** **far** **countrie** **,**
威尔克 我 发送 到 你 弗雷 这 远的 国家 ,

我从远方给你寄信的时候，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ] ? ”
A **message** **of** **love** **to** **bring** **?** **”**
一个 信息 的 爱 到 带来 ? ”

想传递一份爱的讯息吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [kæm] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [freɪ] [ðə; ði] [fɑːr] ['kʌntriː]
“ **It** **cam** **'** **to** **me** **frae** **the** **far** **countrie**
“ 它 摄像头 - 到 我 弗雷 这 远的 国家

它从遥远的国度来到我身边

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] ['sɪlkən] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ;
Wi **'** **its** **silken** **string** **and** **a** **'** **;**
威 - 它是 丝 细绳 和 一个 - ;

用它的丝线和a';

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːznə] [ˌpriː'peɪd] , ” [sed] [ðæt] [haɪ] - [bɔːrn] [meɪd] ,
But **it** **wasna** **prepaid** **,** **”** **said** **that** **high** **-** **born** **maid** **,**
但 它 竞技场 预付 , ” 说 那 高的 - 出生 女佣 ,

“但那是预付的，”那位出身高贵的女佣说道。

“ [ˌes eɪ 'iː] [aɪ] - [ðem; ðəm] ['tæk] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'wɑː, -'wɔː] - . ”
“ **Sae** **I** **gar'd** **them** **tak** **'** **it** **awa** **'** **.** **”**
“ sae 我 - 他们 tak - 它 awa - . ”

“我让他们把它拿走了。”

“ [oʊ] ['evər] [ə'læk] [ðæt] [jiː; jɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
“ **O** **ever** **alack** **that** **ye** **sent** **it** **back** **,**
“ 哦 曾经 呜呼 那 是的 发送 它 后退 ,

“唉，真可惜你们把它退回去了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ˌes eɪ 'iː] ['klɜːrkli] [ænd; ənd] [wel] !
It **was** **written** **sae** **clerkly** **and** **well** **!**
它 曾是 书面 sae 文员 和 出色地 !

写得真好，字迹工整!

[naʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] ,
Now **the** **message** **it** **brought** **,** **and** **the** **boon** **that** **it** **sought** **,**
现在 这 信息 它 带来 , 和 这 恩惠 那 它 寻求 ,

如今，它带来的信息，以及它所寻求的恩惠，

[aɪ] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'sɛl] - .
I **must** **even** **say** **it** **mysel** **'** **.**
我 必须 甚至 说 它 我 - .

我甚至必须亲口说出来。

” [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] ['pɑːpɪndʒeɪ] ,
” **Then** **up** **and** **spake** **the** **popinjay** **,**
” 然后 向上 和 说 这 popinjay ,

“然后，那个爱吹牛的家伙就开口说话了，”

[ˌes eɪ ˈiː] [ˈwaɪzli] [ˈkaʊnsəld] [hiː; hi] .
Sae **wisely** **counselled** **he** **.**
sae 明智地 建议 他 .

Sae明智地劝告了他。

“ [naʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [weɪ] :
“ **Now** **say** **it** **in** **the** **proper** **way** **:**
“ 现在 说 它 在 这 恰当的 方式 :

现在用正确的方式说:

[geɪ] [duːn] [əˈpɑːn][ðaɪ] [niː] !
Gae **doon** **upon** **thy** **knee** **!**
盖伊 杜恩 之上 你的 膝盖 !

Gae doon 跪在你膝上!

” [ðə; ði][ˈlʌvər][hiː; hi] [tɜːrnd] [beɪθ] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ,
” **The** **lover** **he** **turned** **baith** **red** **and** **pale** **,**
” 这 情人 他 转向 拜斯 红色的 和 苍白 ,

”他把情人弄得脸色忽红忽白,

[went] [duːn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] :
Went **doon** **upon** **his** **knee** **:**
去 杜恩 之上 他的 膝盖 :

他跪倒在地:

“ [oʊ] [ˈleɪ.di] , [hɪr] [ðə; ði] [ˈweɪsəm] [teɪl]
“ **O** **Ladye** **,** **hear** **the** **waesome** **tale**
“ 哦 女士 , 听到 这 太棒了 故事

”哦，女士，听听这个可怕的故事

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [ðiː] !
That **must** **be** **told** **to** **thee** **!**
那 必须 是 讲述 到 你 !

这件事必须告诉你!

[piː] . -
p **.** **144**
p . -

第144页

“ [fɔːr; fər][faɪv] [læŋ] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][faɪv] [læŋ] [ˈjɪrz] ,
“ **For** **five** **lang** **years** **,** **and** **five** **lang** **years** **,**
“ 为了 五 语言 年 , 和 五 语言 年 ,

”五年，五年,

[aɪ] - [ðiː] [baɪ] [lʊks] ;
I **coorted** **thee** **by** **looks** **;**
我 - 你 经过 看起来 ;

我以貌取人;

[baɪ][nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] , [baɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ,
By **nods** **and** **winks** **,** **by** **smiles** **and** **tears** **,**
经过 点头 和 眨眼 , 经过 微笑 和 眼泪 ,

通过点头和眨眼，通过微笑和泪水,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [bʊks] .
As **I** **had** **read** **in** **books** **.**
作为 我 有 读 在 图书 .

正如我在书中读到的那样。

“ [fɔːr; fər][ten] [læŋ] [ˈjɪrz] , [oʊ] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] !
“ **For** **ten** **lang** **years** **,** **O** **weary** **hours** **!**
“ 为了 十 语言 年 , 哦 厌倦 小时 !

”十年如一日，哦，疲惫的时光！”

[aɪ] - [ðiː] [baɪ] [saɪnz] ;
I coorted thee by signs ;
我 - 你 经过 标志 ;

我以手势协调你们;

[baɪ] ['sendɪŋ] [geɪm] , [baɪ] ['sendɪŋ] ['flaʊərz] ,
By sending game , by sending flowers ,
经过 发送 游戏 , 经过 发送 花朵 ,

通过赠送游戏，通过赠送鲜花，

[baɪ] ['sendɪŋ] ['væləntaɪnz] .
By sending Valentines .
经过 发送 情人节 .

通过发送情人节礼物。

“ [fɔːr; fər] [faɪv] [læŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [faɪv] [læŋ] ['jɪrz] ,
“ For five lang years , and five lang years ,
“ 为了 五 语言 年 , 和 五 语言 年 ,

“五年，五年，

[aɪ] [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kʌntriː] ,
I have dwelt in the far countrie ,
我 有 居住 在 这 远的 国家 ,

我曾在遥远的国度居住，

[tɪl] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd]
Till that thy mind should be inclined
直到 那 你的 头脑 应该 是 倾斜

直到你的心倾向于

[meə] ['tendərli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Mair tenderly to me .
梅尔 温柔地 到 我 .

梅尔温柔地对我。

“ [naʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [geɪn] [ænd; ənd] [pæst] ,
“ Now thirty years are gane and past ,
“ 现在 三十 年 是 游戏 和 过去的 ,

“如今三十年已经过去了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [freɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] :
I am come frae a foreign land :
我 是 来 弗雷 一个 外国的 土地 :

我来到异国他乡:

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] [lʌv] [æt; ət] [læst] —
I am come to tell thee my love at last —
我 是 来 到 告诉 你 我的 爱 在 最后的 —

我终于要来告诉你我的爱意了——

[oʊ] ['leɪ.di] , [^iː, ^i] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] !
O Ladye , gie me thy hand !
哦 女士 , gie 我 你的 手 !

哦，女士，请把你的手给我!

” [ðə; ði] ['leɪ.di] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [nɑːt] [peɪl] [nɔːr] [red] ,
” The ladye she turned not pale nor red ,
” 这 女士 她 转向 不是 苍白 也不 红色的 ,

“那位女士脸色既不苍白也不涨红，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] :
But she smiled a pitiful smile :
但 她 微笑 一个 可怜 微笑 :

但她露出了可怜兮兮的笑容:

“ [sɪk] - [ə; eɪ] - - [æz; əz] [jɔːrz] , [maɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Sic ' a coortin ' as yours , my man , ” she said
“ 原文如此 - 一个 - - 作为 你的 , 我的 男人 , ” 她 说

“这套搭配跟你的一样，我的朋友，”她说。

“ [teɪks] [ə; eɪ] [læŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] !
“ Takes a lang and a weary while !
“ 需要 一个 语言 和 一个 厌倦 尽管 !

“需要很长时间和疲惫的时间！”

” [piː] . -
” p . 145
” p . -

第145页

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] [læft] [ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] ,
And out and laughed the popinjay ,
和 出去 和 笑了 这 popinjay ,

于是，那只花花公子走了出来，哈哈大笑。

[ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['bɪtər] [skɔːrn] :
A laugh of bitter scorn :
一个 笑 的 苦的 轻蔑 :

一声苦涩的嘲笑:

“ [ə; eɪ] - - [dʌn] [ɪn] [sɪk] - [ə; eɪ] [weɪ] ,
“ A coortin ' done in sic ' a way ,
“ 一个 - - 完毕 在 原文如此 - 一个 方式 ,

“协调工作做得非常出色，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] !
It ought not to be borne !
它 应该 不是 到 是 出生 !

它不应该被容忍！

” [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɔgi] [bɑːrkt] [ə'laʊd] ,
” Wi ' that the doggie barked aloud ,
” 威 - 那 这 狗 吠叫 大声 ,

“狗狗大声吠叫起来，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [duːn] [hiː; hi][ræn] ,
And up and doon he ran ,
和 向上 和 杜恩 他 跑 ,

他起身就跑，

[ænd; ənd] [tʌgd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [oʊ] - [gaʊd] ,
And tugged and strained his chain o ' gowd ,
和 拉扯 和 紧张 他的 链 o - 黄金 ,

他用力拉扯着他的金链子，

[ɔːl][fɔːr; fər][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][mæn] .
All for to bite the man .
全部 为了 到 咬 这 男人 .

一切都是为了反击那个人。

“ [oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l]['pɑːpɪndʒeɪ] !
“ O hush thee , gentle popinjay !
“ 哦 嘘 你 , 温和的 popinjay !

“哦，安静点，温柔的花花公子！”

[oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [ˈdɔgi] [dɪr] !
O hush thee , doggie dear !
哦 嘘 你 , 狗 亲爱的 !

嘘，亲爱的狗狗!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][feɪn][wɑːd][seɪ] ,
There is a word I fain wad say ,
那里 是 一个 单词 我 欣然 瓦德 说 ,

我有一个词想说，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] !
It needeth he should hear !
它 需要 他 应该 听到 !

他需要听到!

〞 [aɪ] [ˈlaʊdər] [skriːmd] [ðæt] [ˈleɪ.di] [fer]
〞 Aye louder screamed that ladye fair
〞 是的 更大声 尖叫 那 女士 公平的

〝哎！〞那位美丽的女士尖叫声更大了。

[tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [ˈdɔːgiz] [bɑːrk] :
To drown her doggie's bark :
到 溺水 她 狗狗的 吠 :

为了盖过她家狗狗的吠叫声:

[ˈevər][ðə; ði][ˈlʌvər] [ˈʃaʊtɪd] [meə]
Ever the lover shouted mair
曾经 这 情人 喊叫 梅尔

恋人永远喊着

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈleɪ.di] [hɑːrk] :
To make that ladye hark :
到 制作 那 女士 听着 :

让那位女士听:

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃrɪl] [ðə; ði][ˈpɑːpɪndʒeɪ]
Shrill and more shrill the popinjay
尖锐 和 更多的 尖锐 这 popinjay

刺耳的，越来越刺耳的，流行鸟

[ˌʌpˈreɪzd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgri] [skwɔːl] :
Upraised his angry squall :
抬起 他的 生气的 暴风雨 :

他怒吼起来:

[aɪ] [troʊ] [ðə; ði] [ˈdɔːgiz] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ]
I trow the doggie's voice that day
我 扔 这 狗狗的 嗓音 那 天

那天我模仿了狗狗的声音

[wʌz; wəz][ˈlaʊdər][ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] !
Was louder than them all !
曾是 更大声 比 他们 全部 !

比他们都吵!

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪdz]

The	serving	-	men	and	serving	-	maids
这	服务	-	男人	和	服务	-	女佣

男仆和女仆

[sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] :

Sat	by	the	kitchen	fire	:
星期六	经过	这	厨房	火	:

坐在厨房的火炉旁:

[ðeɪ] [hɜ:rd] [sɪk] - [ə; eɪ] [dɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɪ'ðɪn]

They	heard	sic	'	a	din	the	parlour	within
他们	听到	原文如此	-	一个	din	这	客厅	之内

他们听到客厅里传来一阵喧闹声。

[æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [əd'maɪər] .

As	made	them	much	admire	.
作为	制成	他们	很多	钦佩	.

这让他们非常钦佩。

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz]

Out	spake	the	boy	in	buttons
出去	说	这	男生	在	按钮

穿着纽扣的男孩开口说道。

([aɪ] [wi:n] [hi:; hi] ['wɑ:znə] [θɪn]) ,

(	I	ween	he	wasna	thin	)	,
(	我	温	他	竞技场	薄的	)	,

(我猜他当时很瘦),

“ [naʊ] [wɑ:] [wɪl] ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [geɪ] ,

“	Now	wha	will	tae	the	parlour	gae	,
“	现在	世界卫生大会	将要	泰	这	客厅	盖伊	,

“现在谁会去客厅呢?”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðɪs] - [dɪn] ?

And	stay	this	deadlie	din	?
和	停留	这	-	din	?

继续忍受这致命的喧嚣吗?

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪn] [ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] ,

”	And	they	have	taen	a	kerchief	,
”	和	他们	有	泰恩	一个	头巾	,

他们拿走了一块手帕,

['kæstɪd] [ðer; ðər] ['kɛvɪlz] [ɪn] ,

Casted	their	kevils	in	,
铸造	他们的	凯维尔斯	在	,

把他们的凯维尔斯扔了进去,

[fɔ:r; fər] [wɑ:] [wɪl] ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [geɪ] ,

For	wha	will	tae	the	parlour	gae	,
为了	世界卫生大会	将要	泰	这	客厅	盖伊	,

谁会参加客厅游戏?

[ænd; ənd] [steɪ] [ðæt] - [dɪn] .

And	stay	that	deadlie	din	.
和	停留	那	-	din	.

保持那致命的喧嚣。

[wen] [ɑ:n] [ðæt] [bɔɪ] [ðə; ði] ['kɛvɪl] [fel]

When	on	that	boy	the	kevil	fell
什么时候	在	那	男生	这	凯维尔	跌倒

当凯维尔落在那个男孩身上时

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['fɪrsəm] [nɔɪz] ,
To stay the fearsome noise ,
到 停留 这 可怕的 噪音 ,

为了阻止那可怕的噪音，

“ [geɪ] [ɪn] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] ,
“ Gae in , ” they cried , “ whate'er betide ,
“ 盖伊 在 , ” 他们 哭 , “ 什么 贝特迪 ,

“盖伊进来，”他们喊道，“无论发生什么”，

[ðaʊ] [prɪns] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪz] !
Thou prince of button - boys !
你 王子 的 按钮 - 男孩们 !

你这纽扣男孩王子！

” [saɪn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [teɪn] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [keɪn]
” Syne , he has taen a supple cane
” 同步 , 他 有 泰恩 一个 柔软 甘蔗

“是的，他拿了一根柔韧的拐杖。”

[tuː; tə] [swɪndʒ] [ðæt] [dɔːg] [ˌes eɪ 'iː] [fæt] :
To swinge that dog sae fat :
到 摇摆 那 狗 sae 胖的 :

把那只狗甩来甩去，太胖了：

[ðə; ði] ['dɔgi] [jauld] , [ðə; ði] ['dɔgi] [hauld]
The doggie yowled , the doggie howled
这 狗 嚎叫 , 这 狗 嚎叫

小狗嚎叫，小狗嚎叫

[ðə; ði] ['laʊdər] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
The louder aye for that .
这 更大声 是的 为了 那 .

对此表示赞同。

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

[saɪn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [teɪn] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [beɪn] —
Syne , he has taen a mutton - bane —
同步 , 他 有 泰恩 一个 羊肉 - 祸根 —

Syne，他已经拿走了羊肉——

[ðə; ði] ['dɔgi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] ,
The doggie ceased his noise ,
这 狗 停止 他的 噪音 ,

小狗停止了叫叫。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [duːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ster]
And followed doon the kitchen stair
和 随后 杜恩 这 厨房 楼梯

然后沿着厨房楼梯往下走。

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪz] !
That prince of button - boys !
那 王子 的 按钮 - 男孩们 !

那位纽扣男孩王子！

[ðen] ['sædli] [speɪk] [ðæt] ['leɪ.di] [fer] ,
Then sadly spake that ladye fair ,
然后 令人遗憾的是 说 那 女士 公平的 ,

那位美丽的女士悲伤地说道:

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] :
Wi ' a frown upon her brow :
威 - 一个 皱眉 之上 她 眉头 :

她眉头紧锁:

" [oʊ] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][maɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['dɔgi]
" O dearer to me is my sma ' doggie
" 哦 更贵 到 我 是 我的 小 - 狗

"我最亲爱的是我的小狗"

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɪk] - [æz; əz] [ðaʊ] !
Than a dozen sic ' as thou !
比 一个 打 原文如此 - 作为 你 !

比你这样的十二个病人还多!

" [neɪ] [juːz] , [neɪ] [juːz][fɔːr; fər] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] :
" Nae use , nae use for sighs and tears :
" 纳 使用 , 纳 使用 为了 叹息 和 眼泪 :

"不要用叹息和眼泪:

[neɪ] [juːz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][fret] :
Nae use at all to fret :
纳 使用 在 全部 到 烦恼 :

完全不用烦恼:

[sɪn] - [jiːv] ['baɪdɪd][ˌes eɪ 'iː] [wel] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
Sin ' ye've bided sae well for thirty years ,
罪 - 你们已经 竞标 sae 出色地 为了 三十 年 ,

你们三十年来一直安然无恙,

[jiː; ji] [meɪ] [baɪd][ə; eɪ] [wiː] ['læŋɝ] [jet] !
Ye may bide a wee langer yet !
叶 可能 比德 一个 哇 兰格 然而 !

你们或许还能再坚持一会儿!

" ['sædli] , ['sædli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr]
" Sadly , sadly he crossed the floor
" 令人遗憾的是 , 令人遗憾的是 他 交叉 这 地面

"可惜,可惜他跨过了地板。"

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][pɪn] :
And tirlëd at the pin :
和 - 在 这 别针 :

然后猛击球柱:

['sædli] [went] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
Sadly went he through the door
令人遗憾的是 去 他 通过 这 门

他悲伤地穿过了那扇门。

[wer] ['sædli] [hiː; hi][kæm] - [ɪn] .
Where sadly he cam ' in .
在哪里 令人遗憾的是 他 摄像头 - 在 .

可悲的是,他就在那里进来了。

" [oʊ] [dʒɪn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːpɪndʒeɪ]
" O gin I had a popinjay
" 哦 杜松子酒 我 有 一个 popinjay

"哦,杜松子酒,我曾有过一只花花公子"

[tuː; tə][flaɪ] [əˈbʌn] [maɪ] [hed] ，
To **fly** **abune** **my** **head** **，**
到 飞 abune 我的 头 ，

飞过我的头顶，

[tuː; tə] [telˌ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ，
To **tell** **me** **what** **I** **ought** **to** **say** **，**
到 告诉 我 什么 我 应该 到 说 ，

告诉我应该说什么，

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [bɪn] [wed] .
I **had** **by** **this** **been** **wed** **.**
我 有 经过 这 到过 结婚 .

到那时我已经结婚了。

[piː] . -
p **.** **151**
p . -

第151页

“ [oʊ] [dʒɪn] [aɪ][faɪnd]['ænaɪðər] ['leɪ.di] ，
“ **O** **gin** **I** **find** **anither** **ladye** **，**
“ 哦 杜松子酒 我 寻找 另一个 女士 ，

“哦，杜松子酒，我找到了另一位女士，

” [hiː; hi] [sed] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ，
” **He** **said** **wi** **'** **sighs** **and** **tears** **，**
” 他 说 wi - 叹息 和 眼泪 ，

他叹了口气，流着泪说道：

“ [aɪ][wɑːtˌwʌt][maɪ] - - ['sɔl] [nɑːt][biː; bi]
“ **I** **wot** **my** **coortin** **'** **sall** **not** **be**
“ 我 什么 我的 - - 萨尔 不是 是

“我希望我的协调不会是

['ænaɪðər] ['θɜːrti] ['jɪrz]
Anither **thirty** **years**
另一个 三十 年

三十年

“ [fɔːr; fər] [dʒɪn] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['leɪ.di] [geɪ] ，
“ **For** **gin** **I** **find** **a** **ladye** **gay** **，**
“ 为了 杜松子酒 我 寻找 一个 女士 同性恋 ，

“对于杜松子酒，我找到了一位同性恋女士，

[ɪgˈzæktli][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ，
Exactly **to** **my** **taste** **，**
确切地 到 我的 品尝 ，

正合我意。

[aɪl] [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] ， [aɪ] [ɔːr] [neɪ] ，
I'll **pop** **the** **question** **，** **aye** **or** **nay** **，**
患病的流行音乐 这 问题 ， 是的 或者 不 ，

我会向你求婚，不管你同意还是拒绝。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət] [meɪst] .
In **twenty** **years** **at** **maist** **.**
在 二十 年 在 梅斯特 .

在 maist 工作了二十年。

” [piː] . -
” **p** **.** **152**
” p . -

第152页

[fɔːr] ['ridlz]
FOUR RIDDLES
四 谜语

四个谜语

[[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [tuː] ['dʌb(ə)l] [ə'krɔːstɪk] [ænd; ənd] [tuː] [ʃə'reɪdz] .
[These consist of two Double Acrostics and two Charades .
[这些 由 的 二 双倍的 藏头诗 和 二 猜谜游戏 .

[其中包括两个双重藏头诗和两个猜谜游戏。

[noʊ] . [aɪ] . [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [frendz] ,
No . I . was written at the request of some young friends ,
不 . 我 . 曾是 书面 在 这 要求 的 一些 年轻的 朋友们 ,

第一章是应几位年轻朋友的要求而写的。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][æn; ən]['ɑːksfərd] [kəˌmemə'reɪʃn] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
who had gone to a ball at an Oxford Commemoration — and also
WHO 有 已消失 到 一个 球 在 一个 牛津 纪念 — 和 还
[æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ə'krɔːstɪk][ə; eɪ]
as a specimen of what might be done by making the Double Acrostic a
作为 一个 标本 的 什么 可能 是 完毕 经过 制作 这 双倍的 藏头诗 一个
[kə'nektɪd] ['poʊəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ,
connected poem instead of what it has hitherto been ,
连接 诗 反而 的 什么 它 有 迄今为止 到过 ,

曾参加牛津纪念舞会的人——同时也是将双重藏头诗改为连贯诗（而不是像以前那样）的范例，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['stænzə] , [ɑːn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]['sʌbdʒekt] ,
a string of disjointed stanzas , on every conceivable subject ,
一个 细绳 的 脱节的 诗节 , 在 每一个 可以想象的 主题 ,

一连串零散的诗节，内容包罗万象，无所不包。

[ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [streɪt] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
and about as interesting to read straight through as a page of a
和 关于 作为 有趣的 到 读 直的 通过 作为 一个 页 的 一个
[ˌsaɪklə'piːdiːə] .
Cyclopædia .
百科全书 .

读起来就像读一本百科全书一样枯燥乏味。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['stænzə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [wɜːrdz] ,
The first two stanzas describe the two main words ,
这 第一的 二 诗节 描述 这 二 主要的 字 ,

前两节诗描述了两个主要词语，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['stænzə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] “ [laɪts] .
and each subsequent stanza one of the cross “ lights .
和 每个 随后的 诗节 一 的 这 叉 “ 灯 .

随后的每一节诗都点亮十字架上的一个“灯”。

” [noʊ] . [iː] . [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər] ['siːɪŋ] [mɪs] ['elən] ['teri] [pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] “
” No . II . was written after seeing Miss Ellen Terry perform in the play of “
” 不 . 二 . 曾是 书面 后 看到 错过 艾伦 特里 履行 在 这 玩 的 “
['hæmlət] .
Hamlet .
村庄 .

“第二首”是在观看艾伦·特里小姐表演话剧《哈姆雷特》之后创作的。

” [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][fɜːrst]['stænzə] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [wɜːrdz] .
” In this case the first stanza describes the two main words .
” 在 这 案件 这 第一的 诗节 描述 这 二 主要的 字 .

“在这种情况下，第一节描述了两个主要词语。”

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər] ['siːɪŋ] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['teri] [pər'fɔːrm][ɪn]['mɪstər] .

No	**.**	**III**	**.**	**was**	**written**	**after**	**seeing**	**Miss**	**Marion**	**Terry**	**perform**	**in**	**Mr**	**.**
不	.	三、	.	曾是	书面	后	看到	错过	玛丽昂	特里	履行	在	先生	.

['gɪlbɝts] [pleɪ] [ʌv; əv] “ [pig'meiljən][ænd; ənd][ˌgælə'tɪə] .

Gilbert's	**play**	**of**	**“**	**Pygmalion**	**and**	**Galatea**	**.**
吉尔伯特的	玩	的	“	皮格马利翁	和	伽拉忒亚	.

第三首是在观看玛丽昂·特里小姐在吉尔伯特先生的戏剧《皮格马利翁与加拉蒂亚》中的表演后创作的。

” [ðə; ðɪ] [θriː] ['stænzə] [rɪ'spektɪvli] [dɪ'skraɪb] “ [maɪ][fɜːrst] , ”

”	**The**	**three**	**stanzas**	**respectively**	**describe**	**“**	**My**	**First**	**,**	**”**
”	这	三	诗节	分别	描述	“	我的	第一的	,	”

“这三节诗分别描述了“我的第一次，”，

“ [maɪ]['sekənd] , ” [ænd; ənd] “ [maɪ] [hoʊl] . ”]

“	**My**	**Second**	**,**	**”**	**and**	**“**	**My**	**Whole**	**.**	**”**	**]**
“	我的	第二	,	”	和	“	我的	所有的	.	”	]

“我的第二个”和“我的全部”。

[piː] . -

p	**.**	**153**
p	.	-

第153页

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , ['strɪkən] [daʊn]

There	**was**	**an**	**ancient**	**City**	**,**	**stricken**	**down**
那里	曾是	一个	古老的	城市	,	受打击的	向下

那里曾有一座古城，如今已破败不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['frenzi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]

With	**a**	**strange**	**frenzy**	**,**	**and**	**for**	**many**	**a**	**day**
和	一个	奇怪的	狂热	,	和	为了	许多	一个	天

带着一种奇怪的狂热，并且持续了很多天

[ðeɪ] [peɪst] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [iːv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [taʊn] ,

They	**paced**	**from**	**morn**	**to**	**eve**	**the**	**crowded**	**town**	**,**
他们	踱步	从	早晨	到	前夕	这	挤	镇	,

他们从早到晚在拥挤的城镇里来回踱步。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] .

And	**danced**	**the**	**night**	**away**	**.**
和	跳舞	这	夜晚	离开	.

他们跳舞跳到天亮。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] : [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [gruː] [sæd] :

I	**asked**	**the**	**cause**	**:**	**the**	**aged**	**man**	**grew**	**sad**	**:**
我	问	这	原因	:	这	老年人	男人	生长	伤心	:

我问起原因，老人却悲伤起来：

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

They	**pointed**	**to**	**a**	**building**	**gray**	**and**	**tall**	**,**
他们	尖	到	一个	建筑	灰色的	和	高的	,

他们指着一座高大的灰色建筑物

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['ænsər] “ [step] [ˌɪn'saɪd] , [maɪ] [læd] ,

And	**hoarsely**	**answered**	**“**	**Step**	**inside**	**,**	**my**	**lad**	**,**
和	沙哑地	回答	“	步	里面	,	我的	小伙子	,

他沙哑地回答道：“进来吧，孩子。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
And **then** **you'll** **see** **it** **all** **.**
和 然后 你会 看 它 全部 .

然后你就会看到这一切。

〞 [jet] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] ['geɪəˌtiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
〞 **Yet** **what** **are** **all** **such** **gaieties** **to** **me**
〞 然而 什么 是 全部 这样的 欢乐 到 我

然而，这一切欢乐对我来说又算得了什么呢?

[huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['ɪndɪsiːz][ænd; ənd] [sɜːrd] ?
Whose **thoughts** **are** **full** **of** **indices** **and** **surds** **?**
谁 想法 是 满的 的 指数 和 无理数 ?

谁的思想充满了指数和根式?

x2 + 7x + - = - / [θriː]
x2 **+** **7x** **+** **53** **=** **11** **/** **3**
x2 + 7x + - = - / 3

$x^2 + 7x + 53 = 11/3$

[piː] . -
p **.** **154**
p . -

第154页

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] :
But **something** **whispered** **“** **It** **will** **soon** **be** **done** **:**
但 某物 低声说道 “ 它 将要 很快 是 完毕 :

但有个声音低语道：“很快就会完成了：”

['bændz]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] , [nɔːr] ['leɪdiz] [smaɪl] :
Bands **cannot** **always** **play** **,** **nor** **ladies** **smile** **:**
乐队 不能 总是 玩 , 也不 女士们 微笑 :

乐队不可能一直演奏，女士们也不可能一直微笑：

[ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [fʌn]
Endure **with** **patience** **the** **distasteful** **fun**
忍受 和 耐心 这 令人厌恶的 乐趣

耐心忍受令人不快的乐趣

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !
For **just** **a** **little** **while** **!**
为了 只是 一个 小的 尽管 !

就一会儿!

〞 [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)]
〞 **A** **change** **came** **o'er**
〞 一个 改变 来了 超过

变化发生了

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] :
my **Vision** **—** **it** **was** **night** **:**
我的 想象 — 它 曾是 夜晚 :

我的幻象——那是夜晚：

[wiː; wi][kloʊv][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [θruː] [ə; eɪ]['fræntɪk] [θrɔːŋ] :
We **clove** **a** **pathway** **through** **a** **frantic** **throng** **:**
我们 丁香 一个 路径 通过 一个 疯狂的 人群 :

我们在熙熙攘攘的人群中开辟出一条道路：

[ðə; ði] [stiːdz] , [waɪld] - ['plʌndʒɪŋ] , [fɪld] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] :
The **steeds** **,** **wild** **-** **plunging** **,** **filled** **us** **with** **affright** **:**
这 马匹 , 荒野 - 骤降 , 已填 我们 和 恐惧 :

马儿狂奔，吓得我们魂飞魄散：

[ðə; ði] ['tʃæri:əts] [wɜ:rl] [ə'lɔ:ŋ] .

The	chariots	whirled	along	.
这	战车	旋转	沿着	.

战车飞驰而去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][hɔ:l][ə; eɪ]['rɪvər][ræn] —

Within	a	marble	hall	a	river	ran	—
之内	一个	大理石	大厅	一个	河	跑	—

在大理石大厅内，一条河流蜿蜒流淌——

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [taɪd] , [hæf] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][hæf] [klɔ:θ] :

A	living	tide	,	half	muslin	and	half	cloth	:
一个	活的	潮	,	一半	细棉布	和	一半	布	:

一股鲜活的潮汐，一半是细棉布，一半是粗布:

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌn] [mɔ:nd] [ə; eɪ]['broʊkən] [ri:θ] [ɔ:r][fæn] ,

And	here	one	mourned	a	broken	wreath	or	fan	,
和	这里	一	哀悼	一个	破碎的	花圈	或者	扇子	,

在这里，有人悼念破碎的花圈或扇子。

[jet] ['swɑ:loʊd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ræθ] ;

Yet	swallowed	down	her	wrath	;
然而	吞咽	向下	她	愤怒	;

但她还是压下了怒火;

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θɜ:rsti] [fer]

And	here	one	offered	to	a	thirsty	fair
和	这里	一	提供	到	一个	渴	公平的

这里有一个献给口渴的集市。

([hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæf] - [draʊnd] [ə'mɪd] [ðoʊz] ['θʌndərz] ['tu:nfl])

(	His	words	half	-	drowned	amid	those	thunders	tuneful	)
(	他的	字	一半	-	溺水	之中	那些	雷声	悦耳动听	)

（他的话语几乎被那悦耳的雷声淹没）

[pi:] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[sʌm; səm]['froʊz(ə)n]['vaɪənd] ([ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ðer; ðər]) ,

Some	frozen	viand	(	there	were	many	there	)	,
一些	冷冻	菜肴	(	那里	是	许多	那里	)	,

一些冷冻食品（那里有很多），

[ə; eɪ] [tu:θ] - [eɪk] [ɪn] [i:tʃ] ['spu:nfʊl] .

A	tooth	-	ache	in	each	spoonful	.
一个	齿	-	疼痛	在	每个	一勺	.

每一勺都让人牙疼。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hæpi] [pɔ:z] , [fɔ:r; fər]['hju:mən] [streŋθ]

There	comes	a	happy	pause	,	for	human	strength
那里	来	一个	快乐的	暂停	,	为了	人类	力量

人类的力量带来了一丝令人欣喜的停顿。

[wɪl] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [dæns] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ;

Will	not	endure	to	dance	without	cessation	;
将要	不是	忍受	到	舞蹈	没有	停止	;

无法忍受不停地跳舞;

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

And	every	one	must	reach	the	point	at	length
和	每一个	一	必须	抵达	这	观点	在	长度

每个人最终都必须到达那个阶段。

[ʌv; əv] ['æbsəluːt] [prɑː'streɪʃn] .
Of absolute prostration .
的 绝对 俯伏 .

彻底臣服。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['leɪdiz] [lɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] ,
At such a moment ladies learn to give ,
在 这样的 一个 片刻 女士们 学习 到 给 ,

在这样的时刻，女士们学会了付出。

[tuː; tə]['pɑːrtnərz] [huː] [wʊd] [ɜːrdʒ][ðem; ðəm]['oʊvər] - [mʌtʃ] ,
To partners who would urge them over - much ,
到 合作伙伴 WHO 会 敦促 他们 超过 - 很多 ,

对于那些会过度敦促他们的合作伙伴，

[ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] —
A flat and yet decided negative —
一个 平坦的 和 然而 决定 消极的 —

平淡而坚定的否定——

[fə'tɑgrəfɚs] [lʌv] [sʌtʃ] .
Photographers love such .
摄影师 爱 这样的 .

摄影师们喜欢这样的。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌmənz] — [hoʊp] [ri'vaivz] ,
There comes a welcome summons — hope revives ,
那里 来 一个 欢迎 传票 — 希望 复苏 ,

一股令人欣喜的召唤袭来——希望重燃。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [groʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] :
And fading eyes grow bright , and pulses quicken :
和 褪色 眼睛 生长 明亮的 , 和 脉冲 加速 :

黯淡的双眼变得明亮，脉搏也加快了：

[ɪn'ses(ə)nt] [pɑːp] [ðə; ði][kɔːks] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [naɪvz]
Incessant pop the corks , and busy knives
不停歇 流行音乐 这 软木塞 , 和 忙碌的 刀具

瓶塞不停地弹出，刀具也忙碌不停。

[dɪ'spens] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] .
Dispense the tongue and chicken .
分配 这 舌头 和 鸡 .

将舌头和鸡肉分出来。

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] , [ðə; ði] [kraʊd] [floʊz] [bæk] [ə'gen] :
Flushed with new life , the crowd flows back again :
酡 和 新的 生活 , 这 人群 流量 后退 再次 :

人群重新焕发活力，再次涌了过来：

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['tæŋg(ə)ld] [tɔːk] [ænd; ənd]['meɪzi]['moʊʃ(ə)n] —
And all is tangled talk and mazy motion —
和 全部 是 纠缠不清 讲话 和 迷宫 运动 —

一切都是杂乱无章的谈话和错综复杂的动作——

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv]['goʊldən][greɪn] ,
Much like a waving field of golden grain ,
很多 喜欢 一个 挥手 场地 的 金的 粮食 ,

就像一片金色的麦田，随风摇曳。

[ɔːr][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] .
Or **a** **tempestuous** **ocean** **.**
或者 一个 暴风雨般的 海洋 .

或者波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][taɪm] , [ðæt] ['neɪtʃər] [ment]
And **thus** **they** **give** **the** **time** **,** **that** **Nature** **meant**
和 因此 他们 给 这 时间 , 那 自然 意思是

因此，他们给出了自然所期望的时间。

[fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [snɔːrz] ,
For **peaceful** **sleep** **and** **meditative** **snores** **,**
为了 和平 睡觉 和 冥想 打鼾 ,

为了安稳的睡眠和冥想般的鼾声，

[tuː; tə] ['siːsləs] [dɪn][ænd; ənd]['maɪndləs] ['merimənt]
To **ceaseless** **din** **and** **mindless** **merriment**
到 不停歇 din 和 无意识 欢乐

无休止的喧嚣和无意义的欢笑

[ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [flɔːrz] .
And **waste** **of** **shoes** **and** **floors** **.**
和 浪费 的 鞋 和 楼层 .

而且还会造成鞋子和地板的浪费。

[ænd; ənd][wʌn] ([wiː; wi] [neɪm] [hɪm; ɪm][nɑːt]) [ðæt] [flaɪz][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
And **One** **(** **we** **name** **him** **not** **)** **that** **flies** **the** **flowers** **,**
和 一 (我们 姓名 他 不是) 那 苍蝇 这 花朵 ,

还有一位（我们不点名）飞翔于花朵之上，

[ðæt] [dredz] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʌnz] [ðə; ði]['sælədz] ,
That **dreads** **the** **dances** **,** **and** **that** **shuns** **the** **salads** **,**
那 脏辫 这 舞蹈 , 和 那 回避 这 沙拉 ,

他害怕跳舞，也不喜欢吃沙拉。

[ðeɪ] [duːm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn]['sɑːlətuːd][ðə; ði]['aʊərz] ,
They **doom** **to** **pass** **in** **solitude** **the** **hours** **,**
他们 厄运 到 经过 在 孤独 这 小时 ,

他们注定要在孤独中度过余生，

['raɪtɪŋ] [ə'krɔːstɪk] - ['bælədz] .
Writing **acrostic** **-** **ballads** **.**
写作 藏头诗 - 民谣 .

创作藏头诗歌谣。

[haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] !
How **late** **it** **grows** **!**
如何 晚的 它 生长 !

时间过得真慢!

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] ['ʃʊrli] [pæst]
The **hour** **is** **surely** **past**
这 小时 是 一定 过去的

时间肯定已经过去了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] ?
That **should** **have** **warned** **us** **with** **its** **double** **knock** **?**
那 应该 有 警告 我们 和 它是 双倍的 敲 ?

那两次敲击应该已经给我们发出警告了吧?

[piː] . -
p **.** **157**
p . -

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [weɪnz] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [æt; ət][læst] —
The **twilight** **wanes** **,** **and** **morning** **comes** **at** **last** **—**
这 暮 减弱 , 和 早晨 来 在 最后的 —

暮色渐沉，黎明终于来临——

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ?
“ **Oh** **,** **Uncle** **,** **what's** **o'clock** **?**
“ 哦 , 叔叔 , 是什么 点钟 ?

“哦，叔叔，现在几点了？”

” [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['greɪvli] [nɑːdz] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [wɪŋks] .
” **The** **Uncle** **gravely** **nods** **,** **and** **wisely** **winks** **.**
” 这 叔叔 严重地 点头 , 和 明智地 眨眼 .

叔叔郑重地点了点头，意味深长地眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ?
It **may** **mean** **much** **,** **but** **how** **is** **one** **to** **know** **?**
它 可能 意思是 很多 , 但 如何 是 一 到 知道 ?

这或许意义重大，但谁又能知道呢?

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'θɪŋks] ,
He **opens** **his** **mouth** **—** **yet** **out** **of** **it** **,** **methinks** **,**
他 打开 他的 嘴 — 然而 出去 的 它 , 我觉得 ,

他张开嘴——但我觉得，他却说不出话来。

[noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] [floʊ] .
No **words** **of** **wisdom** **flow** **.**
不 字 的 智慧 流动 .

没有智慧之言流出。

[iː]
II
二

二

['emprəs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [twaɪn]
Empress **of** **Art** **,** **for** **thee** **I** **twine**
皇后 的 艺术 , 为了 你 我 缠绕

艺术的女皇，我为你编织

[ðɪs] [riːθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [tuː] ['slendər] [skɪl] .
This **wreath** **with** **all** **too** **slender** **skill** **.**
这 花圈 和 全部 也 苗条 技能 .

这个花环做工过于粗糙。

[fər'gɪv] [maɪ][mjuːz] [iːtʃ] ['hɔːltɪŋ] [laɪn] ,
Forgive **my** **Muse** **each** **halting** **line** **,**
原谅 我的 沉思 每个 停止 线 ,

请原谅我缪斯女神每一句磕磕绊绊的诗句，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [ək'sept][ðə; ði] [wɪl] !
And **for** **the** **deed** **accept** **the** **will** **!**
和 为了 这 契据 接受 这 将要 !

至于行为，就接受遗嘱吧!

[oʊ] [deɪ] [ʌv; əv] [terz] !
O **day** **of** **tears** **!**
哦 天 的 眼泪 !

哦，泪之日!

[wens] [kʌmz] [ðɪs] ['spektər] [grɪm] ,
Whence **comes** **this** **spectre** **grim** **,**
何处 来 这 幽灵 严峻 ,

这阴森的幽灵究竟从何而来?

['pɑːrtɪŋ] , [laɪk] ['dɛθs] [koʊld]['rɪvər] , [soʊlz] [ðæt] [lʌv] ?
Parting , like Death's cold river , souls that love ?
离别 , 喜欢 死亡人数 寒冷的 河 , 灵魂 那 爱 ?

离别，如同死亡冰冷的河流，相爱的灵魂?

[piː] . -
p . 158
p . -

[ɪz][nɑːt][hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Is not he bound to thee , as thou to him ,
是 不是 他 边界 到 你 , 作为 你 到 他 ,

他难道不与你紧密相连，正如你与他紧密相连一样吗?

[baɪ] [vaʊz] , [ʌn'wɪspərd] [hɪr] , [jet] [hɜːrd] [ə'bʌv] ?
By vows , unwhispered here , yet heard above ?
经过 誓言 , 未曾耳语 这里 , 然而 听到 多于 ?

以誓言，在此无人低语，却在天上被听见?

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [kiːn] [ænd; ənd] ['hevnwərd] [fleɪm] ,
And still it lives , that keen and heavenward flame ,
和 仍然 它 生活 , 那 敏锐的 和 向天 火焰 ,

那炽热而向上天的火焰依然燃烧着。

[laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['tremblz] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] :
Lives in his eye , and trembles in his tone :
生活 在 他的 眼睛 , 和 颤抖 在 他的 语气 :

活在他的眼神里，颤抖在他的语气里:

[ænd; ənd] [ðiːz] [waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv]['fjʊri][bʌt; bət][prə'kleɪm]
And these wild words of fury but proclaim
和 这些 荒野 字 的 愤怒 但 宣布

而这些狂怒的言语却宣告着

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ə'loʊn] !
A heart that beats for thee , for thee alone !
一个 心 那 节拍 为了 你 , 为了 你 独自的 !

一颗只为你跳动的心!

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz][lɔːst] : [ðæt] ['maɪti] [maɪnd] ,
But all is lost : that mighty mind o'erthrown ,
但 全部 是 丢失的 : 那 强大的 头脑 被推翻 ,

但一切都已失去：那伟大的思想家被推翻了，

[laɪk] [swiːt] ['belz]['dʒæŋgld] , ['pɪtiəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
Like sweet bells jangled , piteous sight to see !
喜欢 甜的 铃铛 叮当作响 , 可怜的 视线 到 看 !

如同甜美的铃铛叮当作响，真是令人怜悯的景象!

“ [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['faɪər] , ” [soʊ] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [moʊn] ,
“ Doubt that the stars are fire , ” so runs his moan ,
“ 怀疑 那 这 明星 是 火 , ” 所以 跑步 他的 呻吟 ,

“我怀疑星星是不是火，”他如此哀叹道。

“ [daʊt] [truːθ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] !
“ Doubt Truth herself , but not my love for thee !
“ 怀疑 真相 她自己 , 但 不是 我的 爱 为了 你 !

“你可以怀疑真理本身，但不要怀疑我对你的爱！”

” [ə; eɪ] ['sædɚ] ['vɪʒ(ə)n] [jet] : [ðaɪn] [eɪdʒd]['saɪər]
” A sadder vision yet : thine aged sire
” 一个 更悲伤 想象 然而 : 你的 老年人 父系

“然而，更令人悲伤的景象是：你年迈的父亲

['ʃeɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] [waɪl] !
Shaming his hoary locks with treacherous wile !
羞辱 他的 苍老 锁 和 奸诈 诡计 !

用阴险的诡计羞辱他那灰白的头发!

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [daʊt] [truːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪər] ?
And dost thou now doubt Truth to be a liar ?
和 朋友 你 现在 怀疑 真相 到 是 一个 说谎者 ?

现在你怀疑真理是谎言吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [daɪ] , [ðæt] [hæst] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [smaɪl] ?
And wilt thou die , that hast forgot to smile ?
和 枯萎 你 死 , 那 哈斯特 忘了 到 微笑 ?

而你，一个忘记微笑的人，难道就要死去吗?

[neɪ] , [get] [ðiː] [hens] !
Nay , get thee hence !
不 , 得到 你 因此 !

滚开!

[liːv] [ɔːl] [ðaɪ] ['wɪnsəm] [weɪz]
Leave all thy winsome ways
离开 全部 你的 迷人的 方式

放下你所有迷人的手段

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['skætərd] ['flaʊərz] :
And the faint fragrance of thy scattered flowers :
和 这 头晕的 香味 的 你的 疏散 花朵 :

还有你散落花朵的淡淡芬芳:

[ɪn] ['hoʊli] ['saɪləns] [weɪt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪz] ,
In holy silence wait the appointed days ,
在 圣 沉默 等待 这 任命 天 ,

在神圣的静默中等待指定的日子,

[ænd; ənd] [wiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ledn] - ['fʊtɪd] ['aʊərz] .
And weep away the leaden - footed hours .
和 哭泣 离开 这 铅灰色 - 有脚的 小时 .

在漫长而沉重的时光里哭泣吧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [er] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [hjuːz] [ʌv; əv] [laɪt]
The air is bright with hues of light
这 空气 是 明亮的 和 色调 的 光

空气中弥漫着明亮的光彩。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] :
And rich with laughter and with singing :
和 富有的 和 笑声 和 和 歌唱 :

充满了欢声笑语和歌声:

[jʌŋ] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] [ɪn] ['ekstəsi] ,
Young hearts beat high in ecstasy ,
年轻的 心 打 高的 在 狂喜 ,

年轻的心在狂喜中剧烈跳动,

[ænd; ənd] ['bænərz] [weɪv] , [ænd; ənd] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] :

And	banners	wave	,	and	bells	are	ringing	:
和	横幅	海浪	,	和	铃铛	是	铃声	:

旗帜飘扬，钟声响起:

[bʌt; bət] ['saɪləns] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,

But	silence	falls	with	fading	day	,
但	沉默	瀑布	和	褪色	天	,

但随着白昼渐逝，寂静也随之消散。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][mɜːrθ][ænd; ənd] [pleɪ] .

And	there's	an	end	to	mirth	and	play	.
和	有	一个	结尾	到	欢笑	和	玩	.

欢乐和玩乐终有尽头。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]

Ah	,	well	-	a	-	day
啊	,	出色地	-	一个	-	天

啊，好吧

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[rest] [jʊr; jər][oʊld][boʊnz] , [jiː; ji] ['rɪŋk(ə)ld] [kraʊnz] !

Rest	your	old	bones	,	ye	wrinkled	crones	!
休息	你的	老的	骨头	,	是的	皱	老妪	!

好好休息吧，老太太们!

[ðə; ðɪ]['ket(ə)l] [sɪŋz] , [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

The	kettle	sings	,	the	firelight	dances	.
这	壶	唱歌	,	这	火光	舞蹈	.

水壶发出悦耳的声音，火光翩翩起舞。

[diːp] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [kwɔft] , [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [drɑːft]

Deep	be	it	quaffed	,	the	magic	draught
深的	是	它	畅饮	,	这	魔法	草稿

痛饮这神奇的饮品

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['fænsis] !

That	fills	the	soul	with	golden	fancies	!
那	填充	这	灵魂	和	金的	幻想	!

那会让灵魂充满美好的幻想!

[fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] ['plezəns] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ,

For	Youth	and	Pleasance	will	not	stay	,
为了	青年	和	愉悦	将要	不是	停留	,

青春与快乐终将逝去，

[ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər] ['wɪðərd] , [wɔːrn] , [ænd; ənd] [greɪ] .

And	ye	are	withered	,	worn	,	and	gray	.
和	是的	是	干枯	,	磨损	,	和	灰色的	.

而你们却枯萎、憔悴、头发花白。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Ah	,	well	-	a	-	day	!
啊	,	出色地	-	一个	-	天	!

啊，真是美好的一天!

[oʊ] [fer] [koʊld] [feɪs] !

O	fair	cold	face	!
哦	公平的	寒冷的	脸	!

哦，那张冷漠的脸!

[oʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [greɪs] ,
O form of grace ,
哦 形式 的 优雅 ,

恩典的形式啊，

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ['mædli] ['jɜːrnɪŋ] !
For human passion madly yearning !
为了 人类 热情 疯狂地 渴望 !

人类的激情，疯狂的渴望!

[oʊ] ['wɪri] [er] [ʌv; əv] [dʌm] [dɪ'sper] ,
O weary air of dumb despair ,
哦 厌倦 空气 的 哑的 绝望 ,

哦，令人疲惫的、无声绝望的空气，

[frʌm; frəm]['mɑːrb(ə)l] [wʌn] , [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] !
From marble won , to marble turning !
从 大理石 韩元 , 到 大理石 转弯 !

从赢得大理石，到旋转大理石!

“ [liːv] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ðʌs] !
“ Leave us not thus !
“ 离开 我们 不是 因此 !

“不要就这样离开我们！”

” [wiː; wi]['fɑːndli] [preɪ] .
” we fondly pray .
” 我们 深情地 祈祷 .

我们深情祈祷。

“ [wiː; wi]['kænɑːt] [let] [ðiː] [pæs] [ə'weɪ] !
“ We cannot let thee pass away !
“ 我们 不能 让 你 经过 离开 !

“我们不能让你离开！”

” [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
” Ah , well - a - day !
” 啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

“啊，真是美好的一天！”

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[maɪ][fɜːrst][ɪz]['sɪŋgjələr][æt; ət][best] :
My First is singular at best :
我的 第一的 是 单数 在 最好的 :

我的第一个充其量只能算是一个整体:

[mɔːr] ['plʊrəl][ɪz][maɪ]['sekənd] :
More plural is my Second :
更多的 复数 是 我的 第二 :

我的第二个选择是多复数形式:

[maɪ][θɜːrd][ɪz][fɑːr][ðə; ði] - —
My Third is far the pluralest —
我的 第三 是 远的 这 - —

我的第三个是迄今为止复数形式最多的——

[soʊ]['plʊrəl] - ['plʊrəl] , [aɪ]['proʊtest]
So plural - plural , I protest
所以 复数 - 复数 , 我 反对

所以，我抗议，以复数形式抗议

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd] !

It	scarcely	can	be	reckoned	!
它	几乎	能	是	估计	!

简直无法估量!

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[maɪ][fɜːrst][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] :

My	First	is	followed	by	a	bird	:
我的	第一的	是	随后	经过	一个	鸟	:

我的第一个后面跟着一只鸟:

[maɪ]['sekənd][baɪ] [bɪ'liːvɝz]

My	Second	by	believers
我的	第二	经过	信徒

我的第二个（信徒们）

[ɪn]['mædʒɪk][ɑːrt] : [maɪ]['sɪmp(ə)l][θɜːrd]

In	magic	art	:	my	simple	Third
在	魔法	艺术	:	我的	简单的	第三

在魔法艺术中：我的简单第三

['fɑːloʊz] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [hoʊps][əb'sɜːrd]

Follows	,	too	often	,	hopes	absurd
跟随	,	也	经常	,	希望	荒诞

随后，往往抱有荒谬的希望。

[ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] [dɪ'siːvərz] .

And	plausible	deceivers	.
和	合情合理	骗子	.

以及那些看似可信的骗子。

[maɪ][fɜːrst][tuː; tə][get][æt; ət]['wɪzdəm] [traɪz] —

My	First	to	get	at	wisdom	tries	—
我的	第一的	到	得到	在	智慧	尝试	—

我第一次尝试获取智慧——

[ə; eɪ] ['feɪljər] ['melənkɑːli] !

A	failure	melancholy	!
一个	失败	忧郁	!

失败的忧郁!

[maɪ]['sekənd][men] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][waɪz] :

My	Second	men	revered	as	wise	:
我的	第二	男人	受人尊敬的	作为	明智的	:

我的副手们被尊为智者:

[maɪ][θɜːrd][frʌm; frəm] [haɪts] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [flaɪz]

My	Third	from	heights	of	wisdom	flies
我的	第三	从	高度	的	智慧	苍蝇

我的第三个来自智慧之巅的飞翔

[tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv]['fræntɪk]['fɑːli] .

To	depths	of	frantic	folly	.
到	深度	的	疯狂的	蠢事	.

陷入疯狂的愚蠢深渊。

[maɪ][fɜːrst][ɪz] ['eɪdʒɪŋ] [deɪ][baɪ][deɪ] :

My	First	is	ageing	day	by	day	:
我的	第一的	是	老化	天	经过	天	:

我的第一个孩子一天天老去:

[maɪ] ['sɛkəndz] [eɪdʒ][ɪz] ['endɪd] :
My Second's age is ended :
我的 秒 年龄 是 结束 :

我的第二个孩子已经长大了:

[maɪ] [θɜːrd] [in'dʒɔiz][æn; ən][eɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
My Third enjoys an age , they say ,
我的 第三 享受 一个 年龄 , 他们 说 ,

他们说，我的第三个孩子年纪大了。

[ðæt] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
That never seems to fade away ,
那 绝不 似乎 到 褪色 离开 ,

那似乎永远不会消失。

[θruː] ['sentʃəriz] [ɪk'stendɪd] .
Through centuries extended .
通过 几个世纪 扩展 .

历经数个世纪。

[maɪ] [hoʊl] ?
My Whole ?
我的 所有的 ?

我的全部?

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['poʊəts][pen]
I need a poet's pen
我 需要 一个 诗人的 笔

我需要一支诗人的笔

[tuː; tə][peɪnt][hɜːr; hər]['mɪriəd] ['feɪzɪz] :
To paint her myriad phases :
到 画 她 无数 阶段 :

描绘她千姿百态的人生阶段:

[ðə; ði] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] , [ʌv; əv][men] —
The monarch , and the slave , of men —
这 君主 , 和 这 奴隶 , 的 男人 —

君主，以及人类的奴隶——

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][den]
A mountain - summit , and a den
一个 山 - 首脑 , 和 一个 丹

一座山峰，以及一个巢穴

[ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['dedli] [meɪz] —
Of dark and deadly mazes —
的 黑暗的 和 致命 迷宫 —

黑暗而致命的迷宫——

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] —
A flashing light — a fleeting shade —
一个 闪烁 光 — 一个 转瞬即逝 阴影 —

一道闪光——一抹转瞬即逝的阴影——

[bɪ'gɪnɪŋ] , [end] , [ænd; ənd]['mɪd(ə)l]
Beginning , end , and middle
开始 , 结尾 , 和 中间

开头、结尾和中间

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən][ɑːrt] [hæθ] [meɪd]
Of **all** **that** **human** **art** **hath** **made**
的 全部 那 人类 艺术 有 制成

人类艺术所创造的一切

[ɔːr][wɪt] [dɪ'vaɪzd] !
Or **wit** **devised** **!**
或者 有 设计 !

或者想出了巧妙的办法!

[goʊ] , [siːk] [hɜːr; hər][eɪd] ,
Go **,** **seek** **her** **aid** **,**
去 , 寻找 她 援助 ,

去寻求她的帮助,

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [maɪ]['rɪd(ə)l] !
If **you** **would** **read** **my** **riddle** **!**
如果 你 会 读 我的 谜语 !

如果你愿意读懂我的谜语就好了!

[piː] . -
p **.** **163**
p . -

第163页

[feɪmz] ['peni] - ['trʌmpɪt]
FAME'S **PENNY** **-** **TRUMPET**
名声 一分钱 - 喇叭

名声的便士号

[[əˈfekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ɔːl] “ [əˈrɪdʒən(ə)l] ['riːsɜːrtʃərz] ” [huː] [pænt][fɔːr; fər] “ [ɪn'daʊmənt] .
[**Affectionately** **dedicated** **to** **all** **“** **original** **researchers** **”** **who** **pant** **for** **“** **endowment** **.**
[亲切地 投入的 到 全部 “ 原来的 研究人员 ” WHO 喘气 为了 “ 捐赠基金 .
”]
” **]**
”]

【谨以此献给所有渴望获得“捐赠”的“原创研究者”。】

[bloʊ] , [bloʊ] [jʊr; jər] ['trʌmpits] [tɪl] [ðeɪ] [kræk] ,
Blow **,** **blow** **your** **trumpets** **till** **they** **crack** **,**
吹 , 吹 你的 小号 直到 他们 裂缝 ,

吹吧,吹响你的号角,直到它们爆裂!

[jiː; ji]['lɪt(ə)l][men][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][soʊlz] !
Ye **little** **men** **of** **little** **souls** **!**
叶 小的 男人 的 小的 灵魂 !

你们这些心胸狭隘的小人!

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm]['hʌd(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] [bæk] —
And **bid** **them** **huddle** **at** **your** **back** **—**
和 出价 他们 乱堆 在 你的 后退 —

让他们蜷缩在你身后——

[goʊld] - ['sʌkɪŋ] ['liːtʃɪz] , [ʃoʊlz] [ɑːn] [ʃoʊlz] !
Gold **-** **sucking** **leeches** **,** **shoals** **on** **shoals** **!**
金子 - 吸吮 水蛭 , 浅滩 在 浅滩 !

成群的吸金水蛭!

[fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [weilz] —
Fill **all** **the** **air** **with** **hungry** **wails** **—**
充满 全部 这 空气 和 饥饿的 哀嚎 —

让饥饿的哀嚎充满整个天空——

“ [rɪ'wɔ:rd] [ˌju: 'es] , [er] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɔ:r] [raɪt] !
“ **Reward us , ere we think or write !**
“ 报酬 我们 , 埃雷 我们 思考 或者 写 !

“在我们思考或写作之前，就奖励我们吧！”

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][goʊld] [mɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [feilz]
Without your Gold mere Knowledge fails
没有 你的 金子 仅仅 知识 失败

没有你的黄金，光有知识是不够的。

[tu:; tə] [seɪt] [ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['æpɪtaɪt] !
To sate the swinish appetite !
到 沙特 这 猪 食欲 !

为了满足猪的胃口!

” [ænd; ənd] , [wer] [greɪt] ['pleɪtoʊ] [peɪst] [sə'ri:n] ,
” **And , where great Plato paced serene ,**
” 和 , 在哪里 伟大的 柏拉图 踱步 安详 ,

“而伟大的柏拉图曾在此平静地踱步，

[ɔ:r] ['nu:tən] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,
Or Newton paused with wistful eye ,
或者 牛顿 暂停 和 怅惘 眼睛 ,

或者牛顿停顿了一下，眼神中带着一丝怅然，

[rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeis] [wɪð; wɪθ] [hu:f] [ˌʌn'kli:n]
Rush to the chace with hoofs unclean
匆忙 到 这 追逐 和 蹄子 不洁

蹄子不洁地冲向追逐。

[ænd; ənd] ['beɪbl] - ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ]
And Babel - clamour of the sty
和 巴别塔 - 叫嚣 的 这 风格

还有猪圈里巴别塔般的喧嚣。

[pi:] . -
p . 164
p . -

第164页

[bi:; bi] [jɔ:rz] [ðə; ði] [peɪ] : [bi:; bi] [ðerz] [ðə; ði] [preɪz] :
Be yours the pay : be theirs the praise :
是 你的 这 支付 : 是 他们的 这 称赞 :

报酬归你，赞誉归他们:

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][rɑ:b][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [du:] ,
We will not rob them of their due ,
我们 将要 不是 抢 他们 的 他们的 到期的 ,

我们不会剥夺他们应得的权利。

[nɔ:r][veks][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
Nor vex the ghosts of other days
也不 烦恼 这 鬼魂 的 其他 天

不要去打扰往昔的亡灵

[baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
By naming them along with you .
经过 命名 他们 沿着 和 你 .

把它们和你一起命名。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] :
They sought and found undying fame :
他们 寻求 和 成立 不朽 名声 :

他们追求并获得了永垂不朽的名声:

[ðeɪ] ['tɔɪld] [nɑːt][fɔːr; fər][rɪ'wɔːrd][nɔːr] [θæŋks] :
They toiled not for reward nor thanks :
他们 辛勤劳作 不是 为了 报酬 也不 谢谢 :

他们辛勤劳作，不求回报，也不求感谢：

[ðer; ðər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ʃeɪm]
Their cheeks are hot with honest shame
他们的 脸颊 是 热的 和 诚实的 耻辱

他们羞愧得双颊发烫。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['mɑʊntɪbæŋk] !
For you , the modern mountebanks !
为了 你 , 这 现代的 江湖骗子 !

献给你们，现代的江湖骗子们！

[huː] [priːtʃ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — [pliːd] [wɪð; wɪθ] [terz]
Who preach of Justice — plead with tears
WHO 布道 的 正义 — 恳求 和 眼泪

那些宣扬正义的人——却泪流满面地恳求

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ʃʊd; ʃəd][ə'baʊnd] —
That Love and Mercy should abound —
那 爱 和 怜悯 应该 盛产 —

愿爱与怜悯遍满一切——

[waɪl] ['mɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪrz]
While marking with complacent ears
尽管 标记 和 自满 耳朵

用自满的耳朵标记

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tɔːrtʃərd] [haʊnd] :
The moaning of some tortured hound :
这 呻吟 的 一些 受折磨 猎犬 :

一只受折磨的猎犬的哀嚎：

[huː] [preɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] — [neɪ] , [fɔːr'ber] ,
Who prate of Wisdom — nay , forbear ,
WHO 喋喋不休 的 智慧 — 不 , 忍耐 ,

那些高谈阔论智慧的人——不，还是住手吧！

[lest] ['wɪzdəm] [tɜːrn][ɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ræθ] ,
Lest Wisdom turn on you in wrath ,
免得 智慧 转动 在 你 在 愤怒 ,

免得智慧向你发怒，

['træmplɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hiːl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [sper] ,
Trampling , with heel that will not spare ,
践踏 , 和 脚跟 那 将要 不是 空闲的 ,

用毫不留情的鞋跟践踏，

[ðə; ði]['vɜːrmɪn] [ðæt] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [pæθ] !
The vermin that beset her path !
这 害虫 那 围困 她 小路 !

那些阻碍她前进的害虫！

[goʊ] , [θrɔːŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
Go , throng each other's drawing - rooms ,
去 , 人群 每个 其他的 绘画 - 房间 ,

去吧，挤满彼此的客厅，

[jiː; ji]['aɪdəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [kliːk] :
Ye idols of a petty clique :
叶 偶像 的 一个 小气 集团 :

你们这些小团体的偶像：

[strʌt] [jʊr; jər] [briːf] ['aʊər][ɪn] ['bɔːroʊd] [pluːmz] ,
Strut your brief hour in borrowed plumes ,
支撑 你的 简短的 小时 在 借来的 羽流 ,

借来的羽毛，尽情炫耀你短暂的时光吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['peni] - ['trʌmpits] [skwiːk] .
And make your penny - trumpets squeak .
和 制作 你的 一分钱 - 小号 吱 .

让你的小号发出吱吱声。

[piː] . -
p . 165
p . -

第165页

[piː] . -
p . 166
p . -

第166页

[dek] [jʊr; jər] [dʌl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pɪlfərd] [ʃredz]
Deck your dull talk with pilfered shreds
甲板 你的 乏味的 讲话 和 偷窃 碎屑

用偷来的碎片来装饰你枯燥乏味的谈话

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊblɚ][taɪm] ,
Of learning from a nobler time ,
的 学习 从 一个 更高贵 时间 ,

向更崇高的时代学习，

[ænd; ənd][ɔɪl] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['hedz]
And oil each other's little heads
和 油 每个 其他的 小的 头部

然后互相往对方的小脑袋上抹油

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] - ['goʊldən][slaɪm] :
With mutual Flattery's golden slime :
和 相互的 - 金的 粘液 :

互相奉承的金色粘液：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [haɪt] [jiː; ji][geɪn] ,
And when the topmost height ye gain ,
和 什么时候 这 最顶层 高度 是的 获得 ,

当你们到达最高点时，

[ænd; ənd][stænd][ɪn] ['glɔːriz] ['iːθər] [klɪr] ,
And stand in Glory's ether clear ,
和 站立 在 荣耀的 醚 清除 ,

并清晰地站在荣耀的以太之中，

[ænd; ənd][græsp][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][peɪn] —
And grasp the prize of all your pain —
和 抓牢 这 奖 的 全部 你的 疼痛 —

并把握住所有痛苦带来的奖赏——

[soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] —
So many hundred pounds a year —
所以 许多 百 磅 一个 年 —

一年要花掉几百英镑——

[ðen] [let] [feɪmz] ['bænər] [biː; bi] [ʌn'fəːld] !
Then let Fame's banner be unfurled !
然后 让 名声 横幅 是 展开 !

那就让荣耀的旗帜高高飘扬吧！

[sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] !
Sing Pæans for a victory won !
唱歌 颂歌 为了 一个 胜利 韩元 !

歌颂胜利!

[jiː; ji]['teɪpərz] , [ðæt] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Ye tapers , that would light the world ,
叶 锥形 , 那 会 光 这 世界 ,

那几支蜡烛，将会照亮世界，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] —
And cast a shadow on the Sun —
和 投掷 一个 阴影 在 这 太阳 —

并在太阳上投下阴影——

[huː] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [sə'blaɪm] ,
Who still shall pour His rays sublime ,
WHO 仍然 将 倒 他的 射线 升华 ,

祂仍将倾泻祂崇高的光芒，

[wʌn] ['krɪst(ə)l] [flʌd] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
One crystal flood , from East to West ,
一 水晶 洪水 , 从 东方 到 西方 ,

一道晶莹的洪流，自东向西，

[wen] [jiː; ji][hæv; həv] [bəːnd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [taɪm]
When ye have burned your little time
什么时候 是的 有 烧伤 你的 小的 时间

当你耗尽了你那短暂的时间

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['flikəd] ['ɪntuː] [rest] !
And feebly flickered into rest !
和 虚弱地 闪烁 进入 休息 !

然后微弱地闪烁着，最终静止下来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神